

Translating Phraseological Units: A Contrastive Study of the Croatian Translations of Edgar Allan Poe's The Black Cat and The Murders in the Rue Morgue

Novko, Ida

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:018782>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-18**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



UNIVERSITY OF ZAGREB
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES
DEPARTMENT OF ENGLISH

Translating Phraseological Units: A Contrastive Study of the Croatian Translations of Edgar
Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue*

Master's Thesis

Student:

Ida Novko

Mentor:

dr.sc. Mateusz-Milan Stanojević

Zagreb, 2023

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA ANGLISTIKU

Prevođenje frazeoloških jedinica: Kontrastivna analiza hrvatskih prijevoda Edgar Allan
Poeovih kratkih priča *Crni mačak* i *Ubojstva u ulici Morgue*

Diplomski rad

Student:

Ida Novko

Mentor:

dr.sc. Mateusz-Milan Stanojević

Zagreb, 2023

Table of Contents

Abstract.....	6
1. Introduction.....	8
2. Background.....	9
3. Terminology: Disambiguation.....	10
3.1 Phraseological Units (PUs).....	11
4. Translating PUs: Difficulties.....	12
4.1 Identification.....	13
4.2 Idiomaticity.....	13
4.3 Style.....	14
5. Translating PUs: Strategies.....	15
5.1 Eckhard Roos (1981).....	15
5.2 Mona Baker (1992).....	16
5.3 Bo Svensén (1993).....	18
5.4 Henrik Gottlieb (1997).....	18
5.5 Peter Newmark (1998).....	20
5.6 Marija Omazić (2015).....	20
6. Retranslation Hypothesis (RH).....	23
6.1 Validity and Implementation.....	24
7. Objectives of the study.....	26
8. Methodology.....	27
8.1 Translating PUs: Consolidated strategies.....	29
9. Results.....	33
9.1 Translation strategies.....	34
9.2 Subcategories.....	36
9.2.1 Overall.....	37
9.2.2 The Black Cat.....	38
9.2.3 The Murders in the Rue Morgue.....	42
10. Discussion.....	45
11. Conclusion.....	48

12. Corpus	50
13. Dictionaries	51
14. Works cited	52
15. Appendix.....	55
15.1 The Black Cat.....	55
15.2 The Murders in the Rue Morgue	74

Tables and Figures

Table 1	Gottlieb's translation strategies	19
Table 2	Omazić's translation strategies.....	21
Table 3	Consolidated strategies for translating PUs	29
Table 4	Translation strategies in <i>The Black Cat</i>	34
Table 5	Translation strategies in <i>The Murders in the Rue Morgue</i>	34
Table 6	Mistranslation in <i>The Black Cat</i>	36
Table 7	Gottlieb's subcategorization: Overall.....	37
Table 8	Translation strategies in <i>The Black Cat</i>	38
Table 9	Translation strategies in <i>The Black Cat</i> : Ujević vs. Šoljan.....	40
Table 10	Translation strategies in <i>The Black Cat</i> - Saša Drach.....	41
Table 11	Translation strategies in <i>The Murders in the Rue Morgue</i>	42
Table 12	Translation strategies in <i>The Murders in the Rue Morgue</i> : Ujević vs. Šoljan.....	43
Table 13	Translation strategies in <i>The Murders in the Rue Morgue</i> : Saša Drach	44
Table 14	Idiomaticity in <i>The Black Cat</i> : Overview	45
Table 15	Idiomaticity in <i>The Murders in the Rue Morgue</i> : Overview	46
Figure 1	Idiomaticity: Overall	38
Figure 2	Idiomaticity: <i>The Black Cat</i>	39
Figure 3	Idiomaticity: Tin Ujević	40
Figure 4	Idiomaticity: Nada Šoljan.....	40
Figure 5	Idiomaticity: Saša Drach	41
Figure 6	Idiomaticity in <i>The Murders in the Rue Morgue</i>	42
Figure 7	Idiomaticity: Tin Ujević	43
Figure 8	Idiomaticity: Nada Šoljan.....	43
Figure 9	Idiomaticity: Saša Drach	44

Abstract

This study aims to explore the changes in the levels of idiomaticity in the Croatian translations of phraseological units in *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue*. For this purpose, the first translation by Tin Ujević (1952) was compared to its retranslations by Nada Šoljan (1974) and Saša Drach (2008). The research is based on the assumptions of the retranslation hypothesis (RH) that first translations are TT-oriented, while retranslations are ST-oriented. The first research question being tested is whether retranslations will be more ST-oriented by using more adherence strategies during the translation process of PUs than the TT-oriented first translations, while the second research question aims to determine whether the first translations will be more TT-oriented by using more literalization and deletion strategies than the ST-oriented retranslations. The findings show that in *The Black Cat* a reverse trend can be observed, while in *The Murders in the Rue Morgue* the first retranslation observes the pattern of the RH, while the second deviates from it. These findings demonstrate that while elements of the RH can be observed during the translation process of PU-idiomaticity, it is not the norm due to intratextual and extratextual factors that influence the translations.

Key words

The Black Cat, *The Murders in the Rue Morgue*, phraseological units, translation strategies, contrastive analysis, retranslation hypothesis

Sažetak

Cilj ovog istraživanja jest istražiti promjene u razini idiomatičnosti u hrvatskim prijevodima frazeoloških jedinica u *Crnom mačku* i *Ubojstvima u ulici Morgue*. U tu svrhu, prvi prijevod Tina Ujevića (1952.) uspoređen je s ponovnim prijevodima Nade Šoljan (1974.) i Saše Dracha (2008.). Istraživanje se temelji na hipotezi o ponovnim prijevodima koja pretpostavlja kako su prvi prijevodi orijentirani prema ciljnom tekstu, dok su ponovni prijevodi orijentirani prema izvornom tekstu. Prvo istraživačko pitanje na koje se nastoji odgovoriti jest, hoće li ponovni prijevodi biti više orijentirani prema izvornom tekstu korištenjem više strategija pridržavanja (adherence) tijekom prevođenja frazeoloških jedinica nego prvi prijevodi koji bi trebali biti usmjereni prema ciljnom tekstu, dok je cilj drugog istraživačkog pitanja utvrditi hoće li prvi prijevodi biti više orijentirani prema ciljnom tekstu zbog češćeg korištenja strategija literalizacije (literalization) i brisanja (deletion) od ponovnih prijevoda koji bi trebali biti orijentirani prema izvornom tekstu. Rezultati pokazuju da se u *Crnom mačku* može uočiti obrnuti trend, dok u *Ubojstvima u ulici Morgue* prvi ponovni prijevod prati obrazac hipoteze o ponovnim prijevodima, za razliku od drugog ponovnog prijevoda. Ovi rezultati pokazuju da, premda se elementi hipoteze o ponovnim prijevodima mogu razaznati tijekom prevođenja idiomatičnosti frazeoloških jedinica, zbog raznih unutartekstualnih i izvantekstualnih čimbenika koji utječu na prijevode, to nije uvijek slučaj.

Ključne riječi

Crni mačak, *Ubojstva u ulici Morgue*, frazeološke jedinice, prevoditeljske strategije, kontrastivna analiza, hipoteza o ponovnim prijevodima

1. Introduction

American writer, poet and critic, Edgar Allan Poe was renowned for his writings depicting the grotesque worlds of mystery and the macabre. His poems and short stories occupy a focal point in the American and World Literature of the 19th century and are recognizable by their unique imagery, vocabulary and figurative language. The short stories *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* present some of his most popular and influential works. *The Black Cat* is a prime example of his horror and gothic fiction, while *The Murders in the Rue Morgue* counts among his most influential instances of detective fiction. While Poe's imagery, themes and language have been thoroughly studied, much less attention has been given to the way he uses phraseological units in his works and how those phraseological units (PUs) are translated into foreign languages. Given that phraseological units are defined as “conventionalized multiword combinations that are holistically stored and automatically reproduced, and that vary in frequency of occurrence, fixedness of form and compositeness of meaning”, they represent a vital stylistic feature of the source text and its subsequent translations (Omazić 2015: 20).

One of the distinct features of PUs is idiomaticity, i.e., the “nativelike selection of expression” (Warren 2005: 35). Changing the level of idiomaticity in a translation would lead to a significant change in the stylistic and connotative potential of the source text in its translated form. Hence, in this paper, the changes in the degree of idiomaticity of phraseological units occurring in Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* and their subsequent translation into Croatian will be analyzed. For this purpose, three Croatian translations released during different periods will be used: the translations by Tin Ujević (1952), Nada Šoljan (1974) and Saša Drach (2008). The two retranslations present an excellent opportunity to observe the changes in the patterns of how phraseological units are translated and how these changes align with the retranslation hypothesis proposed by Bensimon and Berman in the special issue of the French journal *Palimpsestes* (1990) dedicated to the subject of retranslation. The retranslation hypothesis supposes that first translations have an introductory function and are more domesticating than the subsequent retranslations that aim to restore original elements of the source text. There are many translations that align with the retranslation hypothesis, but not many attempts have been made to test whether there are observable changes in way phraseological units are (re)translated in works of literature. Therefore, the aim of this study is to test whether the changes in idiomaticity of the PU Croatian

translations of *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* align with the retranslation hypothesis, i.e., whether the first translations are more target text oriented than the retranslations, leading to a loss of idiomaticity, making retranslations more source text oriented, with idiomatic units being preserved. Achieving the appropriate degree of phraseological density of a translation is important because of their stylistic, emotive and connotative potential that ought to be preserved in the translations to faithfully transfer the language patterns of the original. In line with this aim two hypotheses were put forward. The first is that retranslations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more ST-oriented by using more adherence strategies than the TT oriented first translations, while the second is that first translations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more TT-oriented by using more literalization and deletion strategies than the ST-oriented retranslations.

2. Background

Phraseology is a linguistic discipline concerned with the study of multi-word groups that form functionally and semantically separate units. While the theoretical and descriptive study of PUs has a long tradition in the former Soviet Union and Eastern Europe, its introduction into Western Europe and the USA came progressively. In the early 1980s, phraseology was still regarded “as a linguistic activity of only minority interest and poor prospects of recognition as a level of language or of linguistic description” in the West, and the linguistic study of phraseology was kept within the bounds of the dictionary-making process (Cowie 1998: 18). During the 1980s, partly because of the end of the Russian and Eastern European intellectual isolation, the achievements of their linguists were gradually introduced to a wider audience.

Phraseological units are multi-word groups which can encompass transparent units, semi-transparent units, as well as the non-compositional and opaque idioms. They also demonstrate a wide range of fixedness of form, being either invariable or allowing different degrees of changes on the morphological, lexical and syntactic level, including changes in lexemes, tense, number and word order (Omazić 2015: 22). Some units may even allow deletion of items. The categorization of phraseological units depends on the degree of transparency and variability of the units, which are scalar, not bipolar values. As a result, lexically frozen items (fixed structures) can be placed

on the far end of the scale (“smell a rat”), partially variable units (“get/have cold feet”) closer to the center, while free combinations, i.e., open collocations, with full transparency and componentiality (“to roll up the carpet/one’s sleeves/stocking”) are on the other end of the scale (Omazić 2015: 22-23).

The usage of the term phraseological units to denote structurally and semantically inseparable multi-word groups which consist of a specific group of phrases was first introduced by Soviet linguists (Ginzburg 1979: 74). Due to its long tradition, Russian phraseological terminology is more extensive and uniform than the still developing terminology of other linguistic traditions (Burger 2007: 15). On the other hand, Western phraseology is still striving to achieve terminological uniformity and there are no clear-cut borders between the various terms denoting phraseological elements. Yet, the increased interest in the subject area in the 1980s has amplified the need for establishing a more uniform terminology that had seemingly been achieved in other linguistic fields.

3. Terminology: Disambiguation

The lack of PU terminological uniformity can be attributed to the fact that the borders between what one scholar considers as one term often overlaps with a term proposed by another author. Furthermore, some might use different terms to denote identical or similar units of language, or in contrast, the same term is used to describe different units (Moon 1998: 2). Some word-groups can even meet the criteria for more than one categorization, which ultimately leads to various terms for these multi-word units. Categorization of multi-word units also depends on a variety of criteria, and the definitions greatly depend on the tradition and theoretical outlook, since linguistic and translation scholars can take a broader or narrower terminological approach to defining phraseological units. As a result, there are many terms that overlap with the definition of phraseological units, for instance, fixed-expressions, word-equivalents, set-phrases, phrasemes, collocations and idioms.

The general term “fixed expressions” encompasses different phrasal lexemes, phraseological units and multi-word lexical items (Moon 1998: 2). Another general term that is frequently used is “word equivalents”. This term highlights both the semantic and functional stability of word groups, as

well as their capacity to function as single words in speech (Ginzburg 1979: 74). Set-phrases are defined by the “stability of lexical components and grammatical structures” of their word-groups (Ginzburg 1979: 74). The editors of *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research* propose the usage of the term “phraseme” in the narrow sense as a generic term for idioms and collocations (Burger 2007: 12). On the other hand, they advocate the usage of terms “formulaic language”, “fixed word connections” and “formulaic texts” in the broad sense.

The term “collocations” has an important place in corpus-based research. Mona Baker defines collocations as “the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language”, a tendency that depends on their “collocational meaning” (Baker 1992: 47). Collocational patterns reflect the favored “modes of expressions” and “linguistic configurations” of certain language communities (Baker 1992: 49). However, Baker’s restrictive approach to defining collocations has since evolved into a more general view of the term. Another term that frequently co-occurs with PUs is the ambiguous term idiom. Idioms are widely regarded as units of language which have a fixed form and are semantically opaque and whose meaning is metaphorical, i.e., not a sum of its elements. (Moon 1998: 4). Viggo Hjørnager Pedersen recognizes that some linguists define all stock-phrases and habitual collocations as idioms, while others require them to be non-transparent (e.g., “once in a blue moon”), thus omitting phrases like “that’s the way it is” (Pedersen Hjørnager 1997: 109).

3.1 Phraseological Units (PUs)

The term phraseological units (PUs) stands out when discussing multi-word expressions. It can be used as an umbrella term that encompasses pure idioms, similes, proverbs, sayings, quotations and similar units of language (Omazić 2015: 18). Ginzburg et al. (1979) use the term phraseological unit to denote “non-motivated word-groups that cannot be freely made up in speech but are reproduced as ready-made units” (Ginzburg 1979: 74). Their main features are lexical stability and lack of motivation. Viktor Vinogradov classified PUs based on their degree of idiomaticity into: “phraseological fusions”, “phraseological unities” and “phraseological collocations” (Ginzburg 1979: 75-76). Phraseological fusion are non-motivated and lexically stable items, e.g., “red tape” and “kick the bucket”, while phraseological unities are also non-motivated, but metaphorical in nature, like “to show one’s teeth” (Ginzburg 1979: 75-76). Lastly, phraseological collocations have a certain degree of lexical valency that gives the multi-word structure stability. For instance, “bear

a grudge” can be modified into “bear malice”, but not into “bear a fancy” (Ginzburg 1979: 76). The leading international classification of phraseological units into idioms, collocations and proverbs is influenced by Vinogradov’s division (Burger 2007: 13). Idioms correspond to Vinogradov’s first two classes, while collocations parallel the third class. All definitions of PUs share the idea that the main feature of these word groups is an unmotivated stability of lexical components. Often the boundaries between phraseological units and other multi-word units of language remain unclear, and it is both impossible and undesirable to make a clear-cut and extensive terminological classification of the subject area, as many items can be classified into several different groups.

For the scope of this study, a broad definition of phraseological units proposed by Marija Omazić in her monography *Phraseology Through the Looking Glass* (2015) will be used. This definition is chosen because it covers a wide range of PUs that are found in *The American Heritage Dictionary of Idioms* (1997) which encompasses units that were used in Poe’s time, as well as contemporary dictionaries, i.e., *The Farlex Idioms and Slang Dictionary* (2017) and the online *The Free Dictionary* (<http://idioms.thefreedictionary.com>), which prove their contemporary relevance. Omazić defines phraseological units as “conventionalized multiword combinations that are holistically stored and automatically reproduced, and that may vary in frequency of occurrence, fixedness of form and compositeness of meaning” (Omazić 2015: 20). Furthermore, Omazić’s research conducted using this definition highlights the stylistic value of the native-like idiomaticity of PUs and the importance in keeping these structures during their translation because omitting or changing the degree of idiomaticity in the translation leads to a significant loss of stylistic and connotative potential.

4. Translating PUs: Difficulties

Phraseological units are not easily defined, identified and categorized, and it is often even more difficult to transfer the accurate meaning of the phraseological unit into a foreign language. Recognizing idiomatic PUs can be difficult, so translators must pay close attention to the context in which a multi-word expression occurs or consult specialized dictionaries of phraseological units. When PUs are successfully identified, the next step would be to find appropriate PUs in the target language that carry the same or similar meaning, i.e. which would maintain the same level of

idiomaticity of the ST in the TT. Sustaining idiomaticity is a challenging, but important task, since idiomaticity builds a vital part of the stylistic expressiveness of a text.

4.1 Identification

Before the translation process of phraseological units can begin, it is necessary to identify them. While opaque phrases and PUs that stand out in a given context are easy to identify — this may not always be the case. PUs may be misleading as they might appear transparent on the surface or might be understood literally, with context providing little to no clues about their idiomatic nature, as might be the case with the item “take someone for a ride” (Baker 1992: 66). Authors may even use both the literal and figurative meaning of a phraseological unit for stylistic effect. Furthermore, an idiomatic expression in the target language may appear similar to a source text phraseological unit on the surface, but might have a different or partially different meaning in the TL. For instance, “Has a cat got your tongue?” is an idiomatic expression urging a person to answer a question, which has a similar French counterpart “*donner sa langue au chat*” (lit. ‘to give one’s tongue to the cat’), but the French phrase means to “give up”, for example, when answering a riddle (Baker 1992: 67). It is, therefore, crucial to pay close attention to the context of PUs in order to correctly observe their meaning and avoid mistranslations. This is where translators ought to resort to specialized dictionaries of phraseological units, which provide further information about the meaning of a unit and its appropriate context.

4.2 Idiomaticity

Viggo Hjørnager Pedersen touches upon the complexity of translating idiomatic expressions and the difficulty of achieving equivalence in the target language translations. He emphasizes the common understanding that the main difficulty of translating idioms is that they lack an equivalent in a target language, but believes that this does not pose a problem, since idiomatic expressions can be replaced by an unidiomatic expression or single lexeme (Pedersen Hjørnager 1997: 109). However, he states that continually embracing this solution in the same text can make the translation “flatter” than the original. In the article *A Model of Idiomaticity*, Beatrice Warren argues that idiomaticity makes a text more nativelike, since it “consists in knowing what situations and phenomena require standard expression”, despite other grammatically correct language solutions that the speakers are aware of, but instinctively prefer the idiomatic options (Warren 2005: 36). Non-native speakers have problems because they may form grammatically correct sentences that

are not used by native speakers (Warren 2005: 39). Knowledge of this combinatory potential of words, i.e., knowing which multi-word expressions are more conventional among other options is important for maintaining the same degree of idiomaticity in translations (Warren 2005: 40). Research findings indicate a definite decrease of idiomaticity during this transfer, i.e., the idiomaticity of the source text PUs is lost or decreased during the translation process (Omazić 2015: 132) Yet, changing this level of idiomaticity during the translation process leads to a significant change of the stylistic and connotative potential of the source text, which ought to be avoided.

4.3 Style

Viggo Hjørnager Pedersen believes that the translation of idioms is both difficult and necessary, since they give a text a distinct “flavour”, and the text would be impoverished by their absence (Pedersen Hjørnager 1997: 109). On the other hand, the first impulse to select an item that appears to be a full idiomatic match on the surface, without closely considering the particular context, register, style or the target culture, also has its drawbacks (Omazić 2015: 134). Translators may try to paraphrase a phraseological unit to avoid such misunderstandings, but this depletes the target text of the original stylistic expressiveness and connotative potential of the ST phraseological unit (Omazić 2015: 135). This emotive and pragmatic function of PUs is an important stylistic characteristic of the ST, which is lost in a translation that primarily relies on paraphrasing rather than phraseological units. This is why translators may opt to compensate the loss of idiomaticity in the TT by rendering a unit that was not originally a phraseological unit in the ST as a phraseological unit in the TT. Compensating the idiomaticity to preserve emotive force of the original prevents the loss of style and register that occur because of the loss of phraseology in the TT (Omazić 2015: 142). However, this compensation is usually not carried out, leaving the translations depleted of a vital phraseological layer of the figurative ST. This is why a general pre-assessment of the ST should be carried out before a translation to properly assess the phraseological saturation of the ST, which should be maintained in the translation (Omazić 2015: 143). Omazić advises translators to adhere to the idiomaticity of the ST or compensate the left out idiomatic elements elsewhere in the text, rather than simply using literalization strategies in the form of paraphrase and transcoding or deletion strategies by means of omission.

5. Translating PUs: Strategies

Due to the various difficulties that arise during the translation process of phraseological units, linguistic and translation scholars have attempted to compile strategies as guidelines for translating idioms and other fixed expressions. The Western European contrastive approach to the translation of phraseological units became more prominent during the late 20th century with the works by Eckhard Roos (1981), Mona Baker (1992), Bo Svensén (1993), Henrik Gottlieb (1997) and Peter Newmark (1998). The theory and strategies for the translation of idioms and other fixed expressions proposed by these scholars were compiled and expanded by Marija Omazić in her monography *Phraseology Through the Looking Glass* (2015). Omazić's monography also includes an extensive contrastive study of the translation of phraseological units from contemporary English-language novels and movies into Croatian.

5.1 Eckhard Roos (1981)

Eckhard Roos was one of the first Western European linguists who discussed the issue of translating idiomatic units from a contrastive point of view. He made a contrastive equivalence analysis of English and German idioms and recognized that SL items can be translated by means of idioms, single words or non-idiomatic formulae (Roos 1981: 232). Roos distinguishes between two different forms of idiomatic matches: a) idioms which have the same meaning, use the same lexical material and cover the same denotations, and b) idioms which are equivalent in meaning but use different lexical material (Roos 1981: 232). The first form presents instances of congruence, i.e., SL and TL idioms which are at the same word level, and while they might not be equivalent at the semantic level, they share a formal correspondence. Congruence is common among European languages due to the shared culture and tradition of the nations. For instance, the English “old flame” and the German “alte Flamme” are examples of this congruence (Roos 1981: 233). The literal translation of “alte Flamme” would directly correspond to its English counterpart.

The second form represents what Roos calls “equivalence”, and it occurs when idioms have a semantic match, but remain different at the word-level. For instance, various culture-specific idiomatic items in English and German convey the same meaning but express it by means of different lexical material. Lexical items in this subgroup differ on a scale of gradience. The lexical items used to express the same meaning can either be similar or entirely different. An example of

this would be the idiomatic expression “didn’t lift a finger” which has a similar German counterpart “*keinen Finger krumm machen*” [lit. make no finger crooked]. The meaning of the idiomatic expression is the same and they share a similar metaphoric setting of the “finger”, but the motion of the finger is different in the languages (Roos 1981: 233). The English idiomatic expression “to read the riot act” and the German “*jemandem die Leviten lesen*” both share the meaning “to chastise, or issue a warning”, but the German idiom uses a Biblical metaphor [lit. to read the Book of Levites to someone].

Roos recognizes three ways SL idioms are matched by other TL lexemes: single word units, formulae and free forms. Idioms can be translated by non-idiomatic units because of “synthetic expression”, i.e., an idiom of the ST can be expressed “analytically” through other lexical means in the TT (Roos 1981: 233). For instance, “by the way” can be expressed by a single lexeme “*übrigens*” in German, and “to sit by the fence” may be worded as a fixed non-idiomatic group “*mit der Sache nichts zu tun haben*” (lit. “to have nothing to do with something”) (Roos 1981: 233-234). Lastly, sometimes the only way of conveying the meaning of an idiomatic expression is by means of free form, i.e., paraphrase. The idioms “to shoot for the moon” and “blind date” have no fixed multi-word matches in German, so their meanings have to be paraphrased. Their translations are descriptive, seemingly like a definition of the English idioms. Roos concludes that there are only a few cases where complete equivalence can be achieved. Even with congruence, it is still likely that PUs have a different connotational meaning or stylistic effect, and there might even be deviations in the pragmatic usage of the idiomatic units (Roos 1981: 236-237). Roos’ categorization can be represented as follows:

- a) **Congruence** – semantic equivalence + formal correspondence (**SL idioms = TL idioms**)
- b) **Equivalence** – semantic equivalence + other lexical units (**SL idioms → other TL lexemes**)
 - a. Single words
 - b. Formulae
 - c. Free Forms

5.2 Mona Baker (1992)

Mona Baker presents five strategies for translating idioms, which are applicable to the translation of phraseological units (Baker 1992: 72-78):

a) Using an idiom of similar meaning and form

Translators instinctively try to find a perfect match for an idiomatic expression, a match that would share the same meaning and lexical material as the source text phraseological unit. However, it is important that the presence and degree of idiomaticity is appropriate in that particular register of the TT, as well as meet the rhetoric and stylistic needs of the TL audience (Baker 1992: 72). An example of this strategy is the Croatian “biti (živjeti) u čijoj sjeni”, which has a perfect English idiomatic equivalent “be/live in someone’s shadow”. This strategy corresponds to Eckhard Roos’ definition of congruence.

b) Using an idiom of similar meaning but dissimilar form

Sometimes idiomatic expressions lack a perfect match in the TL, but there are often units in the TL that express a similar meaning by different lexical means (Baker 1992: 74). In this case, the metaphor is roughly the same, but has a different form. For instance, while in Croatian you can say “napiti se kao deva” (lit. “get as drunk as a camel”), English speakers use “<as> drunk as a(n) fish/skunk/pig/owl” or even “as drunk as a lord” (Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik 2008: 149). While all those idiomatic expressions share the metaphorical image of an animal to describe the state of being very intoxicated, the actual lexical units (animals) that are used to illustrate this state are different.

c) Translation by paraphrase

Translation by paraphrase is the most frequently used strategy, used when there is no idiomatic match in the TL or where idiomaticity is stylistically inappropriate in the TL (Baker 1992: 74). Paraphrase may appear as a single lexeme or have the form of other non-fixed structures of the TL.

d) Translation by omission

The idiomatic expression may be omitted altogether, usually when there is no appropriate match in the TL. Omission is also used when the meaning cannot be easily paraphrased, or for simply stylistic reasons (Baker 1992: 77).

e) Compensation

When an idiomatic expression cannot be accurately translated with an idiomatic expression or when a particular context does not allow idiomatic translation, the translator may compensate the

lack of idiomaticity at another point of the TT, in a segment that did not display idiomaticity in the ST (Baker 1992: 78). This strategy may be used to keep a similar degree of idiomaticity between the source and target text.

5.3 Bo Svensén (1993)

Bo Svensén believes that it is imperative that idioms from the source text are paralleled in the target language by idioms that share the same meaning (Svensén 1993: 156). He urges translators to maintain the same level of idiomatic saturation of the ST in their translations, and advises them to, because of their deceptive nature, familiarize themselves with the exact meaning of an idiomatic expression. The transferred meaning of the SL metaphor often has a similar metaphoric counterpart in the TL, and while Svensén recognizes that there are idioms without a metaphoric counterpart, he provides no strategies for such instances. Therefore, his strategies, are not really helpful when translating challenging idiomatic expressions, but can be viewed as an extended categorization of idiomatic phraseological units. They are based upon the equivalence of metaphorical transferred meanings of idioms in the source and target language:

- 1) **Same metaphors** – identical metaphors in the SL and TL; corresponds to Roos's congruence
- 2) **Related metaphors** – the metaphors are roughly the same
- 3) **Unlike metaphors** – different metaphor in the TL (e.g., “beat about the bush” vs. “herumgehen wie die Katze um den heißen Brei” („lit. to go around like a cat around hot porridge“))
- 4) **No corresponding metaphors** – TL translation = paraphrase of the meaning of the SL idiom

(Svensén 1993: 156-157)

5.4 Henrik Gottlieb (1997)

Gottlieb recognizes that there is a “conceptual paradox” – idiomaticity sometimes requires that idioms should not be translated with idioms (Gottlieb 1997: 318). He believes that the compulsory idiom-to-idiom translation is only necessary in transfer, but not in “idiomatic transmutation” (Gottlieb 1997: 318). The strategies he proposes are congruence, equivalence, correspondence, reduction, paraphrase, expansion and omission (Gottlieb 1997 319-320). Congruence corresponds

to Eckhard Roos' congruence, i.e., semantic and formal correspondence. On the other hand, Gottlieb's equivalence covers the same units as Baker's second strategy: b) using an idiom of similar meaning but dissimilar form. Reduction, paraphrase and expansion all express non-idiomatic renderings of ST idiomatic units by means of a single word, phrase or expanded wordings. These three strategies are comparative to Roos' categories of non-idiomatic renderings by means of single words, formulae and free forms. Lastly, Gottlieb's omission and compensation correspond to Baker's categories with the same name. Therefore, Gottlieb's categorization may be viewed as a synthesis of the strategies by Eckhard Roos, Bo Svensén and Mona Baker. Gottlieb's strategies are presented in **Table 1**.

Table 1 Gottlieb's translation strategies

STRATEGY	PROCESS	CATEGORY
Congruence	SL idiom > identical TL idiom	Idioms rendered metaphorically
Equivalence	SL idiom > similar TL idiom	Idioms rendered metaphorically
Correspondence	SL idiom > different TL idiom	Idioms rendered metaphorically
Reduction	SL idiom > TL word	Idioms rendered non-metaphorically
Paraphrase	SL idiom > TL phrase	Idioms rendered non-metaphorically
Expansion	SL idiom > TL circumlocution	Idioms rendered non-metaphorically
Omission	SL idiom > 0 (void)	Idioms being omitted
Compensation	SL non-idiom > TL idiom	Non-idioms rendered metaphorically

Gottlieb adds a subcategorization in which he regroups similar strategies together:

- **Adherence** (1, 2, 3): idioms rendered metaphorically
- **Literalization** (4, 5, 6): idioms rendered non-metaphorically

- **Deletion** (7): idioms being omitted
- **Idiomatization** (8): non-idioms rendered metaphorically

(Gottlieb 1997: 320)

5.5 Peter Newmark (1998)

Peter Newmark offers only brief strategies for translating idioms:

- a) Finding another metaphor in the TL
- b) Reducing the sense of the SL idiom in the TL = loss of emotive force
- c) Literal translation – where necessary

(Newmark 1998: 40)

Finding another metaphor in the TL corresponds to Gottlieb’s category of adherence (idioms rendered metaphorically), while reducing the sense of the SL idiom may be viewed as a form of Gottlieb’s literalization (idioms rendered non-metaphorically). However, Newmark proposes a new strategy for translating idiomatic expressions: literal translation. This is a strategy that translators try to avoid, due to the fact that literal translation of certain metaphoric units may result in non-transparent meanings in the TL. Some metaphors may be transparent in different languages, but others may not. However, this strategy can frequently be observed in translations and results in non-idiomatic renderings that may successfully transfer the meaning of the SL unit. With time, these idiomatic units may indeed become fixed units in the TL. Later categorizations, like that of Omazić (2015) name this strategy “transcoding”.

5.6 Marija Omazić (2015)

Marija Omazić presents strategies for translating phraseological units which can be viewed as a synthesis of the findings of Eckhard Roos (1981), Mona Baker (1992), Bo Svensén (1993), Henrik Gottlieb (1997) and Peter Newmark (1998). These strategies are based upon the findings of a PU translation study based on Croatian translations of contemporary British and American novels and movies (Omazić 2015: 141). Omazić’s PU translation strategies comprise of: full idiomatic match, partial idiomatic match, unrelated idiomatic match, paraphrase, transcoding, mistranslation, omission and addition. Full idiomatic match, partial idiomatic match and unrelated idiomatic match may be categorized under Gottlieb’s subcategory of adherence, while paraphrase and transcoding coincide with literalization. Furthermore, omission is equivalent to deletion and

addition to idiomatization. Omazić introduces the new category of mistranslation. While mistranslation might not necessarily be a translation strategy, since it covers instances of wrongly, inaccurately or inappropriately translated PUs, the analysis of its presence is vital for a contrastive study. The conclusion of Omazić's study of PU translations is that the right degree of idiomaticity must be achieved in the TT to enhance the readability of the text. Omazić's complete typology is presented in **Table 2**.

Table 2 Omazić's translation strategies

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
Full idiomatic match	Translation by a PU with identical form and meaning	She thinks it'll break his heart if he finds out = Slomit će mu srce ako dozna
Partial idiomatic match	Translation by a partial lexically and/or structurally equivalent PU	Shrek! Fiona! Aren't you two a sight for sore eyes! = Shrek! Fiona! E, jeste melem za moje oči!
Unrelated idiomatic match	Idiomatic translation by a lexically and formally unrelated PU	We lost our touch , bro = Ispali smo iz štos a, buraz. Missed me, now you gotta kiss me! = Ulovi me, ulovi me, kupit ću ti novine! Ready or not, here I come! = Tko se nije skrio, magarac je bio!
Paraphrase	Translation by a non-idiomatic paraphrase or single lexeme	I see someone else who has a bun in the oven! = A vidim, još mi je netko trudan malo. That's just the tip of the iceberg! = No to nije sve! Keep your mouth shut! = Šuti!
Transcoding	Non-idiomatic but transparent word-for-word translation	Because I think your fiancé may have a few skeletons in his closet that he is not telling you about

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
		<p>= Mislim da ti zaručnik ima par kostura u ormaru</p> <p>Heaven knows she's got enough on her plate without having to worry about a shop full of bloomin' old pop records. = Nebo zna da je dovoljno toga na tanjuru i bez uzrujavanja oko trgovine pune vražjih starih pop ploča...</p>
Mistranslation	Incorrect translation: wrong PU or paraphrase; non-standard expression; non-transparent word-for-word translation	<p>My friend Clara is coming, and she hasn't got a chap, and she's right up your street. = Doći će moja prijateljica Clara, a ona nema dečka, a ona je baš za tvoju ulicu.</p> <p>This, really, is the bottom line, the chief attraction of the opposite sex for all of us... = Ovo je, zbilja, donja granica, glavni razlog privlačnosti suprotnog spola svima nama...</p>
Omission	Accidental or intentional omission	<p>To say the least, I don't like what I'm seeing from these Fockers. = Ne sviđa mi se što vidim.</p>
Addition	Intentional addition of PUs not present in the ST to compensate for omissions and match the style and figurative saturation of the ST	<p>I promise, I will never let anything happen to you. = Obećajem da ću te čuvati kao zjenicu oka svog.</p> <p>Story time's over. = Čiča miča, gotova je priča.</p> <p>He stood on the shore of uncertainty and drove right in. = Išao je k'o mačak oko vruće kaše i onda hopla.</p>

For the scope of this study, a slightly modified version of Omazić's translation strategies was used to group the PUs, since this categorization most accurately depicts the PUs present in Poe's short stories, whereas a modified version of Gottlieb's subcategorization was used to bring together similar translation strategies according to the degree of idiomaticity being preserved in them.

6. Retranslation Hypothesis (RH)

The term retranslation “denotes a second or later translation of a single source text into the same target language” (Koskinen 2010: 294). Retranslation usually occurs over an extended period of time, and the most frequently retranslated works of literature are classics. Since retranslations involve the same source and target language, the crucial variable that changes is time. This is why retranslations can be used to study “changing translation norms and strategies, the standardization of language, or the effects of the political or cultural context” (Koskinen 2010: 295). The study of retranslations offers many benefits to the contrastive study of language, since it highlights both the differences between the SL and TL, as well as the changes that occur within the TL with time. Retranslation is an old practice, but it had long been a marginal subject in translation studies. With time, however, translation scholars started inquiring more about whether retranslations share some universal characteristics. The rise in scholarly interest in retranslation can be traced back to the publication of the special issue of the French journal *Palimpsestes* (1990) dedicated to the phenomenon of retranslation and edited by Antoine Berman and Paul Bensimon. In this pioneering study of retranslation, Berman and Bensimon formulated the basis of what is now called the retranslation hypothesis (RH). The term was later defined by Chesterman (2000) and motivated empirical research trying to either prove, amplify or dispute the retranslation hypothesis (Cadera 2016: 6).

In the preface to the special edition of *Palimpsestes*¹, Paul Bensimon addressed the differences between first translations and retranslations, claiming that first translations are more domesticating than the subsequent retranslations (Bensimon 1990: ix, cited in Paloposki 2004: 27). He claimed that the first translations were assimilating because they had an introductory function in the target culture, making the initial reception of the work more positive, avoiding the possible rejection of the foreign elements. Bensimon believed that the later translations have more freedom, i.e., they need not be bound to the constraints of the target culture and can, therefore, maintain a cultural distance and correct the shortcomings of previous translations. This gives retranslations a restorative function. Retranslations can also reveal historical, cultural and social changes in the target culture, and showcase the preferences in aesthetics and translation strategies of a certain

¹ Bensimon, Paul. 1990. “Présentation”. *Palimpsestes* XIII (4): ix–xiii.

period of time (Cadera 2016: 14). Antoine Berman² continued Bensimon's discussion by adding that there is a need for retranslations because first translations date, which leads to a need for new translations of the same work (Berman 1990: 1-7), cited in Paloposki 2004: 27). Berman believed that first translations cannot be great translations because first translations will always have shortcomings, so they will always be paving the way for later retranslations (Koskinen 2010: 295). Essentially, retranslation occurs because the previous translations do not meet all the requirements of the receiving culture and because every generation has a different idea of a good and functional translation.

6.1 Validity and Implementation

The main idea behind the retranslation hypothesis is that first translations deviate more from the ST, and are accordingly more TL- oriented, i.e., adapted to the norms of the TL audience, since they determine whether the text will be accepted in the TL culture (Desmidt 2009: 671). When the audience becomes more familiar with the TL and culture, the TL culture starts to allow, even demands retranslations that present the ST closer to its original form. The retranslations have the advantage of taking a critical stance to the previous translations in an effort to improve them. It is believed that translation norms often become less rigid with time, and allow for a closer rendition of the earlier translation (Desmidt 2009: 678). This idea that translations develop from a TL-oriented to ST-oriented approach can be traced back to Goethe, who believed that the highest stage of translation would be a translation identical to the original (Desmidt 2009: 671).

Text types also play an important role in the translation process. For instance, children's literature often displays a reverse trend to the retranslation hypothesis, as it is usually more ST-oriented in the first translation, while rewrites are more TL-oriented, with many deletions. The study of the Swedish retranslations of the German children's book *Nils Holgersson* can be used as an example of this tendency (Desmidt 2009: 677). Since the sixties and seventies, the main pedagogic approach in the West was to make children's literature more 'readable', causing many deletions of unnecessary elements. The text types and genre expectations of the target text culture, thus play an important role in the retranslation process.

² Berman, Antoine. 1990. "La retraduction comme espace de la traduction". *Palimpsestes* XIII (4): 1-7.

Many translations indeed follow the patterns of the retranslation hypothesis, because it is logical that a text that appears to be extremely foreign to the target culture requires a certain degree of domestication in order to be accepted in a different cultural setting, and later translations are less bound by these constraints due to the increased familiarity of the target audience with the subject that grows with time (Paloposki 2004: 28). However, even though the RH can be observed in many translations, it is not the norm. It may be turned around, making the first translations more foreignizing and retranslations more domesticating. This is because the TT readers may be familiar with the SL culture elements by means other than the first translation. The translator may even keep the foreign elements in the first translation and address them in the preface of the translation (Paloposki 2004: 36). Furthermore, it must be noted that the retranslations analyzed in *Palimpsestes* are older translations. Berman discusses the translations of the Bible, Vergil and Plutarch, and he stresses that time is only ripe for “big translations” (*grandes traductions*), i.e., translations that never date (Desmidt 2009: 678). This means that time span also plays a vital role when testing the retranslation hypothesis, but Berman does not precisely determine this necessary time span.

The retranslation hypothesis is not enough to explain all the causes of retranslation and there are other factors that influence the textual profile of retranslations. There are also entities within the literarily system, which have an impact on the way literature is rewritten, such as critics, rewriters, teachers and translators (Lefevere 1992: 14). These entities will influence the process of rewriting a work of literature, until it fits the dominant poetics and ideology of a specific time and place. Once a title and author are accepted into the canon, the publication process becomes easier, leading to a higher chance of retranslations being published. It must also be noted that publishers may require retranslations when they deem them profitable, for instance, because of anniversaries, literary awards, new considerations of a particular author, or the retranslation process may be motivated by social, historical, cultural or political changes that occurred in the target culture (Cadera 2016: 14). Works of literature may have different interpretations and sometimes the profile of the translation is determined by the individual style of the translators. The concise form pressure may also be caused by economic factors, namely printing costs that might be reduced by a shorter version of a retranslation. It may as well be that the definition of an accurate translation changes with time and a narrow-minded belief that a newer translation is superior to its predecessors is a questionable because it equates quality with linear progression (Paloposki 2004:

36). The retranslation hypothesis may therefore be valid to a certain degree, but only if it is not formulated through absolute terms and is reexamined through different text types and genres to account for various intratextual and extratextual factors that influence the translation process. (Desmidt 2009: 679). Recent studies have been conducted to try to test the applicability of the retranslation hypothesis. In the seventh issue of the Croatian journal of translation studies *Hieronymus*, the RH proved to be valid for the Croatian (re)translation of William Faulkner's *The Sound and the Fury*, while the retranslation of James Joyce's *Ulysses* demonstrated contradictory findings, since the retranslation hypothesis did not sufficiently explain the phenomenon of (re)translation in the latter instance (Vraneković 2021, Mesić 2021).

7. Objectives of the study

This study presents a contrastive analysis of the Croatian translations of the phraseological units in Edgar Allan Poe's *The Black Cat* (1843) and *The Murders in the Rue Morgue* (1841). For this purpose, three Croatian translations of both short stories published during different periods of the development of the Croatian language were used, namely, the translations by Tin Ujević (1952), Nada Šoljan (1974) and Saša Drach (2008). The study will compare which translation strategies and subcategories of translation strategies were most frequently used during the translation process from English into Croatian by different translators during different time periods, and it will be observed how the translations and the frequency of the strategies change with time, as well as how the idiomaticity changes with each translation.

The objective of this study is to test the retranslation hypothesis on the translated phraseological units by means of determining whether the idiomaticity of the ST was maintained in the translations through adherence and compensation strategies, or lost by means of literalization and deletion strategies. In accordance with the RH the PUs in the first translations ought to be domesticating (TT- oriented), i.e., idiomaticity will be lost, and the retranslations should be foreignizing (ST-oriented), with a higher frequency of idiomatic units being preserved.

These objectives will also serve as a guideline to explore the validity of following hypotheses:

H1: Retranslations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more ST-oriented by using more adherence strategies than the TT-oriented first translations

H2: First translations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more TT-oriented by using more literalization and deletion strategies than the ST-oriented retranslations

8. Methodology

The study includes two ST and six TTs. The source texts are Edgar Allan Poe's short stories *The Black Cat* (1843) and *The Murders in the Rue Morgue* (1841). Both short stories were translated into Croatian by Tin Ujević, Nada Šoljan and Saša Drach, respectively. Tin Ujević's translations were published in 1952 as part of a compilation of Poe's short stories *Crni mačak i druge grozne priče* by the publishing house "Zora". Nada Šoljan's translations were published in 1974 as part of the compilation *Crni mačak* by "Školska knjiga", while the most recent translations were made by Saša Drach in 2008 as part of the compilation *Maska crvene smrti i druge strašne priče* by "Europapress holding". This is a unique corpus, since not many literary texts were translated from English into Croatian in the second half of the 20th century. The main reason behind this trend are the historical events, i.e., the aftermath of the Second World War, which led to a sudden isolation of Croatia, which had then been part of Yugoslavia, from the West and anglophone products. The intercultural exchange with the anglophone world had increased at the end of the 1950s and the beginning of the 1960s, but this process was slow and under supervision of the state (Veselica Majhut 2020: 114). These historical and political changes had an impact on the publishing activity of English language literature, i.e., on translations and retranslations. Translations from English into Croatian were limited to canonical works, and in the sixties, there were only few literary translations from English into Croatian. Finding a translation of Poe's work published by "Zora" with the adjective "Croatian" in the publishing company description ("Državno izdavačko poduzeće Hrvatska") presents a unique opportunity to analyze this early phase of the first translation of Poe's work into Croatian. Furthermore, finding a translation that was directly translated from English into Croatian in the late 1950s (as is the case with Tin Ujević's translation) was a difficult task, because most translations from that period were indirect

translation from other languages. It is not often that two short stories by the same author have been translated into the same language three times by three different sets of translators in a time span of 56 years, making this an excellent opportunity for gaining insight into a unique corpus and the way translation practices of PUs have changed over time. The study will demonstrate the most frequently used strategies grouped according to similar types, and the way in which idiomaticity changes with each new translation, as well as explore the validity of the retranslation hypothesis in these (re)translations. The six translations of Poe's short stories are a great source of phraseological units, and build a corpus which should accurately portray the level of density and variety of phraseological units in Poe's work. However, it must be noted that the size of the corpus is limited, and thus definite conclusions about the way phraseological units are represented in the work of Edgar Allan Poe or, in fact, any other literary text cannot be made. The research is exploratory and should motivate further research.

Within the scope of this study, phraseological units were first extracted following Marija Omazić's definition of phraseological units in the source texts, and then by their presence in three source language specialized dictionaries: *The American Heritage Dictionary of Idioms* (1997), *The Farlex Idioms and Slang Dictionary* (2017) and the online version of the Farlex Idioms Dictionary *The Free Dictionary* (<https://idioms.thefreedictionary.com>). The usage of *The American Heritage Dictionary of Idioms* was vital for the identification of older phraseological units from the short stories published in 1840s, while the newer dictionaries serve as a validation of the synchronic relevance of these units. On the other hand, the TT PUs were identified based on their presence in the Croatian phraseological dictionary *Hrvatski frazeološki rječnik* (2014) and the online database *Baza frazema hrvatskoga jezika* (<http://frazemi.ihjj.hr>). The phraseological units of both languages and their equivalent units were also compared to the suggested translations in the Croatian-English phraseological dictionary *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik* (2008).

Each PU occurrence was counted separately, so as to determine their frequency in the STs and TTs. The translations of PUs were then categorized according to a modified version of Omazić's strategies for the translations of PUs. Omazić's categorization was chosen because it synthesizes the translation strategies by Eckhard Roos (1981), Mona Baker (1992), Bo Svensén (1993), Henrik Gottlieb (1997) and Peter Newmark (1998). Furthermore, Omazić's categorization covers most PU occurrences in the TTs. The typology used in the study was then subcategorized according to

a slightly modified version of Gottlieb’s subcategories of adherence, literalization, deletion and idiomatization, with idiomatization being renamed into compensation. One instance of mistranslation was recognized in the translation and was added together with literalization and deletion, as it can be recognized as an instance of idiomaticity being lost. Gottlieb’s subcategorization was chosen because it groups similar translation strategies, and it will be used to determine the degree to which a translation is ST-oriented (adherence, compensation) or TT oriented (literalization, deletion). When the units were successfully categorized and subcategorized, they were quantitatively analyzed in an effort to determine the frequency of translation strategies in the TTs.

8.1 Translating PUs: Consolidated strategies

Marija Omazić’s strategies for translating phraseological units are: full idiomatic match (FIM), partial idiomatic match (PIM), unrelated idiomatic match (UIM), paraphrase (P), transcoding (T), mistranslation (M) and addition (A). The category of addition was analyzed at the sentence-level to determine the relative level of compensation of ST elements which were not rendered as PUs in the ST. As a result, new strategies were added to Omazić’s categorization to account for instances of paraphrase/addition (P/A), transcoding/addition (T/A) and unrelated match /addition (UM/A). Addition was introduced to cover PUs present in another place in the TT that was non-idiomatic in the ST. Gottlieb’s subcategory idiomatization was modified into compensation (C) to more accurately label the insertion of PU elements in the TT. The newly added categories are highlighted with an asterisk (*). The resulting categorization of PUs that will be used in this study is presented in **Table 3**.

Table 3 Consolidated strategies for translating PUs

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
Full idiomatic match (FIM)	Translation by a PU with the same form and meaning	Then we sallied forth into the streets, arm and arm, continuing the topics of the day, or roaming far and wide until a late hour (...) ST2: Edgar Allan Poe, <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (324) = Tada bismo išetali na ulice, rukom pod ruku, nastavljajući razgovor o tema dana,

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
		<p>ili lutajući na daleko i široko do u kasne sate (...)</p> <p>TT5: Nada Šoljan, <i>Umorstva u ulici Morgue</i> (43)</p>
Partial idiomatic match (PIM)	Translation by a partial lexically and/ or structurally equivalent PU	<p>Then we sallied forth into the streets, arm and arm, continuing the topics of the day, or roaming far and wide until a late hour (...)</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe, <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (324)</p> <p>= Tada bismo iskočili na ulicu rukom pod ruku nastavljajući dnevni razgovor, ili bismo lutali uzduž i poprijeko sve do kasnoga sata (...)</p> <p>TT4: Tin Ujević, <i>Ubojstva u ulici Morgue</i> (113)</p>
Unrelated idiomatic match (UIM)	Translation by a lexically and formally unrelated PU	<p>The police are entirely at fault — an unusual occurrence in affairs of this nature.</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe, <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (335)</p> <p>= Policija takpa u potpunom mraku — vrlo neobična pojava u događajima ovakve vrste.</p> <p>TT5: Nada Šoljan: <i>Umorstva u ulici Morgue</i> (51)</p>
Paraphrase + Unrelated idiomatic match (P+UIM) *	Equivalence achieved by a combination of Paraphrase and Unrelated match	<p>Still, I am innocent, and I will make a clean breast if I die for it.</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe: <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (354)</p> <p>= Ipak ja sam nevin, te ću reći sve, što mi leži na srcu, pa makar i glavu izgubio za to.</p> <p>TT4: Tin Ujević, <i>Ubojstva u ulici Morgue</i> (146)</p>

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
Paraphrase (P)	Translation by a non-phraseological paraphrase or a single lexeme	<p>Then we sallied forth into the streets, arm and arm, continuing the topics of the day, or roaming far and wide until a late hour (...)</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe: <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (324)</p> <p>= Onda bismo se uputili na ulice, ruku pod ruku, nastavljajući razgovor o temama dana, ili lutali posvuda do kasnih sati (...)</p> <p>(101)</p> <p>TT6: Saša Drach, <i>Ubojstva u ulici Morgue</i></p>
Transcoding (T)	Non-phraseological but transparent word-for-word translation	<p>But tomorrow I die, and today I would unburden my soul.</p> <p>ST1: Edgar Allan Poe: <i>The Black Cat</i> (103)</p> <p>= Ali sutra mi je umrijeti, i danas želim odteretiti svoju dušu.</p> <p>TT2: Nada Šoljan, <i>Crni mačak</i> (17)</p>
Mistranslation (M)	Incorrect translation: wrong PU or paraphrase; non-standard expression; non transparent word-for-word translation	<p>By the bye, gentlemen, this — this is a very well constructed house.</p> <p>ST1: Edgar Allan Poe: <i>The Black Cat</i> (113)</p> <p>= Do viđenja gospodo. A ovo, ovo je vrlo dobro sagrađena kuća.</p> <p>TT3: Saša Drach: <i>Crni mačak</i> (148)</p>
Omission (O)	Accidental or intentional omission	<p>It will not do, however, to deny that you are in some measure implicated in them.</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe: <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (354)</p> <p>= Međutim, neće valjati da se branite kako s time nemate nikakve veze.</p> <p>TT6: Saša Drach: <i>Ubojstva u ulici Morgue</i> (125)</p>

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
Paraphrase/ Addition (P/A) *	Intentional addition of PUs not present in the ST to compensate for omissions and match the style and figurative saturation of the ST	<p>(...) and, upon the income arising from this, he managed, by means of a rigorous economy, to procure the necessaries of life, without troubling himself about its superfluties.</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe: <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (323)</p> <p>= (...) te mu je prihodom, koji je od nje dobivao, uspjelo da strogom štednjom dobavi ono, što je neophodno potrebno za život ne razbijajući sebi glavu u pogledu suvišnosti.</p> <p>TT4: Tin Ujević, <i>Ubojstva u ulici Morgue</i> (112)</p>
Transcoding/ Addition (T/A) *	Intentional addition of PUs not present in the ST to compensate for Omissions and to match the style and figurative saturation of the ST	<p>I was astonished, too, at the vast extent of his reading; and, above all, I felt my soul enkindled within me by the wild fervor, and the vivid freshness of his imagination.</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe: <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (323)</p> <p>= Bio sam zaprepašten, također, golemim opsegom njegove načitanosti; a iznad svega sam osjećao kako me neobuzdani žar i svježina njegove imaginacije uzbuđuje do dna duše.</p> <p>TT5: Nada Šoljan: <i>Umorstva u ulici Morgue</i> (42)</p>
Unrelated idiomatic match/ Addition (UM/A) *	Phraseological units translated with other PUs with the addition of PUs in the TT where they were not originally present in the ST	<p>(...) and as my worldly circumstances were somewhat less embarrassed than his own, I was permitted to be at the expense of renting, and furnishing in a style which suited the rather fantastic gloom of our common temper, a time-eaten and grotesque mansion (...)</p> <p>ST2: Edgar Allan Poe: <i>The Murders in the Rue Morgue</i> (323)</p> <p>= (...) a budući da su moje životne okolnosti bile nešto sređenije od njegovih, bilo mi je dopušteno da se dadem u trošak unajmljivanja, te opremanja u stilu koji je</p>

STRATEGY	EXPLANATION	EXAMPLES
		odgovarao prilično fantastičnoj sumornosti naše zajedničke čudi, zubom vremena nagrižene i groteskne zgradurine (...) TT5: Nada Šoljan: <i>Umorstva u ulici Morgue</i> (42)

The phraseological units were subcategorized according to a modified version of Gottlieb's subcategorization into: adherence, literalization and deletion. New categories were added in order to cover all PUs present in the TT: compensation and mistranslation. The newly added subcategories are highlighted with an asterisk (*).

- **Adherence**: phraseological units rendered with other phraseological units (full idiomatic match, partial idiomatic match, unrelated idiomatic match, paraphrase + unrelated idiomatic match)
- **Literalization**: phraseological rendered with non-phraseological units (paraphrase, transcoding)
- **Deletion**: omitted phraseological units (omission)
- **Compensation***: phraseological units rendered with (non)phraseological units, with a PU compensation elsewhere in the sentence, (paraphrase/addition, transcoding/addition, unrelated idiomatic match/addition), inspired by Gottlieb's category of idiomatization
- **Mistranslation***: mistakes in the rendering of idiomatic units that lead to a loss of idiomaticity

9. Results

The results of the quantitative study are presented, first as an overview of the translation strategies recognized in the STs for both short stories, then grouped according to a modified version of Gottlieb's subcategorization for both short stories, and finally individually for each short story and translator. The subcategories include categories in which the original idiomaticity of the STs was maintained (ST-oriented approach – adherence and compensation), and those in which an idiomaticity-loss was recognized (TT-oriented approach – literalization and deletion). The single

instance of mistranslation was counted among instances of idiomaticity-loss, but cannot be viewed as a TT-oriented approach due to its erroneous nature.

9.1 Translation strategies

Overall

Table 4 Translation strategies in *The Black Cat*

	Tin Ujević (1952)	Nada Šoljan (1974)	Saša Drach (2008)	TOTAL
Paraphrase (P)	38	38	38	114
Unrelated idiomatic match (UIM)	8	4	1	13
Transcoding (T)	2	5	3	10
Partial idiomatic match (PIM)	5	3	1	9
Paraphrase/Addition (P/A)	2	4	3	9
Omission (O)	0	0	6	6
Full idiomatic match (FIM)	1	2	3	6
Mistranslation (M)	0	0	1	1
OVERALL	56	56	56	168

Table 5 Translation strategies in *The Murders in the Rue Morgue*

	Tin Ujević (1952)	Nada Šoljan (1974)	Saša Drach (2008)	TOTAL
Paraphrase (P)	126	118	126	370
Full idiomatic match (FIM)	11	16	8	35

Transcoding (T)	16	11	8	35
Omission (O)	5	5	24	34
Unrelated idiomatic match (UIM)	8	13	6	27
Partial idiomatic match (PIM)	7	11	6	24
Paraphrase/Addition (P/A)	6	7	3	16
Paraphrase + Unrelated idiomatic match (P+UIM)	3	0	1	4
Transcoding/Addition (T/A)	0	1	0	1
OVERALL	182	182	182	546

Combined, 238 phraseological units were identified in the source texts, 56 in *The Black Cat* and 182 in *The Murders in the Rue Morgue*. Paraphrase is the predominant translation strategy in both source text, which was, interestingly, used the same number of times in both source text, with an exception being Nada Šoljan's translation of *The Murders in Rue Morgue*, which had eight instances fewer than its counterparts. The second most frequently used strategy in *The Black Cat* was unrelated idiomatic match, which can be contributed to its frequent use in Tin Ujević's translation. The third most frequently used strategy in *The Black Cat* was the word-for-word strategy transcoding, closely followed by the adherence strategy partial idiomatic match and the compensation strategy paraphrase/addition. In *The Black Cat*, only Saša Drach's translation from 2008 had omissions, as well as the only instance of mistranslation in both STs. Full idiomatic match was an unfavored strategy in *The Black Cat*, with only one occurrence in Tin Ujević's translation and two and three occurrences in Šoljan and Drach's translation, respectively. The distribution of translation strategies in *The Murders in Rue Morgue* was somewhat different. Nada Šoljan's translation used paraphrase less than its counterparts and Šoljan's translation had the highest frequency of full, partial and unrelated idiomatic matches. Tin Ujević's translation had a standout rate of transcoding, while the newest translation by Saša Drach had a significantly higher rate of omissions.

The newest translation also has one instance of mistranslation, where the translator misinterpreted the meaning of a PU. The mistranslation of the phraseological unit “by the bye” [by the by], meaning “incidentally, in the passing” by translating it as “doviđenja” (“goodbye”) is presented in **Table 6**.

Table 6 Mistranslation in *The Black Cat*

PU	Meaning	Sentence	Saša Drach (2008)
by the bye	Incidentally, in passing	By the bye , gentlemen, this — this is a very well constructed house. (113)	Do videnja gospodo. A ovo, ovo je vrlo dobro sagrađena kuća. (148)

While the context of the sentence may suggest the PU is a farewell greeting because of the contemporary usage of the word “bye”, it is clear that the phraseological unit is meant to be interpreted as “incidentally, in passing”, signaled by the repetition of “this” in the ST sentence. Tin Ujević’s and Nada Šoljan’s translations have both successfully transferred the meaning of the ST unit with “mimogred rečeno” and “uzgred rečeno”. This mistranslation is a perfect example of a misleading idiomatic phraseological unit, where context and consulting of a specialized dictionary should have been considered. “By the bye” can also appear as “by the by” and such a form might have been less misleading in this particular context, as the double prepositional composition would signal its idiomatic nature. The “by[e]” originally denoted "a side path", hence the meaning of "off the track" or "of secondary importance"(American Heritage Dictionary 1997: 156-157).

9.2 Subcategories

After the initial PU analysis, the translation strategies were subdivided according to a modified version of Gottlieb’s subcategorization. This analysis is important because it groups similar translation strategies into cohesive groups: adherence, literalization, deletion and compensation. Mistranslation will also be a part of this subcategorization, despite the fact that it does not form an actual translation strategy per se, but it is still important for analyzing the idiomaticity-loss in the translations. This categorization will be used to determine to what degree the idiomaticity of the ST is matched in the TT (re)translations. Adherence includes all instances of full, partial and unrelated idiomatic matches (FIM, PIM and UIM), but also cases where the units were merged by

means of paraphrase and an unrelated idiomatic match into one entity to establish the same meaning as the ST idiomatic unit (P+UIM). Compensation, where the loss of idiomaticity of the ST was amended elsewhere in the TT sentence, includes instances where literalized units of paraphrase and transcoding restore their original idiomaticity through originally non-idiomatic units being rendered as such (P/A, T/A). Combined, adherence and compensation maintain the original idiomaticity of the ST in the TTs, making them more ST-oriented. On the other hand, literalization includes instances of idiomaticity being lost because phraseological units were paraphrased or rendered by a word-for-word translation (P, T). Deletion covers all instances where the original phraseological units are completely omitted (O) in the TT- translations. Literalization and deletion, together with mistranslation, highlight instances where the original idiomaticity of the ST is completely lost, consequently making it more adapted to the TL.

9.2.1 Overall

Table 7 Gottlieb's subcategorization: Overall

Literalization (P, T)	529
Adherence (FIM, PIM, UIM, P+UIM)	118
Deletion (O)	40
Compensation (P/A, T/A)	26
Mistranslation (M)	1

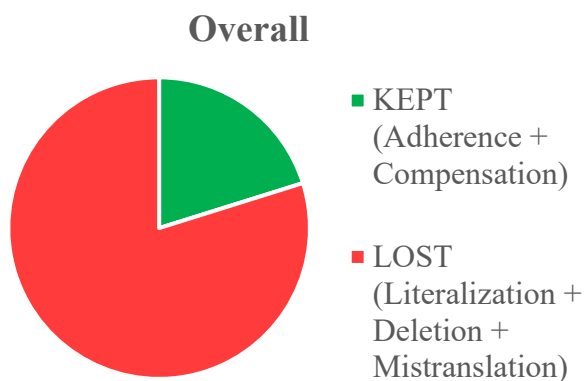


Figure 1 Idiomatity: Overall

When the numbers of both short stories are added up and grouped according to Gottlieb’s subcategorization, it comes to show that literalization has a significant lead over the second most popular strategy of adherence. This predominant literalization, together with the high number of deletion and the one instance of mistranslation, leads to a significant idiomatity-loss in the TTs of 80 %. This means that the ST-material was assimilated to the target language paradigms. This domestication means that the natively-like idiomatity of the ST is lost, together with the original stylistic, emotive, connotative and pragmatic potential of the ST. Efforts of compensation were recognized at the sentence-level, but are not enough to make up for the high level of idiomatity-loss. Idiomatity was kept by means of adherence and compensation in only 20 % cases, leaving only a small percentage of original idiomatic units intact. If compensation occurred beyond the sentence-level, this still means that the text was more TT-oriented, because those efforts were not based on Poe’s original idiomatic style paradigm, but rather on the idiomatity of the target language.

9.2.2 The Black Cat

a) Overall

Table 8 Translation strategies in *The Black Cat*

Literalization (P, T)	124
Adherence (FIM, PIM, UIM)	28

Compensation (P/A)	9
Deletion (O)	6
Mistranslation (M)	1

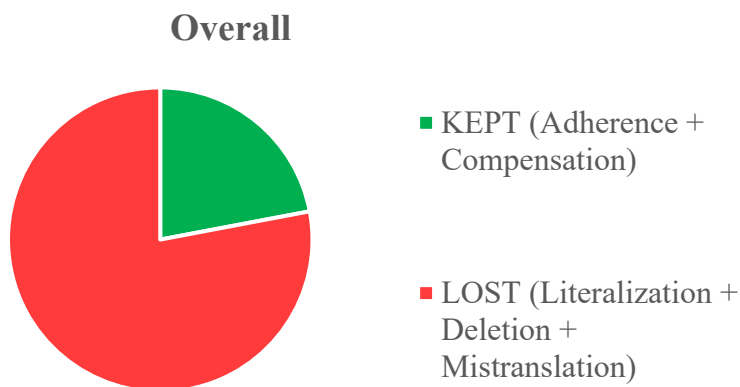


Figure 65 Idiomaticity: *The Black Cat*

Overall, the most frequently used strategy in the *The Black Cat* translations into Croatian is literalization, with a total of 124 occurrences. Together with the six instances of deletion and the single instance of mistranslation, this leads to a significant idiomaticity-loss that was compensated only nine times. The overall idiomaticity loss is 78 %, with idiomaticity being kept through adherence and compensation strategies in only 22 % of all original idiomatic units. This again demonstrates a target text-oriented approach in the translations, where idiomaticity is rendered with non-idiomatic units or completely omitted, which depletes the translation of the ST stylistic value and emotive force. But this is only a general overview of all idiomatic units, since an individual analysis of the translations is needed to recognize the differences between the first translation and the retranslations to identify the differences in idiomaticity being preserved in the individual translations from different time periods.

b) Individually

Table 9 Translation strategies in *The Black Cat*: Ujević vs. Šoljan

	Tin Ujević (1952)	Nada Šoljan (1974)
Literalization (P, T)	40	43
Adherence (FIM, PIM, UIM)	14	9
Compensation (P/A)	2	4
Deletion (O)	0	0

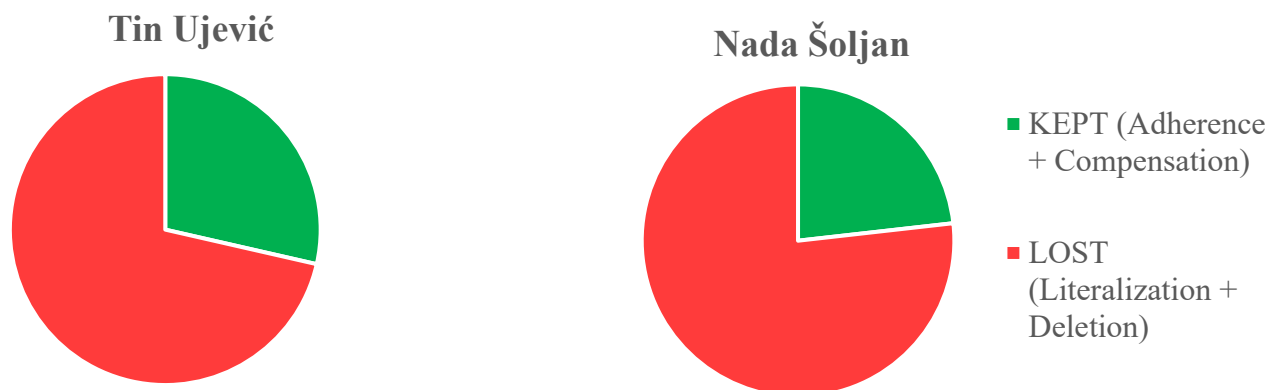


Figure 3 Idiomacity: Tin Ujević

Figure 4 Idiomacity: Nada Šoljan

In Tin Ujević’s translation of *The Black Cat* literalization was the most frequently used strategy, followed by adherence and two instances of compensation. This translation had no omissions, and therefore, no deletion. Overall, this leads to an idiomacity loss of 71 % which is a rather high percentage that has a significant impact on the stylistic rendering of the TT. Ujević’s translation also had the most instances of adherence of all three translations of *The Black Cat*. This leads to idiomacity being kept in 29 % of all PU-occurrences. The first retranslation by Nada Šoljan demonstrates a similar distribution of strategies, with literalization again being the most popular choice, followed by adherence and compensation. Of the three translations, Šoljan’s used

compensation the most, but it still had a high level of literalization, and only nine instances of adherence. The overall idiomaticity loss is 77 %, which is a six percent increase from Tin Ujević's translation, meaning that it was more TT-oriented and stylistically more distant from the ST than the first translation by Tin Ujević. Idiomaticity was kept in 23 % of cases, showing a steady decline from Ujević's translation.

Table 10 Translation strategies in *The Black Cat* - Saša Drach

	Saša Drach (2008)
Literalization (P, T)	41
Deletion (O)	6
Adherence (FIM, PIM, UIM)	5
Compensation (P/A)	3
Mistranslation (M)	1

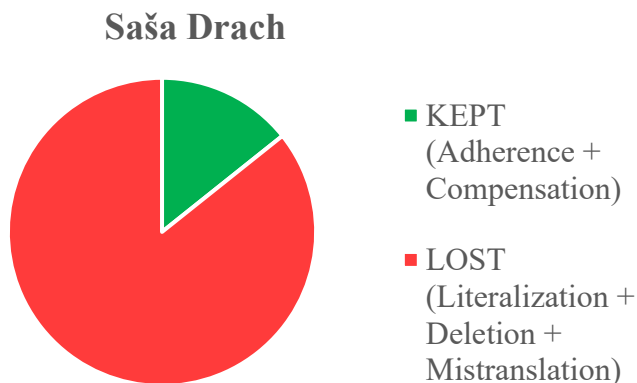


Figure 5 Idiomaticity: Saša Drach

The newest retranslation by Saša Drach displays a different distribution of translation strategies. While literalization remains the most popular choice, deletion takes the high second place. This high degree of idiomaticity-loss was compensated only three times and the translation only had five instances of adherence. Overall, idiomaticity was kept in only 15 % of the translation, while

idiomaticity-loss was at a high 85 %. This shows that each new translation had a greater idiomaticity-loss than the previous one. This makes the first translation by Ujević closest to the ST, while each new retranslation became more target text oriented, which is a trend that is reverse to the assumed TL-oriented approach of the first translation and SL-oriented approach of the retranlations which is assumed by the retranslation hypothesis.

9.2.3 The Murders in the Rue Morgue

a) Overall

Table 11 Translation strategies in *The Murders in the Rue Morgue*

Literalization (P, T)	405
Adherence (FIM, PIM, UIM, P+UIM)	90
Deletion (O)	34
Compensation (P/A, T/A)	17

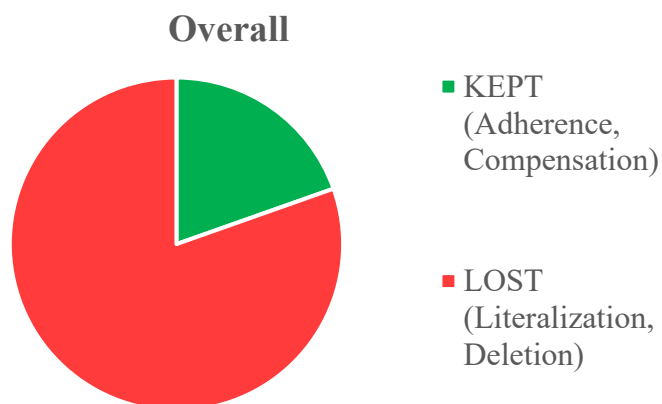


Figure 6 Idiomaticity in *The Murders of Rue Morgue*

The most frequently used strategy in *The Murders in Rue Morgue* is again literalization, followed by adherence. While *The Black Cat* had compensation as the third most frequently used strategy, deletion is significantly more prevalent in *The Murders in Rue Morgue*, with compensation coming

last with only 18 instances. This adds up to a idiomaticity loss of 80 %, a slightly higher number compared to the idiomaticity loss in *The Black Cat* (78 %). This means that the idiomaticity of the ST was kept in 20 % of all instances, opposed to *The Black Cat*'s 22 %. The increase of idiomaticity-loss in the second short story shows that the second source text was more TT-oriented than the translation of *The Black Cat*, but it is again necessary to view the individual distribution of the strategies to make definitive conclusions.

b) Individually

Table 12 Translation strategies in *The Murders in the Rue Morgue*: Ujević vs. Šoljan

	Tin Ujević (1952)	Nada Šoljan (1974)
Literalization (P, T)	142	129
Adherence (FIM, PIM, UIM, P+UIM)	29	40
Compensation (P/A, T/A)	6	8
Deletion (O)	5	5

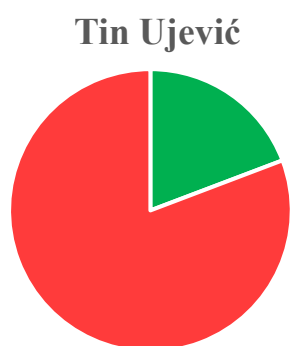


Figure 7 Idiomaticity: Tin Ujević

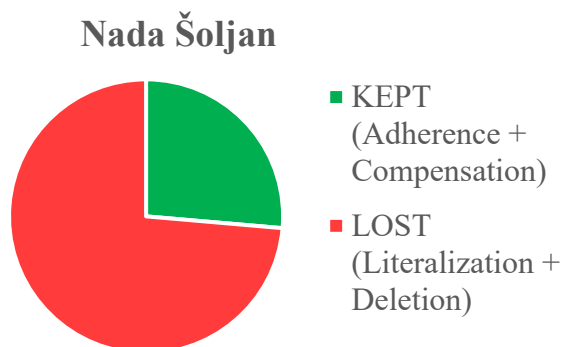


Figure 8 Idiomaticity: Nada Šoljan

Individually, the order of appearances of the translation strategies in Tin Ujević's and Nada Šoljan's translation remains the same, with literalization again being the most frequently used

strategy, followed by adherence, compensation and deletion. However, while in *The Black Cat* adherence was most frequently used in the first translation by Tin Ujević, in *The Murders in the Rue Morgue*, the first retranslation by Nada Šoljan has a significantly higher rate of adherence strategies than its predecessor. Nada Šoljan's translation also uses more compensation strategies, while deletion, again, has the same frequency in both translations. Because of these changes, when the strategies are grouped into idiomatic and non-idiomatic ones, the first retranslation by Nada Šoljan ends up having a higher percentage of maintained idiomatic units than the first translation by Tin Ujević. As a result, the first translation has kept the original idiomaticity of the ST in 19 % of cases and Nada Šoljan's retranslation in 26 %, which makes the idiomaticity-loss lower in the first retranslation (74 %, opposed to Ujević's 81 %). This makes the first translation more TT-oriented than the retranslation, a result which is in line with the retranslation hypothesis.

Table 13 Translation strategies in *The Murders in the Rue Morgue*: Saša Drach

	Saša Drach (2008)
Literalization (P, T)	134
Deletion (O)	24
Adherence (FIM, PIM, UIM, P+UIM)	21
Compensation (P/A, T/A, UIM/A)	3

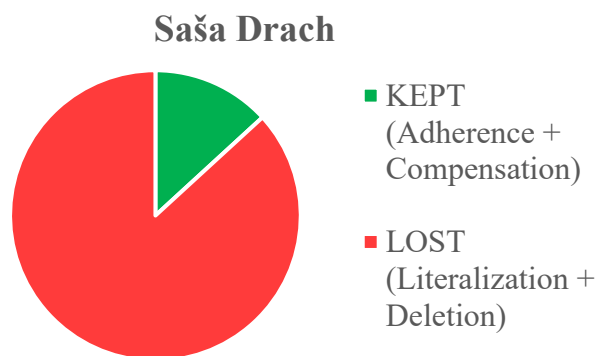


Figure 9 Idiomaticity: Saša Drach

In the latest retranslation, literalization is again the most popular choice, however, deletion takes a high second place, with the adherence strategies being placed only third. The three instances of compensation are not enough to make up for this significant idiomaticity-loss. Idiomaticity of the ST is subsequently kept in only 13 % of the translated units, which causes a significant decrease and change in the level of idiomaticity and style of the ST (87 % loss). The newest retranslation is, therefore, significantly less idiomatic than the previous translations, a result which again demonstrates a reverse trend to the retranslation hypothesis.

10. Discussion

The Black Cat

Table 14 Idiomaticity in *The Black Cat*: Overview

Tin Ujević (1952)	Nada Šoljan (1974)	Saša Drach (2008)	RH
29 % KEPT	23 % KEPT	14 % KEPT	-
71 % LOST	77 % LOST	86 % LOST	-

The first hypothesis was that retranslations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more ST-oriented by using more adherence strategies than the TT-oriented first translations. The results showed that in *The Black Cat*, idiomaticity was most frequently kept in the first translation by Tin Ujević (29 %), followed by the first retranslation by Nada Šoljan (23 %) and least in the newest retranslation by Saša Drach (14 %). This shows a reverse trend to the retranslation hypothesis as older translations more closely transferred the idiomatic saturation of the ST than the newest translation, with the first translation having twice as many phraseological units preserved than the newest translation. Furthermore, this pattern shows that in the older translations, translators tried to transfer PUs closer to the original, which is a translation norm that might have changed with time, giving the newer translators more freedom in rendering the units. This also means that the first hypothesis has been proved to be false, since the retranslations of *The Black Cat* into Croatian ended up being more TT-oriented by using fewer adherence and compensation strategies than the first translation.

The Murders in the Rue Morgue

Table 15 Idiomaticity in *The Murders in the Rue Morgue*: Overview

Tin Ujević (1952)	Nada Šoljan (1974)	Saša Drach (2008)	RH
19 % KEPT	26 % KEPT	13 % KEPT	+/-
81 % LOST	74 % LOST	87 % LOST	+/-

In *The Murders in the Rue Morgue*, the newest translation again had the lowest number of phraseological units being preserved (13 %). This shows that the newest translation, again, has the lowest frequency of adherence and compensation strategies, meaning that it has the fewest number of instances of idiomaticity kept. This might be explained by the individual preferences of the translator Saša Drach or represent significant changes in the translation norms governing the translation of PUs between 1952 and 2008. On the other hand, the first retranslation of *The Murders in the Rue Morgue* by Nada Šoljan adheres to the retranslation hypothesis, as idiomaticity was kept in 26 % of PU translations, as opposed to the 19 % in the first translation by Tin Ujević. This means that the original idiomaticity-loss of the first translation was restored in the first retranslation, making the first retranslation more ST-oriented than the first translation and the second retranslation. This is why in the case of *The Murders of the Rue Morgue*, the first hypothesis that the retranslations will be more ST-oriented by using more adherence strategies than the TT-oriented first translations can be considered partially valid.

The second hypothesis was that the first translations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more TT-oriented by using more literalization and deletion strategies than the ST-oriented retranslations. In *The Black Cat* the first translation by Tin Ujević had an idiomaticity-loss of 71 %, while the retranslations by Nada Šoljan and Saša Drach had an idiomaticity loss of 77 % and 86 %, respectively. This shows a reverse trend from the formulated second hypothesis and retranslation hypothesis, since the first translation had the lowest idiomaticity loss of the three translations, with the newest exhibiting the highest percentage of idiomatic units being omitted or being rendered as non-idiomatic. This makes the first translation the most TT-oriented, with each new translation being more ST-oriented than the previous one. Therefore, the first translation has retained the most PU-elements and preserved the stylistic and emotive potential of the ST PUs, while in the newer translations the units were

lexicalized, which depleted the translations of a vital phraseological layer of Poe's style. This makes the second hypothesis invalid for *The Black Cat*.

On the other hand, *The Murders in the Rue Morgue*, again, displays some different tendencies than the first short story. While the newest retranslation by Saša Drach still has the highest percentage of idiomaticity loss (87 %), the first retranslation by Nada Šoljan is the one where the idiomaticity-loss is the least prevalent (74 %), compared to the first translation by Tin Ujević (81 %). This makes the newest translation the most TT-oriented one, followed by the first translation, while the first retranslation is the most ST-oriented. Since the first translation used more literalization and deletion strategies than the first retranslation, the initial hypothesis is valid for the first retranslation, with the newest retranslation being an anomaly in this trend, making the hypothesis only partially valid.

The results show that the retranslation hypothesis is not fully applicable to the translations of PUs in *The Black Cat* and *The Murders of the Rue Morgue*. While differences can be observed in the way translators dealt with the problems of translating phraseological units in different time periods, it is not possible to draw definitive conclusions because the corpus encompassed only two short stories and only three translators, so individual preferences of the translators greatly influence the final result. What determines a good and functional translation changes with time and one cannot ignore other factors that cause changes in the form and reception of a translation in a target culture, including social, cultural and political changes. The Croatian language went through various changes in the periods between the first translation of Poe's short stories in 1952 and the newest retranslation from 2008. Recent translations also have an advantage because they can take a critical stance towards the previous translations and can benefit from translation norms becoming less rigid with time. Differences in genre expectations between the languages can also limit the way phraseological units are translated. While *The Black Cat* is part of the horror fiction genre and requires more picturesque and idiomatic language, *The Murders in the Rue Morgue* can be categorized as detective fiction where picturesque idiomaticity is not as vital. Furthermore, since *The Black Cat* is a literary text used as part of the high school curriculum, one must wonder whether the newest translation was influenced by the need for a more concise and simplified form of language needed for this pedagogical function. The abundance of omissions and literalizations in the newest translation might explained by the concise form pressures from the publishers to

reduce printing costs, or might be indicative of individual preferences of the translator. Nevertheless, it is important to strive for the appropriate degree of idiomatic PUs in translations because they are important for maintaining the original stylistic integrity of the ST, and they enhance the readability and nativelikeness of a literary text that would be impoverished by their absence. The results of the study show that idiomaticity of the ST was significantly reduced in the TTs because the original ST-idiomaticity was not kept, making the TTs overwhelmingly more TT-oriented. Some compensation attempts have been recognized at the sentence-level, but these do not suffice to accurately restore the evocative language of Poe's fiction that might also be difficult to transfer into a Slavic language. Overall, translators ought to properly transfer the phraseological saturation of the source text, a process which should include a general pre-assessment of the style that needs to be maintained in the translation (Omazić 2015: 143).

It is important to highlight that the corpus was not large enough to draw definite conclusions and relied on a broad definition of PUs, which included low idiomaticity items. Further studies may be conducted with a larger corpus, using different definitions of PUs or other multi-word units to test the hypotheses.

11. Conclusion

The aim of this study was to test whether the phraseological units in the Croatian translations of *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* followed the pattern of the retranslation hypothesis, i.e., whether the first translations are target text oriented, leading to a loss of idiomaticity, while the retranslations are more source text oriented, with idiomatic units being preserved. Phraseological units are vital for a translation for their stylistic, emotive and connotative potential that ought to be preserved in translations to transfer the original naturalness of language. In this study, two short stories by Edgar Allan Poe were selected as source texts, *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue*, because of their wide inventory of PUs and because both short stories were translated into Croatian by the same three translators during three different time periods: Tin Ujević in 1952, Nada Šoljan in 1974 and Saša Drach in 2008. These Croatian translations represent a unique corpus through which the first translations of the two short stories and their two different retranslations, that were published in a time span of 56 years, can be compared in order to see how translation practices of PUs have changed with time. A qualitative

and quantitative analysis of PU translations was conducted, first by extracting the units using the all-encompassing definition by Marija Omazić (2015), and then categorized according to an extended version of Marija Omazić's categorization, which is based on research highlighting the stylistic value of the native-like idiomaticity of PUs and stresses why it is vital to maintain them in translations. A modified version of Henrik Gottlieb's categorization (1997) was used to group similar translation strategies from Omazić's categorization into adherence, compensation, literalization and deletion. Adherence and compensation were equated with idiomaticity being kept in translations, making them more ST-oriented, while literalization and deletion were examples of idiomaticity being lost and a ST-oriented approach. In line with the retranslation hypothesis, idiomaticity being preserved can be equated with a ST-oriented approach and should appear higher in retranslations than in the TT-oriented first translations. On the other hand, idiomaticity being lost signals a TT-oriented approach that should, according to the retranslation hypothesis, be more frequently observed in the ST-oriented first translations than in the TT-oriented retranslations.

The results showed that, idiomaticity was significantly reduced in the ST-translations and that *The Black Cat* exhibited a reverse trend to the retranslation hypothesis, meaning that idiomaticity was highest in the first translation, with each new translation exhibiting a gradual loss in idiomaticity. This means that the first hypothesis, that retranslations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more ST-oriented by using more adherence strategies than the TT-oriented first translations was proved to be invalid for the *The Black Cat*. Furthermore, the second hypothesis that first translations of Edgar Allan Poe's *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* into Croatian will be more TT-oriented by using more literalization and deletion strategies than the ST-oriented retranslations, was also invalid for *The Black Cat*. However, in *The Murders in the Rue Morgue* the first retranslation had the highest percentage of idiomaticity being maintained, while the most recent one had the lowest percentage, making the retranslation hypothesis valid for the first retranslation, as well as the first and second hypotheses. Overall, these results suggest that the Croatian (re)translations of *The Black Cat* and *The Murders in the Rue Morgue* only partially adhere to the retranslation hypothesis, which assumes that first translations are TT-oriented, while later translations restore the original source text material, meaning that while elements of the retranslation hypothesis can be observed, it is not the norm, due to intratextual and extratextual factors which influence the translation process. It must be noted that the corpus is rather small and is limited to only two short stories and three

translators, so there is a need further research into the topic to draw definite conclusions about the way translations of phraseological units follow the assumptions of the retranslation hypothesis.

12. Corpus

The Black Cat

Poe, Edgar Allan. "The Black Cat." *Tales of Mystery and Imagination*, Collins Classics, 2011, pp. 103-14.

Poe, Edgar Allan. "Crni mačak." *Crni mačak i druge grozne priče*, Zora, 1952, pp. 108-150.

Poe, Edgar Allan. "Crni mačak." *Crni mačak.* Crni mačak, Školska knjiga, 1974, pp. 39-68.

Poe, Edgar Allan. "Crni mačak." *Maska crvene smrti i druge strašne priče*, Europapress holding, 2008, pp. 97-129.

The Murders in the Rue Morgue

Poe, Edgar Allan. "The Murders in the Rue Morgue." *Tales of Mystery and Imagination*, Collins Classics, 2011, pp. 319-358.

Poe, Edgar Allan. "Ubojstva u ulici Morgue." *Crni mačak i druge grozne priče*, Zora, 1952, pp. 49-61.

Poe, Edgar Allan. "Umorstva u ulici Morgue." *Crni mačak.* Crni mačak, Školska knjiga, 1974, pp. 17-25.

Poe, Edgar Allan. "Ubojstva u ulici Morgue." *Maska crvene smrti i druge strašne priče*, Europapress holding, 2008, pp. 140-149.

13. Dictionaries

Ammer, Christine. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. Houghton Mifflin, 1997.

Blagus Bartolec, Goranka, et al. *Baza frazema hrvatskoga jezika*, <http://frazemi.ihjj.hr/>. Accessed 20 Oct. 2021.

The Farlex Idioms and Slang Dictionary. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017.

Menac, Antica, et al. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Naklada Ljevak, 2014.

The Free Dictionary, Farlex, <https://idioms.thefreedictionary.com/>. Accessed 20 Oct. 2021.

Vrgoč, Dalibor, and Željka Fink Arsovski. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Ljevak, 2008.

14. Works cited

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 1st ed., Routledge, 1992.

Vraneković, Matea. "Testing the Retranslation Hypothesis: A Case Study of William Faulkner's the Sound and the Fury." *Hieronymus : Časopis Za Istraživanja Prevođenja I Terminologije*, vol. 7, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, 2021, pp. 37–68. <https://doi.org/10.17234/hieronymus.7.3>.

Burger, Harald et al. "1b. Phraseology: Subject area, terminology and research topics." *Phraseologie / Phraseology: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research: Volume 1*, edited by Harald Burger et al., Walter de Gruyter, 2007, 10-19.

Cadera, Susanne: „Retranslation in Context: A Historical, Social and Cultural Perspective“. *Literary Retranslation in Context*, edited by Cadera, Susanne M. et al. Peter Lang, 2016. 5-18.

Cowie, Antony Paul. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology)*. Oxford, Clarendon Press, 1998.

Desmidt, Isabelle: *(Re)translation Revisited*. *Meta*, 54(4), 2009, 669–683.

Ginzburg, R.S. et al. *A Course in Modern English Lexicology*. Moscow, Vysšaja škola, 1979.

Gottlieb, Henrik: "Quality Revisited: The Rendering of English Idioms in Danish Television Subtitles vs. Printed Translations." *Text Typology and Translation*, edited by Anna Trosborg, John Benjamins Publishing Company, 1997, 309-338.

Kaisa Koskinen and Paloposki, Outi: „Retranslation.“ *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, edited by Yves Gambier et al. John Benjamins Publishing Company, 2010, 294-298

Lefevere, André: *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. Routledge, 1992.

Mesić, Veronika. "Revisiting the Retranslation Hypothesis: A Case Study of Two Croatian Translations of James Joyce's Ulysses." *Hieronymus : Časopis Za Istraživanja Prevođenja I Terminologije*, vol. 7, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, 2021, pp. 6–36. <https://doi.org/10.17234/hieronymus.7.2>.

Moon, Rosamund. *Fixed Expressions and Idioms in English - A Corpus-Based Approach*. Oxford, Clarendon Press, 1998.

Newmark, Peter: *More paragraphs on translation*. Multilingual Matters, 1998.

Omazić, Marija: *Phraseology through the looking glass*. Osijek, Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet, 2015.

Outi Paloposki and Koskinen, Kaisa: „A thousand and one translations: Revisiting retranslation.“ *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies: Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001.*, edited by Gyde Hansen et al., John Benjamins Publishing Company, 2004, 27-38.

Pedersen Hjørnager, Viggo: "Description and Criticism: Some Approaches to the Translations of Hans Christian Andersen." *Text Typology and Translation*, edited by Anna Trosborg., John Benjamins Publishing Company, 1997, 99-119.

Roos, Eckhard: "Contrastive Analysis and the Translation of Idioms: Some Remarks on Contrasting Idioms." *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, edited by Wolfgang Kühlwein et al., Wilhelm Fink Verlag München, 1981.

Svensén, Bo: *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making.*, Oxford University Press, 1993.

Veselica Majhut, Snježana: *Krčma, gostionica, pub (Dijakronijska studija)*. Hrvatska sveučilišna naklada, 2020.

Warren, Beatrice: „A Model of Idiomaticity.“ *Nordic Journal of English Studies*, 4 (1). 35-54. 2005.

15. Appendix

15.1 The Black Cat

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
above all	(...) and for this, above all , I loathed, and dreaded, and would have rid myself of the monster had I dared (...) (110)	(...) i zato sam se više od svega gadio, strahovao i htio da se oslobodim te nemani, da sam se samo usuđivao (...) (57)	P	(...) i zbog toga sam iznad svega mrzio toga monstruma, i strahovao, i bio bih ga se oslobodio da sam <i>imao hrabrosti</i> (...) (22)	T	(...) i zbog toga sam se te nemani, koja mi se sve više gadila i od koje sam strahovao, želio osloboditi, da sam se samo usudio. (146)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (8) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (503)
arouse (one) from	On the night of the day on which this cruel deed was done, I was aroused from sleep by the cry of fire. (106)	Iste noći, kada sam počinio taj vrlo okrutni čin, trgnu me iz spavanja vika, da je buknuo požar. (53)	PIM	U noći onog dana, kad je to okrutno djelo počinjeno, trgnuo me iz sna povik "Vatra!" (19)	PIM	U noći nakon što sam počinio to okrutno djelo iz sna su me probudili krikovi da je planuo požar. (143)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (591) trgnuti se iz sna: Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as to ⁴	I had so much of my old heart left, as to be at first grieved by this evident dislike on the part of a creature which had once so loved me. (105)	Meni je ostajalo toliko od mojega staroga prijateljstva, da sam se u prvi mah žalostio zbog toga bjelodanoga izbjegavanja od strane životinje, koja me je nekada toliko ljubila. (52)	P	Toliko mi je još preostalo starih čuvstava da sam isprva bio rastužen tom očiglednom nesklonošću stvorenja, koje me nekoć toliko ljubilo. (19)	P	Od starog mi je srca preostalo toliko da sam žalio što me izbjegava životinja koja me ranije toliko voljela. (142)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)
as to	(...) a deadly sin that would so jeopardize my immortal soul as to place it — if such a thing were possible — even beyond the reach of the infinite mercy of the Most Merciful and Most Terrible God. (106)	(...) smrtni grijeh, koji će toliko ugroziti moju besmrtnu dušu, da će je otjerati — ako je takva stvar moguća — čak izvan dosega beskrajnoga milosrđa Najmilosrdnijega i Najžasnijega boga. (53)	P	(...) smrtni grijeh, koji će toliko ugroziti besmrtnu mi dušu da će se naći — ako je to uopće moguće — van dosega beskrajnog milosrđa Najmilosrdnijega i Najstrašnijega Boga. (19)	P	(...) objesio sa, ga <i>baš zato</i> što sam znao da time činim grijeh, smrtni grijeh koji će toliko ugroziti moju smrtnu dušu, ako je takvo što uopće moguće, čak i izvan dosega beskrajnoga milosrđa najmilosrdnijega i najstrašnijega Boga. (143)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)
as to	I went so far as to regret the loss of the animal (...) (107)	Pošao sam tako daleko da žalim za gubitkom one životinje (...) (54)	P	Pošao sam tako daleko da sam čak tugovao zbog gubitka životinje (20)	P	To je otišlo toliko daleko da sam požalio za gubitkom tog mačka (...) (144)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as to	My tenderness of heart was even so conspicuous as to make me the jest of my companions. (103)	Moja mekoća srca čak je toliko upadala u oči, da sam postajao ruglom za svoje vršnjake. (49)	P	Nježnost moga srca bijaše toliko uočljiva da je izazivala porugu mojih sudrugova. (17)	P	Mekoća mojega srca bila je toliko upadljiva da su mi se moji vršnjaci podsmijavali. (140)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)
as usual	He went about the house as usual , but, as might be expected, fled in extreme terror at my approach. (105)	On je obilazio po kući kao i prije , ali kako se moglo očekivati, bježao je u skrajnjemu užasu, kada bih mu se ja približio. (52)	P	Kretao se po kući kao obično , ali je, kao što se moglo i očekivati, bježao u silnom strahu čim bih se ja približio. (19)	F	Kretao se po kući kako je i prije običavao , ali je, kako se moglo i očekivati, sasvim prestravljen bježao kad god bih se približio. (142)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)
at (long) last	"Gentlemen," I said at last , as the party ascended the steps, "I delight to have allayed your suspicions." (113)	"Gospodo", rekoh ja konačno , kada se četica već penjala stepenicama, "meni je veoma milo, što sam raspršio vaše sumnje." (60)	P	"Gospodo", prozborih napokon , dok se skupina uspinjala stepenicama, "presretan sam što sam otklonio vaše sumnje." (24)	P	"Gospodo", rekoh na koncu , dok se cijela družina uspinjala stepenicama, "iznimno mi je drago da sam odagnao vaše sumnje." (148)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) na koncu konca: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (334) Baza frazema hrvatskoga jezika na koncu konca (konaca): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (230)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at all₂	(...) and I mention the matter at all for no better reason than that it happens, just now, to be remembered. (104)	(...) a ja uopće spominjem tu činjenicu samo s toga razloga, što slučaj hoće, da se nje upravo sada sjećam. (50)	P	(...) a i ja ne spominjem tu okolnost ni s kakvog boljeg razloga nego što je slučajno, u ovom trenutku, iskrsla u sjećanju. (18)	P	(...) no spominjem tu činjenicu samo stoga što je slučaj htio da sam se toga upravo sada prisjetio. (141)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (624) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45)
at all	In the rabid desire to say something easily, I scarcely knew what I uttered at all . (113)	U mahnitoy želji da kažem nešto, što je <u>zvučilo</u> lagano, jedva sam i znao što uopće govorim. (61)	P	U toj mahnitoy želji da kažem nešto neusiljeno, jedva sam znao što uopće izgovaram. (24)	P	U svojoj želji da kažem nešto opušteno jedva sam shvaćao što sam izgovorio. (148)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (624) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45)
at best	(...) but it was, at best , a feeble and equivocal feeling, and the soul remained untouched. (105)	(...) ali to je u najboljem slučaju bio slab i dvoznačan osjećaj, koji nije dublje prodirao u dušu. (52)	PIM	(...) ali bijaše to u najboljem slučaju tek slabašno i neodređeno čuvstvo, i duša pri tom nije bila ganuta. (19)	PIM	No u najboljem slučaju , bio je to tek slab i nejasan osjećaj, koji je moju dušu ostavio nedirnutom. (142)	PIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (625) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (47) <u>u najbolju ruku:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (682) <u>u najboljem slučaju:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at first₂	(...) by a cry, at first muffled and broken, like the sobbing of a child, and then quickly swelling into one long, loud, and continuous scream (...) (113)	Plakanje, u prvi mah prigušeno i isprekidano poput dječjega jecanja, koje onda brzo poteče u dugo, glasno i neprekidno kričanje (...) (61)	UIM	(...) plač, isprva prigušen i isprekidan, poput jecanja djeteta, a zatim naglo prerastao u jedan dugačak, glasan i neprekinuti vrisak (...) (24)	P	Bio je to vapaj, isprva nejasan i isprekidan, kao da dijete plače, no onda se ubrzo pretvorio u dugačko, glasno i neprekinuto kričanje (...) (149)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) u prvi mah: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika
at first	I had so much of my old heart left, as to be at first grieved by this evident dislike on the part of a creature which had once so loved me. (105)	Meni je ostajalo toliko od mojega staroga prijateljstva, da sam se u prvi mah žalostio zbog toga bjelodanoga izbjegavanja od strane životinje, koja me je nekada toliko ljubila. (52)	UIM	Toliko mi je još preostalo starih čuvstava da sam isprva bio rastužen tom očiglednom nesklonošću stvorenja, koje me nekoć toliko ljubilo. (19)	P	Od starog mi je srca preostalo toliko da sam žalio što me izbjegava životinja koja me ranije toliko voljela. (142)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) u prvi mah: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at heart	(...) my wife, who at heart was not a little tinctured with superstition (...) (104)	(...) moja žena, koja je u duši bila prilično praznovjerna (...) (50)	PIM	(...) moja je žena, koja je u dnu duše bila nemalo prožeta praznovjerjem (...) (18)	PIM	(...) moja žena, koja je u srcu bila vrlo praznovjerna (...) (141)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (629) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (50) <u>u dnu (dubini) duše (srca):</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (98) <u>u duši, u dnu duše:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
at least	Here at least , then, my labor has not been in vain. (112)	Dakle, barem ovdje moj trud nije bio uzaludan. (59)	P	Dakle, ovdje, u najmanju ruku , moj trud nije bio uzaludan. (23)	UIM	Barem ovdje, dakle, moj rad nije bio zaludu. (147)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) <u>u najmanju (krajnju) ruku:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (518) <u>u najmanju ruku:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at least	(...) and thus for one night at least , since its introduction into the house, I soundly and tranquilly slept (...) (112)	(...) te sam tako barem jednu noć, otkako sam je doveo u kuću, zdravo i spokojno spavao; da, spavao, premda s bremenom ubojstva na svojoj duši. (59-60)	P	(...) i tako sam barem jednu noć, od njena uvođenja u kuću, čvrsto i mirno spavao (...) (23)	P	(...) pa sam konačno , prvi put otkako je stigao u kuću, cijelu noć odspavao mirno i spokojno (148)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)
at length ⁶	(...) and at length even Pluto, (...) — even Pluto began to experience the effects of my ill-temper. (105)	(...) te je na kraju krajeva i Pluton, (...) — čak i Pluton počeo na sebi osjećati posljedice mojega lošega raspoloženja. (51)	PIM	(...) i napokon čak i Pluton, (...) — čak i Pluton stade dolaziti u priliku da iskusi posljedice moje zle volje. (18)	P	(...) na koncu , (...) čak je i Pluton osjetio posljedice mog lošeg raspoloženja. (141)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) na kraju krajeva: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (251) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at length	But at length reflection came to my aid. (107)	Ali napokon mi razmišljanje priskoči u pomoć. (54)	P	Ali mi napokon u pomoć priskoči razmišljanje. (20)	P	Na koncu mi u pomoć priskoči pamet. (143)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) na koncu konca (konaca): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (230) na koncu konca: Baza frazema hrvatskoga jezika
at length	(...) it had, at length , assumed a rigorous distinctness of outline. (109-10)	(...) on je s vremenom poprimio sasvim jasne i izrazite obrise. (57)	UIM	(...) ona je napokon poprimila vrlo strogu određenost obrisa. (22)	P	(...), taj je bijeli oblik poprimao jasne, izrazitije obrise. (146)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) s vremenom: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (682) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at length	(...) for I had at length firmly resolved to put it to death. (112)	(...) jer sam napokon čvrsto odlučio da je usmrtim. (59)	P	(...) napokon sam čvrsto nakanio da je umorim. (23)	P	(...) jer sam je, na koncu , čvrsto odlučio usmrtiti. (147)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) na koncu konca (konaca): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (230) na koncu konca: Baza frazema hrvatskoga jezika
at length	At length , for the third or fourth time, they descended into the cellar. (112)	Na kraju krajeva , treći ili četvrti put, oni siđoše u podrum. (60)	PIM	I napokon , po treći ili četvrti put, spustili su se u podrum. (24)	P	Nisu preskočili ni kutka i konačno , po treći ili četvrti put uputili su se u podrum. (148)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) na kraju krajeva: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (251) Baza frazema hrvatskoga jezika
at length	At length , I even offered her personal violence. (104)	Naposljetku sam je čak tvorno zlostavljao. (51)	P	Napokon , podvrgnuo sam je čak i nasilju. (18)	P	(...) a naposljetku sam je počeo i fizički zlostavljati. (141)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at once ⁴	I at once offered to purchase it of the landlord; but this person made no claim to it (...) (108)	Ja smjesta predložih vlasniku lokala, da mi je proda; ali ta je osoba nije svojatala (...) (55)	P	Smjesta sam ponudio da ga otkupim od krčmara; ali ta osoba nije polagala prava na nj (...) (21)	P/A	Smjesta sam predložio vlasniku točionice da ga otkupim od njega, ali čovjek mi reče da nije njegov (...) (144)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) <u>pod hitno, iz ovih (isti) stopa; u isti mah:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733), (438) <u>polagati pravo na koga, na što:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (453)
at once	When it reached the house it domesticated itself at once , and became immediately a great favorite with my wife. (108)	Kada je stigao do kuće, on se smjesta tu sviknu i neposredno posta veliki miljenik moje žene.	P	Kad je stigla kući, smjesta se udomaćila, i odmah postala veliki miljenik moje žene. (21)	P	Kad je mačak stigao do moje kuće, odmah se udomaćio, a moja ga je supruga smjesta zavoljela. (144)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) <u>pod hitno, iz ovih (isti) stopa; u isti mah:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733), (438)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at once	(...) but chiefly — let me confess it at once — by absolute dread of the beast. (109)	(...) ali poglavito — dopustite mi da to odmah priznam — posvemašnji strah od te životinje. (56)	P	(...) ali ponajviše — odmah ću priznati — apsolutna <i>strava</i> pred tom zvijeri. (21)	P	(...) ili još i više, što bi valjalo konačno priznati, posvemašnji strah od te životinje. (145)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) pod hitno, iz ovih (isti) stopa; u isti mah: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733), (438)
at once	My original soul seemed, at once , to take its flight from my body (...) (105)	Činilo se, da se moja prijašnja duša u jedan mah udaljila iz mogega tijela (...) (51)	UIM	Moja nekadašnja duša kao da je odjednom umakla iz tijela (...) (18)	P	Moja se prijašnja duša, činilo se, udaljila iz mogega tijela. (142)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) pod hitno, iz ovih (isti) stopa; u isti mah: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733), (438) u prvi mah, u jedan mah: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (310)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
be at a loss	This dread was not exactly a dread of physical evil — and yet I should be at a loss how otherwise to define it. (109)	Taj strah nije bio u točnom smislu od neke tjelesne ozljede, pa ipak bih bio u neprilici , kako da ga inače opredijelim. (56)	P	Ta strava nije bila zapravo strava od tjelesnog zla — a ipak, našao bih se u nedoumici kako da je drugačije odredim. (21)	P	Taj strah nije bio baš onaj tjelesne naravi, a opet mi ga je teško drugačije objasniti . (145)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (725) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (46) biti (naći se) u (na) čudu: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (126)
by means of (something)	By means of a crowbar I easily dislodged the bricks (...) (111)	Pomoću poluge ja sam lako uklonio opeke s njihova mjesta (...) (59)	P	Pomoću motke lako sam uklonio cigle (...) (23)	P	Uz pomoć poluge lako sam uklonio cigle (...) (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (155) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1109)
by the bye	By the bye , gentlemen, this — this is a very well constructed house. (113)	Mimogred rečeno , ovo je veoma dobro izgrađena kuća. (60-61)	UM	Uzged rečeno , gospodo, ovo je — ovo je veoma dobro zidana kuća. (24)	UM	Do viđenja gospodo. A ovo, ovo je vrlo dobro sagrađena kuća. (148)	M	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (156-157) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1111) uzged (usput) <budi> rečeno: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (647)
by way of (something)	I burned to say if but one word, by way of triumph, and to render doubly sure their assurance of my guiltlessness. (113)	Izgarao sam od želje da kažem barem jednu riječ u znak slavne pobjede i da dvostruko pojačam njihovu sigurnost o mojoj nevinosti. (60)	P	Gorio sam od želje da izrečem bar jednu riječ, da pokažem svoju pobjedu i dvostruko učvrstim njihovo osvjedočenje o mojoj nekrivnji. (24)	P/A	Gorio sam od želje da i kojom riječju potvrdim svoju pobjedu i time dvostruko ojačam njihovo uvjerenje u moju nevinost. (148)	P/A	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1114) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (158) umirati (gorjeti) od želje: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (716)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
come back	(...) during this period, there came back into my spirit a half-sentiment that seemed, but was not, remorse. (107)	(...) a u toku toga razdoblja dođe natrag u moj duh neki poluosjećaj, koji se činio, ali nije bio, grizodušje. (54)	P	(...) i tijekom toga razdoblja u duhu mi se ponovno pojavilo neko polučuvstvo koje se činilo kao kajanje, ali to nije bilo. (20)	P	(...) a u tom razdoblju u moju se dušu vratio neki nejasan osjećaj koji ipak nije bila griznja savjesti , iako se tako možda činilo. (144)	P/A	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1281) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (207) griznja savjesti: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (162)
come to₂	But at length reflection came to my aid . (107)	Ali napokon mi razmišljanje priskoči u pomoć . (54)	UIM	Ali napokon mi u pomoć priskoči razmišljanje. (20)	UIM	Na koncu mi u pomoć priskoči pamet. (143)	UIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (213) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1301) priskočiti /komu/ u pomoć: Baza frazema hrvatskoga jezika
come to	This spirit of perverseness, I say, came to my final overthrow. (106)	Taj je duh naopakosti, kažem došao na moju konačnu propast. (52)	P	I tada naide , kao da mi priprema posljednji i neopozivi poraz, duh nastranosti. (19)	P	No taj je osjećaj ubrzo prerastao u ogorčenost, a nakon toga, kao potvrda moje konačne i neopozive propasti, nastupio je duh opačine. (142)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (213) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1301)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
day by day	I grew, day by day , more moody, more irritable, more regardless of the feelings of others. (104)	Iz dana u dan postajao sam sve zlovoljniji, sve razdražljiviji, sve bezobrazniji prema osjećajima drugih. (51)	FIM	Postajao sam iz dana u dan mrzovoljniji, razdražljiviji, bezobzirniji prema tuđim čuvstvima. (18)	FIM	Iz dana u dan postajao sam sve mračniji, razdražljiviji, sve manje obziran prema tuđim osjećajima. (141)	FIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (252) iz dana u dan: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (85) Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (137) Baza frazema hrvatskoga jezika
from end to end	I walked the cellar from end to end . (113)	Ja sam hodao podrumom s jednog kraja na drugi . (60)	P	Koračao sam s kraja na kraj podruma. (24)	T	Hodao sam podrumom s jednog kraja na drugi . (148)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (306)
give place to	But this feeling soon gave place to irritation. (105)	Ali taj osjećaj uskoro uzmaknu pred ogorčenošću. (52)	P	Ali taj strah ubrzo ustuknu pred razdraženošću. (19)	P	No taj je osjećaj ubrzo prerastao u ogorčenost (...) (142)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1622)
go about²	He went about the house as usual, but, as might be expected, fled in extreme terror at my approach. (105)	On je obilazio po kući kao i prije, ali kako se moglo očekivati, bježao je u skrajnjemu užasu, kada bih mu se ja približio. (52)	P	Kretao se po kući kao obično, ali je, kao što se moglo i očekivati, bježao u silnom strahu čim bih se ja približio. (19)	P	Kretao se po kući kako je i prije običavao, ali je, kako se moglo i očekivati, sasvim prestravljen bježao kad god bih se približio. (142)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (412)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
go about	I alone fed him, and he attended me wherever I went about the house. (104)	Samo sam ga ja hranio, a on me je pratio u korak . (50)	UIM	Sam sam ga hranio, u on me slijedio kamo god sam se kretao po kući. (18)	P	Samo sam mu ja davao hranu, a on me pratio kamo god da sam <u>hodio</u> po kući. (141)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (412) pratiti /koga, što/ u korak: Baza frazema hrvatskoga jezika
hit upon	Finally I hit upon what I considered a far better expedient than either of these. (111)	Konačno sa domislih nečemu, što sam smatrao kudikamo boljim izlazom od svih ovih. (58)	P	Napokon sam naišao na rješenje koje mi se učinilo mnogo boljim od dotadašnjih. (23)	P	Naposljetku sam se domislio boljem rješenju od svih ostalih. (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (492)
in cold blood	One morning, in cold blood , I slipped a noose about its neck and hung it to the limb of a tree (...) (106)	Nekoga jutra ja hladnokrvno bacih omču oko njenoga vrata i objesih je o grane nekoga stabla (...) (53)	P	Jednoga jutra, posve hladnokrvno , nabacih mu omču oko vrata i objesih ga o granu nekog drveta. (19)	P	Jednog jutra hladnokrvno sam nabacio omču oko mačkova vrata i objesio ga o granu nekog stabla. (143)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (523) mrtav hladan: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (473)
in the circumstances	(...) some intellect more calm, more logical, and far less excitable than my own, which will perceive, in the circumstances I detail with awe, nothing more than an ordinary succession of very natural causes and effects. (103)	(...) neki mozak mirniji, logičniji, manje razdražljiv nego je moj, te će on pronaći u prilikama , koje izlažem s užasom, samo i jedino običan slijed vrlo prirodnih uzroka i posljedica. (49)	P	(...) neki um mirniji, logičniji i znatno manje razdražljiv od mojega, koji će spoznati, u ovim događajima što ih iznosim s jezum, tek običan slijed vrlo naravnih uzroka i posljedica. (17)	P	(...) taj neki um koji je staloženiji, logičniji i manje razdražljiv od mojega, pronaći će u okolnostima koje opisujem sa svim pojedinostima, ali i s užasom, samo i jedino običan slijed sasvim prirodnih uzroka i posljedica. (140)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1123) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1811)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in the teeth of (something)	Have we not a perpetual inclination, in the teeth of our best judgment, to violate that which is <i>Law</i> (...) (106)	Zar u nama ne postoji usprkos našem najboljem uvjerenju vječita sklonost da povređujemo ono, što predstavlja <i>Zakon</i> (...) (52)	P	Ne osjećamo li trajnu sklonost, usprkos razlozima zdravog razuma , da kršimo ono što je <i>Zakon</i> (...) (19)	P/A	Zar u nama ne postoji neprestana potreba, u samom srcu naše sposobnosti rasuđivanja, da kršimo ono što je <i>zakon</i> (...) (142)	O	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (556) zdrav razum: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (486)
in vain	Here at least, then, my labor has not been in vain . (112)	Dakle, barem ovdje moj trud nije bio uzaludan (59)	P	Dakle, ovdje, u najmanju ruku, moj trud nije bio uzaludan . (23)	P	Baremo ovdje, dakle, moj rad nije bio zaludu . (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (560)
incumbent (upon someone)	During the former the creature left me no moment alone; and, in the latter, I started, hourly, from dreams of unutterable fear, to find the hot breath of the thing upon my face, and its vast weight — an incarnate Nightmare that I had no power to shake off — incumbent eternally upon my heart! (110)	Danju me taj stvor nije ostavljao sama ni u jednom času, a noću bih se svakoga sata trnuo iz neizrecivo strašnih snova, da osjetim topli dah skota na mojemu licu i njegov teški pritisak — utjelovljenu moru, koji nisam imao snage da stresem — kako leži vječito na mojemu srcu! (57)	UIM	Tijekom prvoga, to me stvorenje nije ostavljalo ni časka samog; a za drugoga trzao sam se, svakog sata, iz snova neizrecive jeze, da bi osjetio vrući dah <i>te stvari</i> na svom licu i njenu golemu težinu - utjelovljenu moru koju nisam u stanju stresti sa sebe — koja mi je vječno ležala na srcu! (22)	UIM	Danju me ta životinja nije ostavljala samoga niti jednoga časa, a noću, kad sam se svakoga sata trzao iz neopisivo strašnih snova, osjetio bih njezin vreli dah na svom licu, kao i njezin teret, koji je kao utjelovljenje noćne more koje se nisam imao snage riješiti, vječito tištio moje grudi . (146)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1819) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (524) leži na srcu komu što, na srcu je komu što: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (554) ležati/komu/ na srcu: Baza frazema hrvatskoga jezika tištiti/kome/ srce: Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
no doubt₃	I made no doubt that I could readily displace the bricks at this point (...) (111)	Nisam ni najmanje sumnjao , da mogu brzo i lako podići opeke s toga mjesta, spremiti lešinu unutra i zazidati cjelinu ako je bila prije (...) (59)	P/A	Uvjero sam se da na tom mjestu mogu lako razmaknuti cigle, umetnuti leš i sve ponovno zazidati kao ranije (...) (23)	P	Nimalo nisam posumnjao da na tom mjestu mogu lako maknuti cigle, staviti unutra leš i ponovo ga zazidati kao prije (...) (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710) ni najmanje: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (350)
no doubt	Had I been able to meet with it, at the moment, there could have been no doubt of its fate	Da sam bio u stanju da je u tome času nađem, ne bi bilo nikakve sumnje o njenoj sudbini (...) (59)	P	Da sam je mogao susresti u tom trenutku, o njenoj sudbini ne bi bilo nikakve dvojbe (...) (23)	P	Da sam je u tom trenu igdje susreo, ne bi bilo nikakve sumnje o njezinoj sudbini. (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710)
no doubt	What added, no doubt , to my hatred of the beast, was the discovery, on the morning after I brought it home, that, like Pluto, it also had been deprived of one of its eyes. (109)	Što je bez sumnje povećalo moju mržnju na tu životinju, bilo je to, što sam onoga jutra, pošto sam je donio kući, otkrio da je poput Plutona lišena jednoga oka. (56)	P	Ono što je nedvojbeno povećalo moju mržnju prema životinji bijaše otkriće, onoga jutra pošto sam je donio kući, da je, poput Plutona, i ona također lišena jednoga oka. (21)	P	Nema sumnje da je ono što je dodatno pojačalo moju mržnju prema njemu bilo to što sam ujutro, nakon što sam ga doveo kući, otkrio da je njemu, baš kao i Plutonu, nedostajalo jedno oko. (145)	FIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710) nema <nikakve> sumnje (dvojbe, spora) <da>: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (576)
put to death	(...) for I had, at length, firmly resolved to put it to death . (112)	(...) jer sam napokon čvrsto odlučio da je usmrtim (59)	P	(...) jer napokon sam čvrsto nakanio da je umorim . (23)	P	(...) jer sam je , na koncu, čvrsto odlučio usmrtiti . (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (856)
put together	These walls — are you going, gentlemen? — these walls are solidly put together (...) (113)	Ovi zidovi — je li već odlazite, gospodo? — ovi su zidovi čvrsto sastavljeni (...) (61)	P	Ovi zidovi — zar odlazite, gospodo — ovi su zidovi vrlo masivno građeni (...) (24)	P	Ovi zidovi, idete li već gospodo, ovi su zidovi postavljeni vrlo čvrsto. (148)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (856)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
shake off	(...) an incarnate Nightmare that I had no power to shake off — incumbent eternally upon my heart! (110)	(...) utjelovljenu moru, koji nisam imao snage da stresem — kako leži vječito na mojemu srcu! (57)	P	(...) i njenu golemu težinu — utjelvljenu moru koju nisam u stanju stresti sa sebe — koja mi je vječno ležala na srcu! (22)	P	(...) kao i njezin teret, koji je kao utjelovljenje noćne more koje se nisam imao snage riješiti , vječito tištio moje grudi. (146)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (933)
so far as	I went so far as to regret the loss of the animal (...) (107)	Pošao sam tako daleko da žalim za gubitkom one životinje (...) (54)	T	Pošao sam tako daleko da sam čak tugovao zbog gubitka životinje (...) (20)	T	To je otišlo toliko daleko da sam požalio za gubitkom tog mačka (...) (144)	T	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1807) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40)
so much3	(...) for me a man, fashioned in the image of the High God — so much of insufferable wo! (110)	(...) zadaje meni — čovjeku stvorenu na sliku i priliku božju — toliko nepodnosive muke! (57)	P/A	(...) meni, čovjeku, stvorenom na sliku i priliku Velikog Boga — toliko nepodnošljiva jada! (22)	P/A	(...) meni, čovjeku stvorenom na sliku i priliku Božju, tolike nepodnošljive muke. (146)	P/A	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975) <u>biti slika i prilika koga, čega:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (539) <u>biti /čija/ slika i prilika:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
so much	My next step was to look for the beast which had been the cause of so much wretchedness (...) (112)	Moj prvi korak zatim bio je da potražim životinju, koja je bila uzrok tolike nevolje (...) (59)	P	Sljedeći mi je korak bio da potražim zvijer, koja je bila uzrokom tolikoj nevolji (...) (23)	P	Moj je sljedeći korak bio da potražim životinju koja je bila uzrokom svih tih mojih jada (...) (147)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
so much	I had so much of my old heart left, as to be at first grieved by this evident dislike on the part of a creature which had once so loved me. (105)	Meni je ostajalo toliko od mojega staroga prijateljstva, da sam se u prvi mah žalostio zbog toga bjelodanoga izbjegavanja od strane životinje, koja me je nekada toliko ljubila. (52)	P	Toliko mi je još preostalo starih čuvstava da sam isprva bio rastužen tom očiglednom nesklonošću stvorenja, koje me nekoć toliko ljubilo. (19)	P	Od starog mi je srca preostalo toliko da sam žalio što me izbjegava životinja koja me ranije toliko voljela. (142)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975)
to and fro	I folded my arms upon my bosom, and roamed easily to and fro . (113)	Ja sam savio ruke nad grudima, te sam lagodno kretao tamo i amo . (60)	T	Prekrstio sam ruke na grudima, i lagodno šetao amo-tamo . (24)	FIM	Ruku prekriženih na grudima opušteno sam se kretao tamo-amo dok su se redarstvenici, iznimno zadovoljni, spremali otići. (148)	FIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1087) amo-tamo, tamo-amo: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (39) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (21): amo-tamo: Baza frazema hrvatskoga jezika
unburden (one's) soul	But tomorrow I die, and today I would unburden my soul . (103)	Ali ja sutra pogibam, a danas hoću da razvalim svoju dušu (49)	P	Ali sutra mi je umrijeti, i danas želim odteretiti svoju dušu . (17)	T	Ali, sutra ću umrijeti i danas želim rasteretiti svoju dušu . (140)	T	The Free Dictionary olakšati dušu: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (183-184)

15.2 The Murders in the Rue Morgue

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
above all ₂	Above all, I am known. (352)	Prije svega, za mene znaju. (143)	P	Iznad svega, mene poznaju. (63)	T	Osim svega, mene poznaju. (124)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (8) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (503)
above all	I was astonished, too, at the vast extent of his reading; and, above all, I felt my soul enkindled within me by the wild fervor, and the vivid freshness of his imagination. (323)	Bio sam također zapanjen velikim opsegom njegova štiva, ali više od svega sam osjećao, da mi zanosi dušu čudni žar i živahna svježina njegove uobrazilje. (112)	P	Bio sam zaprepašten, također, golemim opsegom njegove načitanosti; a iznad svega sam osjećao kako me neobuzdani žar i svježina njegove imaginacije uzbuđuje do dna duše . (42)	T/L	Bio sam zapanjen i njegovom silnom načitanošću, pa sam osjetio da mi se duša zagrijala neobuzdanim žarom i živahnom svježinom njegove maštovitosti. (100)	O	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (8) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (503) do dna (dubine) duše: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (97)
account for (something)	The fact that it had been thrust up the chimney would sufficiently account for these appearances. (334)	Činjenica, što je ona utisnuta u dimnjak, može dovoljno objasniti te pojedinosti. (124)	P	Činjenica da je bio uguran u dimnjak <u>zacijo</u> dovoljno objašnjava tu pojavu. (50)	P	Činjenica da je bilo ugurano u dimnjak govori o stanju u kojem je bilo. (109)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (10) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (512)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
after all ₂	But he is a good creature after all . (358)	Ali na kraju krajeva on je dobričina. (150)	PIM	Ali on je usprkos svemu dobro stvorenje. (68)	P	Ali, na koncu , on je jedna dobričina. (129)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (15-16) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (527) Na kraju krajeva: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (364) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (251) Baza frazema hrvatskoga jezika
after all	Now if, after all , I am wrong in my induction from this ribbon, that the Frenchman was a sailor belonging to a Maltese vessel, still I can have done no harm in saying what I did in the advertisement. (351-352)	Međutim, ako na kraju krajeva i griješim u svojem izvođenju po ovoj vrpci, da taj Francuz mornar pripada momčadi nekoga malteškoga broda, ipak ne mogu nikome naškoditi riječima u tome oglasu. (143)	PIM	Međutim, ako sam usprkos svemu , pogriješio u izvođenju zaključaka na temelju te vrpce, još uvijek nisam učinio nikakvu štetu time što sam onako sastavio oglas. (63)	P	Ako nakon svega ovoga u slijedu svog zaključivanja nemam pravo, u mojoj indukciji što se tiče trake, da je Francuz bio mornar s malteškog broda, ipak nisam mogao naćiniti neku štetu u tom što sam napisao obavijest. (123)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (15-16) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (527) na kraju krajeva: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (364) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (251) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
again and again	We saw each other again and again . (323)	Mi smo se kasnije sve češće sastajali. (112)	↔	Viđali smo se vrlo često . (42)	P	Nakon toga smo se počeli ponovno viđati. (100)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (17) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (529)
all at once	All at once Dupin broke forth with these words: (...) (325)	Sasvim odjednom Dupin prekine muk s ovim riječima: (...) (114)	↔	Odjednom je Dupin naglo izgovorio ove riječi: (43)	P	Odjednom je Dupin naglo izgovorio sljedeće: (102)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (539) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (21)
all gone	The sailor had recovered his presence of mind, in a great measure, while Dupin uttered these words; but his original boldness of bearing was all gone . (354)	Mornaru se u velikoj mjeri vratila prisebnost, dok je Dupin izgovarao posljednje riječi; ali njegovo je prijašnje hrabro držanje iščeznulo netragom . (146)	P	Mornar je u velikoj mjeri povratio prisutnost duha , dok je Dupin izgovarao te riječi; ali njegova je prvotna smionost u držanju iščeznula . (65)	P/A	Mornaru se uvelike vratila prisebnost dok je Dupin izgovarao te riječi, ali je njegove izvorne hrabrosti netragom nestalo . (126)	UIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (541) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (22) netragom nestati: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (358) netragom nestalo: Baza frazema hrvatskoga jezika prisutnost duha: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (462)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
and so forth	This room was crowded with old beds, boxes, and so forth. (333)	Ta je soba bila pretrpana starim krevetima, kovčezima i tako dalje. (123)	T	Ta je sobica bila zatrpana starim krevetima, sanducima i sličnim. (50)	P	Ta je sobica bila puna kreveta, sanduka i sličnog. (108)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (570) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (32)
arise from (something)₂	(...) and, upon the income arising from this , he managed, by means of a rigorous economy, to procure the necessities of life, without troubling himself about its superfluties. (323)	(...) te mu je prihodom, koji je od nje dobivao , uspjelo da strogom štednjom dobavi ono, što je neophodno potrebno za život ne razbijajući sebi glavu u pogledu suvišnosti. (112)	P/A	(...) i iz prihoda koji mu je odatle pritjecao on je uspijevao, pomoću najstrože štednje, pokrivati najnužnije životne potrebe, ne brinući se za suvišnosti. (42)	P	(...) pa je iz prihoda što ga je tako stjecao uspijevao, strogo ekonomizirajući, pokriti najosnovnije životne troškove. (100)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (589) <u>razbijati (lupati, trti) <sebi (si)> glavu</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (146) <u>razbijati sebi glavu /čime:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
arise from (something)	(...) upon identifying it satisfactorily, and paying a few charges arising from its capture and keeping. (351)	(...) kada pruži dovoljan opis i plati malo troškova za njeno hvatanje i čuvanje. (142)	P	(...) pošto je na zadovoljavajući način identificira te isplati stanovite troškove nastale pri njenom hvatanju i čuvanju. (63)	P	(...) nakon što je na zadovoljavajući način opiše i plati koliko je stajalo njeno hvatanje i udomljenje. (123)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (589)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
arm in arm	Then we sallied forth into the streets, arm in arm , continuing the topics of the day (...) (324)	Tada bismo iskočili na ulicu rukom pod ruku nastavljajući dnevni razgovor (...) (113)	FIM	Tada bismo išetali na ulice, rukom pod ruku , nastavljajući razgovor o temama dana (...). (43)	FIM	Onda bismo se uputili na ulice, ruku pod ruku , nastavljajući razgovor o temama dana (...) (101)	FIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (589) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (38) ići ruku pod ruku (s kim/s čim): Baza frazema hrvatskoga jezika Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (511)
arouse (one) from	— This morning, about three o'clock, the inhabitants of the Quartier St. Roch were aroused from sleep by a succession of terrific shrieks (...) (328)	— Jutros oko tri sata stanovnike četvrti Saint Roch trgnuo je iz sna niz užasnih poklika (...) (117)	PIM	— Danas ujutro, oko tri sata, stanovnike Quartiera St. Rocha trgnuo je iz sna niz jezivih krikova (...) (46)	PIM	— Jutros oko tri sata stanovnike četvrti Saint Roch iz sna je probudio niz groznih krikova (...) (104)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (591) trgnuti se iz sna: Baza frazema hrvatskoga jezika
as a whole	He might see, perhaps, one or two points with unusual clearness, but in so doing he, necessarily, lost sight of the matter as a whole . (336)	On je možda mogao vidjeti jednu ili dvije pojedinosti s neobičnom jasnoćom, ali je pri tome gubio sliku predmeta kao cjeline . (126)	F	Mogao je možda vidjeti jednu ili dvije pojedinosti neobično jasno, ali je pri tom nužno gubio iz vida pojavu kao cjelinu . (52)	F	Mogao je vidjeti, možda, jednu ili dvije stvari neobično jasno, ali kad je to činio, gubio je cjelinu . (111)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (595) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as for	As for these murders, let us enter into some examinations for ourselves, before we make up an opinion respecting them. (337)	Što se tiče ovih ubojstava, uđimo u neka ispitivanja za svoj vlastiti račun, prije nego u pogledu njih stvorimo neki sud. (127)	⌘	Što se ovih umorstava tiče, upustimo se načas sami u istraživanje, prije nego o njima stvorimo neko mišljenje. (52)	⌘	Što se ovih umorstava tiče, prepustimo se sami istrazi, prije nego što o njima stvorimo konačno mišljenje. (111)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (602) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)
as regards	In fact, as regards the more important knowledge, I do believe that she is invariably superficial. (336)	U zbilji, ukoliko se tiče najvažnije spoznaje, vjerujem, da je ona redovito površna. (126)	⌘	Zapravo, što se tiče značajnijih spoznaja, čvrsto vjerujem da je ona vazda na površini. (52)	⌘	Zapravo, uvjeren sam da su sva važnija saznanja uvijek površinska. (111)	○	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (609)
as soon as	As soon as they forced an entrance, they reclosed the door, to keep out the crowd (...) (331)	Čim su se probili u kuću, oni su opet zatvorili vrata, da zadrže vani svjetinu (...) (121)	⌘	Čim su silom ušli u kuću, ponovno su zatvorili vrata da spriječe ulaz gomili (...) (48)	⌘	Čim su silom ušli u kuću, zatvorili su vrata zbog svjetine koja se vrlo brzo skupila (...) (107)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (611) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (42)
as such	We will call them guesses then, and speak of them as such. (351)	Mi ćemo ih nato nazvati nagađanjima i govoriti o njima kao takvima. (142)	⌘	Nazvat ćemo ih, dakle, nagađanjima, i govoriti o njima kao o takvima. (62)	⌘	Zvat ćemo ih zbog toga nagađanjima i o njima kao takvima i govoriti. (123)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (611) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (44)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as to5	They make a vast parade of measures; but, not unfrequently, these are so ill adapted to the objects proposed, as to put us in mind of Monsieur Jourdain's calling for his <i>robe-de-chambre</i> — <i>pour mieux entendre la musique</i> . (336)	Ono silno paradira s mjerama; ali su dosta često tako loše primjerene ciljevima, za kojima se ide, da podsjećaju na Monsieur Jourdaina, koji je tražio " <i>sa robe-de-chambre</i> — <i>pour mieux entendre la musique</i> ." (126)	☞	Ona se naveliko šepiri raznim mjerama; ali su one vrlo često toliko neprilagođene postavljenim ciljevima da nas moraju podsjetiti na Monsieura Jourdaina, koji traži svoju <i>robe-de-chambre</i> — <i>pour mieux entendre la musique</i> . (51-52)	☞	Prave veliku paradu poduzimanjem različitih mjera, ali one su često neprilagođene samome cilju, pa nas sile da se sjetimo monsieur Jourdaina koji je tražio svoj <i>robe-de-chambre</i> — <i>pour mieux entendre la musique</i> . (111)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as to	(...) we have gone so far as to combine the ideas of an agility astounding, a strength superhuman, a ferocity brutal, a butchery without motive, a grotesquerie in horror absolutely alien from humanity, and a voice foreign in tone to the ears of men of many nations (...) (348-349)	(...) mi smo došli dotle , da spojimo opaske o začudnoj spretnosti, nadljudskoj jakosti, surovoj okrutnosti, mrcvarenju bez grabežne pobude, o presmjernosti u užasu, koja je potpuno strana za čovječanstvo, o glasu, kojemu je naglasak nepoznat za uho ljudi različitih naroda (...) (139-140)	⌘	(...) stigli smo tako daleko da možemo povezati predodžbe o okretnosti koja zapanjuje, o snazi koja prelazi ljudsku, o žestini <i>upravo</i> brutalnoj, o pokolju bez motiva, o <i>grotesquerie</i> koja je po strahoti potpuna tuđa ljudskosti, i o glasu koji zvuči strano pripadnicima mnogih naroda (...) (61)	⌘	(...) dolazimo do toga da spojimo opaske o neobičnoj spretnosti, nadljudskoj snazi, okrutnoj surovosti, brutalnom mesarenju lišenom motiva, <i>groteski</i> užasa stranoga ljudskome rodu, glasu po tonu stranom ljudima različitih naroda (...) (121)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)
as to	(...) we must also imagine the perpetrator so vacillating an idiot as to have abandoned his gold and his motive together. (347)	(...) moramo također zamisliti, da je počinitelj dosta neodlučna budala, te da je u isti mah zaboravio i svoje zlato i pobudu, koja ga je dovela. (138)	P/A	(...) moramo također zamisliti da je počinitelj tako kolebljiv idiot da je istodobno odbacio i svoje zlato i svoj motiv. (60)	P	(...) moramo zamisliti i počinitelja kao neodlučnog budalaša koji je zaboravio i svoje zlato i motiv koji ga je tamo doveo. (120)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41) u isti mah: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as to	On the other hand, there was much cause for anxiety as to what it might do in the house. (356)	U drugu ruku, morao se je mnogo bojati radi nesreće, što je može načiniti u kući. (148)	O	S druge strane, imao je mnogo razloga da strahuje od onoga što bi ona mogla u kući učiniti. (66)	P	S druge strane, bilo je mnogo razloga da bude zabrinut zbog onoga što bi životinja mogla napraviti po kući. (127)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41)
as to	(...) has been so frequently seen in those whose intellect bordered otherwise upon idiocy, as to have attracted general observation among writers on morals. (322)	(...) tako se često pojavila kod ljudi, kojima je razum inače graničio sa slaboumnošću, da je to privuklo opću sposobnost psihologa. (111)	P	(...) tako se često susreće u onih kojih intelekt inače graniči s idioterijom da je privukla pažnju svekolikih pisaca o etici. (41)	P/A	(...) često se uočavala i kod onih čiji intelekt graniči s idiotarijom, pa je privukla i opću pozornost među onima koji su pisali o etici. (99)	P/A	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40-41) privući/privlačiti čiju pozornost (pažnju): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (449)
as usual	The disorders of the room had, as usual , been suffered to exist. (337)	U sobi je ostavljen stari nered, kako čine u sličnim slučajevima. (128)	P	U nered u sobi nije, kao obično , nitko dirao. (53)	T	Nered u sobi još nitko nije pospremio. (112)	O	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)
as well as ₆	The body, as well as the head, was fearfully mutilated — the former so much so as scarcely to retain any semblance of humanity. (329)	Tijelo kao i glava bilo je grozno osakaćeno — a ono u toj mjeri, da je jedva zadržalo ikakvu sličnost s ljudskim bićem. (119)	P	Tijelo je, kao i glava, bilo strahovito osakaćeno — tijelo u tolikoj mjeri da je jedva zadržalo neki izgled ljudskosti. (47)	P	I tijelo i glava su bili zastrašujuće iznakaženi tako da su se njezine ljudske crte jedva razabirale. (105)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as well as	They were loud and quick — unequal — spoken apparently in fear as well as in anger. (332)	Bile su glasne i brze — nejednake — izgovorene očito u strahu i u srdžbi. (122)	⌞	Bile su glasne i brze — neujednačene — izgovorene očigledno u strahu, kao i u srdžbi. (49)	⌞	Bile su glasne, neujednačene i brze, izgovarane u očitom strahu i u ljutnji. (107)	⌞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)
as well as	(...) Dupin, meanwhile, examining the whole neighborhood, as well as the house, with a minuteness of attention for which I could see no possible object. (337)	(...) Dupin je u međuvremenu ispitivao cijelo susjedstvo kao i kuću s nekom sitničavom pozornošću, kojoj nisam mogao pogoditi cilja. (127-128)	⌞	(...) dok je Dupin razgledao cijelu okolinu, kao i kuću, s podrobnom pažnjom kojoj nikako nisam mogao vidjeti svrhe. (53)	⌞	(...) dok je Dupin cijelo vrijeme razgledao okolinu, kao i kuću, s velikom pozornošću kojoj nisam nalazio razloga. (112)	⌞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)
as well as	You saw the locks in question as well as myself. (348)	Vi ste vidjeli one pramenove isto kao i ja. (139)	⌞	Vidio si uvojke o kojima je riječ isto kao i ja. (60)	P/A	Vidjeli ste tu kosu kao i ja. (120)	⌞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) o /čemu/ je riječ: Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
as well as	The left tibia much splintered, as well as all the ribs of the left side. (335)	Lijeva koljenica bila je slomljena u koštice, a isto tako i sva rebra na lijevoj strani. (125)	P	Lijeva <i>tibia</i> gotovo potpuno skrhana, kao i sva rebra na lijevoj strani. (51)	P	Lijeva <i>tibia</i> bila je cijela smrskana, kao i rebra s lijeve strane. (110)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)
as well as	It is probable that the police, as well as myself, examined the back of the tenement (...) (345)	Vjerojatno je, da je redarstvo isto kao i ja ispitivalo zaleđe zgrade (...) (136)	P	Vjerojatno je policija, jednako kao i ja, razgledala začelje stambene kuće (...) (58)	P	Vjerojatno je policija, kao i ja, pregledala zaleđe zgrade (...) (118)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614)
as yet	To this horrible mystery there is not as yet , we believe, the slightest clew. (329)	Ovom groznom zagonetnom nedjelu još zasada nema, vjerujemo, ni najmanje odgonetke. (119)	P/A	U ovoj se jezivoj zagonetki, vjerujemo, još ne nazire ni traga nekom rješenju. (47)	P/A	Ovoj se zagonetki, vjerujemo, za sada ne nazire nikakvo rješenje. (105)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (614) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45) <nema> ni traga <ni glasa> komu, čemu (od koga, od čega): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (620): ni najmanje: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (350)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at a glance	(...) and not unfrequently sees thus, at a glance , the sole methods (sometimes indeed absurdly simple ones) by which he may seduce into error or hurry into miscalculation. (320)	(...) i tako dosta često otkriva prvim pogledom jedine načine igre (katkada jednostavne do besmislice), kojima ga može zavesti na griješku ili baciti u lažan račun. (109)	P	(...) i nerijetko na taj način, na prvi pogled , spoznaje jedine metode (ponekad zaista nevjerojatno jednostavne) kojima može navesti na grešku, ili natjerati na pre nagljeno i pogrešno prosuđivanje. (40)	PIM	(...) i nerijetko na taj način na prvi pogled spozna jedini način (nekad je to apsurdno jednostavno) kojime može protivnika navesti na grešku ili ga natjerati na pre nagljeno ili krivo prosuđivanje. (98)	PIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (622) na prvi pogled: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (591) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (436) Baza frazema hrvatskoga jezika
at a time	(...) sure token of the prodigious power which had been exerted in uprooting perhaps half a million of hairs at a time . (348)	(...) sigurna potvrda čudesne jakosti koju je trebalo razviti, da se u jedan mah iščupa možda pola milijuna vlasi. (139)	UIM	(...) siguran znak goleme snage koja je bila primijenjena da bi se izvuklo možda pola milijuna vlasi u jednom zamahu . (60)	P	(...) što je siguran dokaz neizmjerne snage koja je odjednom iščupala oko pola milijuna vlasi. (120)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (623) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (41), (53) u jedan mah: Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at all ₄	A murder so mysterious, and so perplexing in all its particulars, was never before committed in Paris — if indeed a murder has been committed at all . (335)	Ovako <u>do</u> ubojstvo, koje toliko zbunjuje u svim svojim pojedinostima, nije nikada prije počinjeno u Parizu — ako je uopće i počinjeno ubojstvo. (125)	⌘	Umorstvo tako tajanstveno, tako zamršeno u svim svojim pojedinostima nikad prije nije počinjeno u Parizu — ako je umorstvo uopće počinjeno. (51)	⌘	Ubojstvo tako tajanstveno i zbunjujuće u svim pojedinostima nikad nije počinjeno u Parizu prije toga, ako se uopće i radilo o umorstvu. (110)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (624) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45)
at all	But it is by these deviations from the plane of the ordinary, that reason feels its way, if at all , in its search for the true. (338-339)	Ali upravo po tim skretanjima s razine običnosti razum nalazi svoj put, ako je to uopće moguće, u svom traženju istine. (129)	⌘	Ali upravo po tim odstupanjima od razine <u>uobičajenog</u> pipka razum tražeći put, ako ga uopće traži, u potrazi za istinom. (54)	⌘	Ali tim odstupanjima od uobičajenog razum mora pronaći put tragajući za istinom. (113)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (624) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45)
at all	(...) — because, by the affair of the nails, their perceptions had been hermetically sealed against the possibility of the windows having ever been opened at all . (348)	(...) jer je zbog postojanja čavala njegovo shvatanje bilo hermetički zatvoreno protiv svake mogućnosti, da su prozori uopće mogli biti otvoreni. (139)	⌘	(...) zato što su, zbog situacije s čavlima, njihova shvaćanja bila hermetički zatvorena pred bilo kakvom <u>mogućnošću</u> otvaranja prozora uopće . (61)	⌘	(...) jer je samo postojanje onih čavala policiji u potpunosti izoliralo svaku drugu mogućnost da su se ti prozori mogli otvoriti. (121)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (624) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at all	Our player confines himself not at all ; nor, because the game is the object, does he reject deductions from things external to the game. (321)	Naš se igrač uopće ne zanosi pasivno u igri, te premda je igra cilj, on zato ne zabacuje izvođenje zaključaka iz stvari, koje stoje izvan same igre. (110)	P	Naš se igrač uopće ne ograničuje; niti ne odbacuje dedukcije iz stvari nebitnih za igru premda mu je igra cilj. (41)	P	Naš se igrač uopće ne ograničava niti zanemaruje zaključivanje o stvarima izvan igre, iako mu je igra cilj. (99)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (624) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (45)
at all events	(...) they did not perceive this great breadth itself, or, at all events , failed to take it into due consideration. (345)	(...) ono nije opazilo tu njihovu veliku širinu ili, bilo kako bilo , ono nju nije uvažilo koliko treba. (136)	UIM	(...) nije spoznala kolika je zapravo ta širina ili je, u svakom slučaju , nije uzela u obzir. (58)	FIM	(...) nisu uočili tu širinu ili to pak uopće nisu uzeli u razmatranje koliko je trebalo. (118)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (518) u svakom slučaju: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (708) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (542) Baza frazema hrvatskoga jezika bilo kako (što) bilo: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (203) bilo kako bilo: Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at best	It is all head and no body, like the pictures of the Goddess Laverna, —or, at best , all head and shoulders, like a codfish. (358)	Ona je u cjelini glava, ali bez tijela poput slika boginje Laverne (...) — ili u najboljem slučaju ima samo glavu i ramena kao bakalara. (150)	PIM	Sve je to sama glava bez tijela, kao one slike božice Laverne (...) — ili, u najboljem slučaju , sve sama glava i ramena, kao u bakalara. (68)	PIM	Samo glava bez tijela, kao slika božice Laverne, ili, još bolje , samo glava i ramena kao u bakalara. (129)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (625) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (47) u najboljem slučaju: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (682): Baza frazema hrvatskoga jezika
at fault₄	(...) and others which I need not mention, have sufficed to paralyze the powers, by putting completely at fault the boasted acumen, of the government agents. (338)	(...) bili su dovoljni da izjalove napor vlasti i da potpuno osujete toliko hvaljenu oštromnost vladinih agenata. (129)	P	(...) dostajale su da potpuno paraliziraju sposobnosti vladinih službenika, dovodeći njihovu proslavljenju pronicavost u nedoumicu . (54)	P	(...) bili su dovoljni da paraliziraju vladine službenike snage, dovodeći njihovu proslavljenju pronicavost u kušnju . (113)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627)
at fault	To use a sporting phrase, I had not been once ‘ at fault .’ (344)	Da upotrebim riječ iz igre, ja nisam počinio nikakvu omašku . (134-135)	P	Da se poslužim izrazom iz sporta, nisam ni jedanput " napravio faul ". (57)	P	Sportskim rječnikom rečeno, nisam napravio niti jedan faul! (117)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at fault	The police are at fault —they have failed to procure the slightest clew. (352)	Redarstvo je promašilo — ono nije uspjelo naći ni najmanje niti vodilje. (143)	P/A	Policija je u nedoumici — nije im uspjelo da pronađu ni najmanji trag. (63)	P/A	Policija griješi i do sada nije pronašla nikakva traga. (124)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627) ni najmanje: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (350)
at fault	The police are entirely at fault — an unusual occurrence in affairs of this nature. (335)	Redarstvo ne može pronaći nikakva rješenja — neobičan događaj u aferama ove vrste. (125)	P	Policija takpa u potpunom mraku — vrlo neobična pojava u događajima ovakve vrste. (51)	UM	Policija je doista bila zbunjena , vrlo neobična pojava ovakve vrste. (110)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627) tapkati u mraku: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (339): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (503): Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at first	"There can be no doubt of that," I replied unwittingly, and not at first observing (so much had I been absorbed in reflection) the extraordinary manner in which the speaker had chimed in with my meditations. (325)	O tome ne može biti ni najmanje sumnje, odvratih ja nehotice, a u prvi mah nisam ni primijetio (toliko sam se zanio u razmišljanje) izvanrednost, kojom se prekidač uskladio s mojim razmišljanjima. (114)	UM	"O tome nema nikakve dvojbe ", otpovrnuo sam nehotice, isprva i ne primijetivši (toliko sam bio udubljen u meditacije) čudesan način na koji se govornik saglasio s mojim razmišljanjima. (43-44)	P	" Nema sumnje ", odgovorih bez razmišljanja, isprva ne primjećujući (toliko sam bio udubljen u svoje misli) neobičan način kojim se govornik usuglasio s mojim razmišljanjima. (102)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (627) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (49) u prvi mah: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika
at large	It is still at large. (351)	Životinja je još na slobodi . (142)	UM	Zvijer je još uvijek na slobodi . (62)	UM	Životinja je još uvijek na slobodi . (123)	UM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (50-51) biti na slobodi: Baza frazema hrvatskoga jezika
at leasts	Those found were at least of as good quality as any likely to be possessed by these ladies. (347)	One, koje su nađene, bile su sigurno od najbolje kakvoće među svima onima, što su ih te dame mogle vjerojatno posjedovati. (137)	P	Ono što je pronađeno takve je kakvoće da nešto bolje te gospođe nisu mogle ni posjedovati. (59)	O	Odjevni predmeti koji su nađeni u ladicama bili su najbolje kvalitete među svima onima koje su te dame vjerojatno posjedovale. (119)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at least	Being both, apparently, occupied with thought, neither of us had spoken a syllable for fifteen minutes at least . (325)	Kako smo obojica očito bili zaokupljeni mislima, ni jedan od nas barem petnaest minuta nije rekao ni slovke . (114)	P/A	Kako smo obojica očigledno bili zaokupljeni mislima, ni jedan od nas nije prozborio ni slovca barem petnaest minuta. (43)	P/A	Očito smo obojica bili zaokupljeni vlastitim razmišljanjima i niti jedan od nas nije prozborio ni slova oko petnaest minuta. (102)	P/A	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) ni slova: Baza frazema hrvatskoga jezika
at least	Dupin seemed singularly interested in the progress of this affair — at least so I judged from his manner, for he made no comments. (335)	Činilo se, da Dupina izvanredno zanima razvoj ove afere — barem sam tako ja zaključivao po njegovu ponašanju, jer nije davao nikakvih osvrtā. (126)	P	Dupina kao da je neobično zanimao razvoj te zagonetke — barem sam tako zaključio po njegovu vladanju, jer nije izrekao ni jednu primjedbu. (51)	P	Dupin se neobično zanimao za razvoj te afere, no to sam zaključio tek po njegovu ponašanju, jer on sam nije izrekao niti jednu primjedbu. (110)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)
at least	It is clear that the assassins were in the room where Mademoiselle L'Españaye was found, or at least in the room adjoining, when the party ascended the stairs. (342)	Jasno je, da su ubojice bili u sobi, gdje je nađena gospođica L'Españaye, ili barem u pokrajnoj sobi u času, kada se skupina popinjala stubama. (132)	P	Jasno je da su ubojice bile u sobi gdje je pronađena Mademoiselle L'Españaye, ili barem u susjednoj sobi, kad su se svjedoci uspinjali stepenicama. (56)	P	Jasno je da su ubojice bile u sobi u kojoj je pronađena gospođica L'Españaye, ili bar u nekoj sobi pored, kad se skupina ljudi penjala uz stepenice. (115)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at least	Supposing, then, the springs upon each sash to be the same, as was probable, there must be found a difference between the nails, or at least between the modes of their fixture. (343)	Ako onda pretpostavimo, da su pera na oba prozora bila jednaka, kako je bilo vjerojatno, moralo se naći razliku među čavlima ili barem u načinu, kako su oni zakovani. (134)	P	Pretpostavivši zatim da su pera na oba okna jednaka, kao što je bilo vjerojatno, mora biti pronađena neka razlika između načina na koji su učvršćeni. (57)	P	Pretpostavivši da su opruge na oba okna iste, kao što je bilo vjerojatno, pomislio sam da mora postojati neka razlika u čavlima ili u najmanju ruku u načinu kako su zakucani. (117)	UIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) <u>u najmanju (krajnju) ruku:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (518) <u>u najmanju ruku:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
at least	Should I avoid claiming a property of so great value, which it is known that I possess, I will render the animal at least , liable to suspicion. (352)	Ako se budem sustezao da zatražim vlasništvo tako velike vrijednosti, za koje se zna da mi pripada, ja ću učiniti da barem sumnja padne na životinju. (143)	P	Izbjegavam li da tražim povrat imovine tako velike vrijednosti, za koju je poznato da je posjedujem, u najmanju ću ruku izložiti životinju sumnji. (63)	UIM	Ako se budem sustezao priznati vlasništvo takve velike vrijednosti, za koje se zna da mi pripada, ionako ću na koncu učiniti da barem sumnja padne na životinju. (124)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) <u>u najmanju (krajnju) ruku:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (518) <u>u najmanju ruku:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at least	(...) and this corroboration of my idea convinced me that my premises, at least , were correct, however mysterious still appeared the circumstances attending the nails. (343)	A ta me potkrepa mojega shvatanja uvjeri, da su ispravne barem moje pretpostavke, ma koliko još izgledale tajanstvene okolnosti, koje se tiču čavala. (134)	P	(...) i ta potvrda moga mišljenja uvjerila me kako su moje pretpostavke, u najmanju ruku , bile točne, ma kako se tajnovito još uvijek doimale okolnosti u vezi s čavlima. (57)	UIM	I ta potvrda moga razmišljanja uvjerila me da su moje premise bile točne, bez obzira na tajnovite okolnosti u vezi s čavlima. (117)	O	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (630-631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51) u najmanju (krajnju) ruku: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (518) u najmanju ruku: Baza frazema hrvatskoga jezika
at least	"No, nothing peculiar," I said; "nothing more, at least , than we both saw stated in the paper." (338)	— Ne, ništa osobito, rekoh, barem ništa više od onoga, što smo obojica pročitali u novinama. (128)	P	"Ne, ništa <i>osebujna</i> ", rekao sam, " u najmanju ruku , ništa više nego što smo obojica mogli vidjeti u novinama". (53)	UIM	"Ne, ništa <i>neobično</i> ", rekoh, " u najmanju ruku ništa više nego što smo već pročitali u novinama." (113)	UIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)
at length ₃	It was at length arranged that we should live together during my stay in the city (...) (323)	Konačno se dogovorismo, da ćemo stanovati zajedno za vrijeme mojega boravka u velikom gradu (...) (112)	P	Napokon je bilo dogovoreno da ćemo stanovati zajedno tijekom mog boravka u gradu (...) (42)	P	Na koncu smo dogovorili da zajedno živimo dok sam u gradu. (100)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at length	(...) he at length succeeded in lodging it safely at his own residence in Paris (...) (355)	(...) njemu je naposljetku uspjelo, da ga sigurno nastani u vlastitom stanu u Parizu (...) (146)	⌘	(...) uspio ga je napokon smjestiti u svoj stan u Parizu (...) (65)	⌘	(...) uspio ga je smjestiti u svom stanu u Parizu (...) (126)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)
at length	Forced it open, at length , with a bayonet — not with a crowbar. (331)	On je naposljetku provalio vrata, i to s bajunetom — a ne s polugom. (120-121)	⌘	Napokon ih nasilu otvori, bajunetom — ne motkom. (48)	⌘	Silom je otvorio vrata bajunetom — ne motkom. (107)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (631) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (51)
at once	The permission was obtained, and we proceeded at once to the Rue Morgue. (337)	Dozvola je podijeljena i mi se smjesta uputismo u ulicu Morgue. (127)	⌘	Dopuštenje je nabavljeno i smjesta smo krenuli u Rue Morgue. (52)	⌘	Dozvola je podijeljena i mi se smjesta uputismo u ulicu Morgue. (127)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) <u>pod hitno, iz ovih (istih) stopa:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at once	I understood the full horrors of the murder at once . (350)	Ja smjesta razumjeh cjelokupni užas toga ubojstva. (141)	☞	Smjesta sam pojmio svu strahotu onoga umorstva. (62)	☞	Odmah sam razumio potpun užas tog ubojstva. (122)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) pod hitno, iz ovih (istih) stopa: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733)
at once	Upon sight of it, the orang-outang sprang at once through the door of the chamber (...) (355)	No kada je vidio bič, orangutan smjesta jurnu kroz vrata sobe (...) (147)	☞	Čim je ugledao bič, Orang-Outang je smjesta nagnuo kroz vrata sobe (...) (66)	☞	Kad je vidio bič, orangutan je izjurio kroz vrata sobe (...) (126)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) pod hitno, iz ovih (istih) stopa: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at once	As the ape approached the casement with its mutilated burden, the sailor shrank aghast to the rod, and, rather gliding than clambering down it, hurried at once home (...) (357)	Dok je majmun sa svojim osakaćenim bremenom primicao prozoru, mornar uplašen ustuknu k munjovodu, i više skližući nego spuštajući se niza nj, smjesta se požuri kući (...) (149)	↗	Dok se majmun približavao oknu sa svojim unakaženim teretom, mornar se užasnut pripio uz munjovod i, više skliznuvši nego spustivši se niz njega, smjesta pohitao kući (...) (67)	↗	Kad je majmun prišao prozoru s iznakaženim tijelom, mornar je užasnut ustuknuo prema gromobranu i više klizeći nego spuštajući se spustio se i pobjego kući (...) (128)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) pod hitno, iz ovih (istih) stopa: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733)
at once	All at once Dupin broke forth with these words (...) (325)	Sasvim odjednom Dupin prekine muk s ovim riječima: (...) (114)	↗	Odjednom je Dupin naglo izgovorio ove riječi: (...) (43)	↗	Odjednom je Dupin naglo izgovorio sljedeće: (...) (102)	↗	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (632) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (52) pod hitno, iz ovih (istih) stopa: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (269-270), (733)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at random	I am not now writing a treatise, but simply prefacing a somewhat peculiar narrative by observations very much at random (...) (320)	Ja sada ne pišem raspravu nego jednostavno uvodnu riječ za dosta osebujno pričanje s nasumce datim opaskama (...) (109)	P	Ne pišem sada raspravu, već naprosto uvodim u ponešto osebujnu pripovijest zapažanjima, koja su posve usputna (...) (39)	P	Ne pišem sada raspravu, nego jednostavan uvod u neobičnu priču uz pomoć usputnih zapažanja (...) (98)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (636) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (54)
at the expense of	(...) and as my worldly circumstances were somewhat less embarrassed than his own, I was permitted to be at the expense of renting, and furnishing in a style which suited the rather fantastic gloom of our common temper, a time-eaten and grotesque mansion (...) (323)	(...) a kako su moje imućstvene prilike bile nešto povoljnije od njegovih, on mi dopusti da u vlastitom trošku iznajmim i namjestim u stilu, koji će odgovarati dosta fantastičkoj mrzovoljnosti naše zajedničke ćudi, trošnu i vrlo smiješnu kuću (...) (112)	UIM	(...) a budući da su moje životne okolnosti bile nešto sređenije od njegovih, bilo mi je dopušteno da se dadem u trošak unajmljivanja, te opremanja u stilu koji je odgovarao prilično fantastičnoj sumornosti naše zajedničke ćudi, zubom vremena nagrižene i groteskne zgradurine (...) (42)	UIM	Budući da su moje prilike bile sređenije, dopustio sam si da uzmem u najam i namjestim u stilu koji je odgovarao našim fantastično mračnim raspoloženjima, grotesknu kuću načetu zubom vremena (...) (100)	P/A	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (640) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (57) na čiji račun: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (634) o svom trošku: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (625) dati se u trošak: Baza frazema hrvatskoga jezika zub vremena: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (712) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at the same time	Attempt, now, to place all your fingers, at the same time , in the respective impressions as you see them. (349)	Pokušajte sada smjestiti vaše prste istodobno u dotične otiske, kako ih vidite. (141)	↔	Pokušaj sada postaviti sve svoje prste istodobno na dotične otiske, onako kako ih vidiš. (61-62)	↔	Pokušajte sada staviti svoje prste istodobno u otiske kako ih vidite. (122)	↔	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (643) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (58) u isti mah: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (438):
at this moment	Its wandering and wild glances fell at this moment upon the head of the bed (...) (357)	Njegovi mahniti i divlji pogledi padoše u tome času na glavu kreveta (...) (149)	↔	Njegov nemirni i izbezumljeni pogled pao je u tom trenutku na uzglavlje kreveta (...) (67)	↔	Njegov je zvjerski i divlji pogled tada pao je na uzglavlje kreveta (...) (128)	↔	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (645)
at this moment	At this moment we heard a step upon the stairs. (352)	U tome času začusmo korak na stepenicama. (144)	↔	U tom smo trenutku začuli korak na stepenicama. (64)	↔	U tom trenutku smo čuli korake na stepenicama. (124)	↔	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (645)
at this point	(...) but this fact was an absolute nullity (conclusive as it might seem to be) when compared with the consideration that here, at this point , terminated the clew. (344)	(...) ali ta je činjenica bila potpuno ništavna (ma koliko izgledala zaključna) pred umovanjem, da se tu, na toj točki , završava klupko. (135)	↔	(...) ali ta je činjenica bila apsolutno nevažna (ma koliko se mogla činiti konačnom) kad se usporedi s okolnošću da ovdje, na ovoj točki , trag koji vodi do ključa tajne završava (57-58)	↔	(...) ali ta je činjenica bila sasvim zanemariva (bez obzira na to koliko se činila presudnom), nakon što je usporedimo s okolnošću da je na toj točki bio kraj traga koji je vodio do ključa tajne. (117)	↔	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (645) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (58-59)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
at this point	At this point I interrupted your meditations to remark that as, in fact, he was a very little fellow — that Chantilly — he would do better at the Theatre des Varietes. (328)	U tome sam času upravo prekinuo vaše razmišljanje da vam primijetim, da budući da je taj Chantilly odista vrlo nizak jadnik, da bi bolje odgovarao u Théâtre des Variétés. (117)	☞	U tom sam trenutku prekinuo tvoje meditacije primjedbom da bi, budući da je on u stvari <i>zaista</i> vrlo malen čovječuljak — taj Chantilly— pristajao mnogo bolje u <i>Théâtre des Variétés</i> . (46)	☞	U tom sam trenutku prekinuo vaše misli i primijetio, u stvari, da je upravo <i>on</i> niska osoba — taj Chantilly — i da bi bolje prošao u varijeteu. (104)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (645) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (58-59)
at times	(...) as men, at times, find themselves upon the brink of remembrance, without being able, in the end, to remember. (346)	(...) kako se ljudi katkada nađu na rubu pamćenja, a nemaju sposobnosti da se na kraju sjete. (137)	☞	(...) kao što se ljudi povremeno nalaze na samom rubu sjećanja, a da se na kraju ipak nisu u stanju sjetiti. (59)	☞	(...) kao što se ljudi, ponekad , nađu na rubu pamćenja, a na koncu se ipak ne mogu prisjetiti. (119)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (646) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (59) <u>tu i tamo, od vremena do vremena, s vremena na vrijeme:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (806), (871)
be at a loss	(...) the man, for some moments, was at a loss what to do. (355)	(...) mornar je za nekoliko trenutaka bio u neprilici što da čini. (147)	☞	(...) čovjek na trenutak nije znao što da čini. (66)	☞	(...) čovjek neko vrijeme nije znao što da učini. (126)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (725) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (46) <u>biti (naći se) u (na) čudu:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (126)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
bear in mind ₃	I wish you to bear especially in mind that I have spoken of a very unusual degree of activity as requisite to success in so hazardous and so difficult a feat. (345)	Molim vas, da dobro držite na umu , da sam govorio o vrlo neobičnom stupnju djelatnosti kao nužnom za uspjeh u tako pogibeljnom i tako teškom podvigu. (136)	FIM	Želio bih da posebno držiš na umu kako neprestano govorim o <i>veoma</i> neobičajenom stupnju okretnosti kao uvjetu za uspjeh tako pogibeljna i tako teška pothvata. (59)	FIM	Želio bih da posebno imate na umu da govorim o <i>izuzetno</i> teškim radnjama koje su potrebne za uspjeh u tako pogibeljnom i teškom postignuću. (118)	PIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (859) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (78) <u>imati na umu (pameti):</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (636-637), (818) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (638) <u>imati /koga, što/ na pameti:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika <u>držati /što/ na umu:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
bear in mind	The fury of the beast, who no doubt bore still in mind the dreaded whip, was instantly converted into fear. (357)	Bijes životinje, koja je bez sumnje još pamtila strahoviti bič, prometnu se smjesta u strah. (149)	↔	Bijes zvijeri, koja je zacijelo još uvijek pamtila omraženi bič, istog se trenutka pretvorio u strah. (67)	↔	Bijes životinje koja je imala u pameti bič kojeg se bojala pretvorio se u strah. (128)	↔	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (859) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (78) <u>imati na umu (pameti):</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (636-637), (818) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (638) <u>imati /koga, što/ na pameti:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
bear in mind	I merely wish you to bear in mind that, with myself, it was sufficiently forcible to give a definite form —a certain tendency —to my inquiries in the chamber. (341)	Ja samo želim, da držite na umu , da je ona kod mene bila dovoljno jaka, da poda određen oblik — jasnu težnju — mojoj istrazi u sobi. (132)	FIM	Želio bih samo da držiš na umu kako je za mene ona bila dovoljno snažna da dade određeni oblik — izvjesnu tendenciju — mojim ispitivanjima u onoj odaji. (56)	FIM	Jedino bih želio da zapamtite da je, što se mene tiče, ta sumnja bila dovoljno jaka da mojoj daljnjoj istrazi u toj sobi dade određeni oblik, određenu tendenciju. (115)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (859) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (78) <u>voditi računa o komu/ o čemu, imati na umu (pameti) koga, što</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (636-637), (818): <u>držati /što/ na umu:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
beyond doubt	a Here I paused, to ascertain beyond a doubt whether he really knew of whom I thought. (325)	Tu se zaustavim, da bih mogao ustanoviti <u>povrh svake sumnje</u> , da on zbiljski zna, na koga mislim? (115)	P	Tu sam zastao da utvrdim izvan svake sumnje znade li on zaista o kome sam mislio. (44)	FIM	Ovdje sam zastao da se uvjerim je li on doista znao o kome razmišljam. (102)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (96) <u><to je> izvan <svake> sumnje:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (576) <u>izvan svake sumnje:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
beyond price	(...) I felt that the society of such a man would be to me a treasure beyond price (...) (323)	(...) osjetih da će druženje s takvim čovjekom biti za me nenaplativo blago, te mu iskreno povjerih taj osjećaj. (112)	P	(...) osjećao sam da bi mi društvo takvog čovjeka predstavljalo neprocjenjivo blago; i to sam mu čuvstvo iskreno povjerio. (42)	P	(...) te sam osjetio da bi mi društvo takvog čovjeka bilo neprocjenjivo ; i taj osjećaj sam sasvim otvoreno priopćio. (100)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (907)
blow over	I will answer the advertisement, get the orang-outang, and keep it close until this matter has blown over . (352)	Ja ću se odazvati na oglas, dobiti orangutana i zatvoriti ga, dok se ta afera ne zaboravi . (143)	P	Javit ću se na oglas, uzet ću Ourang-Outanga, i negdje ga kriti dok se prašina ne slegne . (63-64)	UIM	Odazvat ću se na oglas, dobiti orangutana i zatvoriti ga dok se cijeli slučaj ne zaboravi . (124)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (961) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (112) prašina se sliježe: Baza frazema hrvatskoga jezika
brighten up	Here your countenance brightened up (...) (327)	Tu se vaše lice razvedrilo (...) (116)	P	Tu ti se lice razvedrilo (...) (45)	P	Ovdje ste se razvedrili (...) (103)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1028)
bring (something) into play	He derives pleasure from even the most trivial occupations bringing his talents into play . (319)	On crpi nasladu čak i iz najnevažnijih zabava, koje razvijaju njegov dar. (108)	P	On nalazi zadovoljstvo čak i u najbeznačajnijim zanimanjima koja će uposliti njegove talente. (39)	P	On nalazi užitak i u najjednostavnijim zanimanjima koja će zabaviti njegov talent. (97)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1046) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (537)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
bring about (something)	His results, brought about by the very soul and essence of method, have, in truth, the whole air of intuition. (319)	Njegovi rezultati, postignuti samom dušom i bitnošću metode, nose u zbilji na sebi čitav izgled intuicije. (108)	☞	Njegovi rezultati, do kojih je došao samom biti i jezgrom metode zapravo nam se prikazuju kao čista intuicija. (39)	☞	Rezultati koje je postigao samim sukusom i biti metode zapravo nam se pričinjaju kao čista intuicija. (97)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1029) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (134)
bring about (something)	The results attained by them are not unfrequently surprising, but, for the most part, are brought about by simple diligence and activity. (336)	Rezultati, koje ono postizava, dosta često iznenađuju; ali ono ih zahvaljuje najviše jednostavnoj marljivosti i djelatnosti. (126)	☞	Rezultati koje ona postiže često iznenađuju, ali se do njih ponajviše dolazi pukom marljivošću i energijom. (52)	☞	Rezultati koje policija postiže često su iznenađujući, ali su uglavnom načinjeni jednostavnom marljivošću i energijom. (111)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1029) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (134)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
bring to light	A careful search soon brought to light the hidden spring. (343)	Pomnjivo istraživanje uskoro urodi otkrićem sakrivenoga pruživog pera. (134)	P	Pažljivo pretraživanje ubrzo je iznijelo na vidjelo sakriveno pero. (57)	PIM	Pomnom pretragom otkrio sam skrivenu oprugu. (117)	P	<p>The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (137)</p> <p>iznijeti/ iznositi na sunce što:</p> <p>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (749), (762-763)</p> <p><u>iznijeti / iznositi na vidjelo što,</u> <u>iznijeti/iznositi (izvući/izvlačiti) na svjetlo dana što:</u></p> <p>Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (656)</p> <p><u>iznijeti /što/ na vidjelo:</u></p> <p>Baza frazema hrvatskoga jezika</p>

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
but for (something)	(...) while his voice, usually a rich tenor, rose into a treble which would have sounded petulantly but for the deliberateness and entire distinctness of the enunciation. (324)	(...) dok se njegov glas, obično ugodan tenor, dizao u sopran, koji bi bio bezočan bez smišljenosti i bez potpune čistoće njegova izgovaranja. (114)	⌘	(...) dok mu je glas, inače puni tenor, uzdizao do diskanta, koji je zvučao mrzovoljasto da nije bilo odmjerenosti i savršene razgovijetnosti izgovora. (43)	⌘	(...) dok mu je glas inače puni tenor, prelazio u diskanto, što bi zvučalo mrzovoljno da nije bilo jasnog izražavanja i odmjerenosti izričaja. (101)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1094) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (150)
but for (something)	The police are confounded by the seeming absence of motive — not for the murder itself — but for the atrocity of the murder. (338)	Ljudi na redarstvu zbunjeni su zbog prividnog nedostatka pobude — ne u pogledu samog ubojstva — nego u pogledu okrutnosti, s kojom je izvedeno. (128-129)	⌘	Policiju zbunjuje prividan nedostatak motiva — ne za samo umorstvo — već za krvoločnost umorstva. (53)	⌘	Policija je ograničena, jer se ne nazire motiv, ne za sama umorstva nego za počinjenu okrutnost. (113)	⌘	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1094) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (150)
by means of (something)	(...) and, upon the income arising from this, he managed, by means of a rigorous economy, to procure the necessaries of life (...) (323)	(...) te mu je prihodom, koji je od nje dobivao, uspjelo da strogo štednjom dobavi ono, što je neophodno potrebno za život (...) (112)	⌘	(...) i iz prihoda koju mu je odatle pritjecao on je uspijevaao, pomoću najstrože štednje, pokrivati najnužnije životne potrebe (...). (42)	⌘	(...) pa je iz prihoda što ga je tako stjecao uspijevaao, strogo ekonomizirajući, pokriti najosnovnije životne troškove. (100)	○	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (155) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1109)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
by no means ²	Nevertheless, that he failed in the solution of this mystery, is by no means that matter for wonder which he supposes it (...) (358)	Svejedno, ako je on doživio neuspjeh u pokušaju da odgoneta ovu zagonetku, tomu se ne treba ni najmanje čuditi, kako on misli (...). (150)	P+UM	Usprkos tome, činjenici što nije uspio riješiti tu tajnu ni u kojem se slučaju ne treba toliko čuditi kao što on pretpostavlja (...) (68)	PIM	I bez obzira na to što on nije uspio razriješiti ovu zagonetku, tome se ne treba ni najmanje čuditi. (129-130)	P+UM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1109) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (155) <u>ni u kom (kojem) slučaju:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (707): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (541) <u>ni u kom slučaju:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika <u>ni najmanje:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (350)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
by no means	(...) but his voice, although by no means loud, had that intonation which is commonly employed in speaking to some one at a great distance. (339)	(...) ali njegov glas, premda nije bio preglasan, zvučio je onom intonacijom, koji obično upotrebljavaju, kada govore nekome na veliku udaljenost. (130)	⌞	(...) ali glas mu je, premda ni u kojem slučaju glasan, imao onu intonaciju kojom se obično služimo kad razgovaramo s nekim na veliku udaljenost. (54)	PIM	(...) ali njegov je govor, koji nikako nije bio glasan, imao intonaciju kojom se obično služio kad se obraćamo nekome tko je daleko. (114)	⌞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1109) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (155) <u>ni u kom (kojem) slučaju:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (707): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (541) ni u kom slučaju: Baza frazema hrvatskoga jezika
by way of (something)	(...) until we reached the little alley called Lamartine, which has been paved, by way of experiment, with the overlapping and riveted blocks. (327)	(...) sve dok nismo stigli do maloga prolaza Lamartine, koji je bio pokusno popločan i pomoću prehvatnih i čvrsto skupljenih gromada. (116)	○	(...) dok nismo stigli do male uličice zvane Lamartine, koja je popločena, u pokusne svrhe, pločama što gusto naliježu jedna na drugu, učvršćene zakovicama. (45)	○	(...) sve dok nismo došli do male ulice Lamartine, koja je bila popločena, eksperimenta radi, blokovima što zakovani tijesno prijanjaju jedni u druge. (103)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1114) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (158)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
chime in with	(...) the extraordinary manner in which the speaker had chimed in with my meditations. (325)	(...) izvanrednost, kojom se prekidač uskladio s mojim razmišljanjima. (114)	↵	(...) čudesan način na koji se govornik saglasio o mojim razmišljanjima. (43-44)	↵	(...) neobičan način kojim se govornik usuglasio s mojim razmišljanjima. (102)	↵	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (190) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1226)
come in	" Come in ," said Dupin, in a cheerful and hearty tone. (353)	— Naprijed , reče Dupin veselim i srdačnim glasom. (144)	↵	" Naprijed ", rekao je Dupin, veselim i srdačnim tonom. (64)	↵	" Izvolite, udite ", <u>m</u> rekao je Dupin vedro i srdačno. (124)	↵	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1289) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (209)
do the deed	How can it ever be suspected that a brute beast should have done the deed ? (352)	Tko može ikada i naslutiti, da je taj skot mogao izvesti taj čin ? (143)	↔	Kako bi itko uopće mogao i pomisliti da je nerazumna zvijer počinila to djelo ? (63)	↔	Kako bi netko uopće mogao posumnjati da je ta životinja počinila takvo djelo ? (124)	↔	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1428)
each other₂	The old lady and her daughter seemed on good terms — very affectionate towards each other . (330)	Stara gospođa i njena kći činilo se da žive u dobrim odnosajima — bile su veoma usrdne jedna prema drugoj . (119)	↵	Činilo se da su stara gospođa i njena kći u vrlo dobrim odnosima — vrlo nježne jedna prema drugoj . (47)	↵	Mati i kći su se slagale i činilo se da su jedna drugu voljele. (106)	↵	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1467) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (295)
each other	We saw each other again and again. (323)	Mi smo se kasnije sve češće sastajali. (112)	○	Viđali smo se vrlo često. (42)	○	Nakon toga smo se počeli ponovno viđati. (100)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1467) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (295)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
far and wide	Then we sallied forth into the streets, arm and arm, continuing the topics of the day, or roaming far and wide until a late hour (...) (324)	Tada bismo iskočili na ulicu rukom pod ruku nastavljajući dnevni razgovor, ili bismo lutali uzduž i poprijeko sve do kasnoga sata (...) (113)	PIM	Tada bismo išetali na ulice, rukom pod ruku, nastavljajući razgovor o tema dana, ili lutajući na daleko i široko do u kasne sate (...) (43)	FIM	Onda bismo se uputili na ulice, ruku pod ruku, nastavljajući razgovor o temama dana, ili lutali posvuda do kasnih sati (...) (101)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (325) nadaleko i naširoko: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (483) na daleko i široko: Baza frazema hrvatskoga jezika uzduž i poprijeko: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (647) Baza frazema hrvatskoga jezika
for (one's) pains	(...) had attempted the role of Xerxes, in Crebillon's tragedy so called, and had been notoriously pasquinaded for his pains. (325)	(...) pokušao svoje sile u ulozi Kserksesa u istoimenoj Crébillonovoj tragediji, te bio slavno ismijan za svoj trud. (115)	P	(...) okušao u ulozi Kserksa u istoimenoj Crébillonovoj tragediji, te su ga obasuli podrugljivim pamfletima zbog tog pokušaja. (44)	P	Okušao se kao Xerx u Crebillonovoj tragediji pod istim naslovom, ali su ga u tom njegovom pokušaju ismijali. (102)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1536) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (360)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
for Heaven's sake	"Tell me, for Heaven's sake," I exclaimed, "the method — if method there is — by which you have been enabled to fathom my soul in this matter." (325)	"Recite mi, za ljubav božju, povikao ja, vašu metodu — ako tu ima neke metode, koja vas je osposobila da tako proniknete u moju dušu u ovom slučaju!" (115)	UIM	"Reci mi, za ime božje", uskliknuh, "ta metoda — ako metoda uopće postoji — koji ti je omogućio da dokučiš o čemu mislim." (44)	UIM	"Recite mi, za Boga miloga", uskliknuo sam, "kojim ste postupkom, ako takav uopće postoji, uspjeti dokučiti moja razmišljanja." (102)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1535) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (362-363) za ljubav Božju: Baza frazema hrvatskoga jezika za ime Boga: Baza frazema hrvatskoga jezika
for the most part	The results attained by them are not unfrequently surprising, but, for the most part, are brought about by simple diligence and activity. (336)	Rezultati, koje ono postizava, dosta često iznenađuju; ali ono ih zahvaljuje najviše jednostavnoj marljivosti i djelatnosti. (126)	P	Rezultati koje ona postiže često iznenađuju, ali se do njih ponajviše dolazi pukom marljivošću i energijom. (52)	P	Rezultati koje policija postiže često su iznenađujući, ali su uglavnom načinjeni jednostavnom marljivošću i energijom. (111)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (362)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
for the sake of	I speak of this point chiefly for the sake of method (...) (339)	Ja govorim o toj točki samo za ljubav metode (...) (130)	UM	Govorim o tome momentu isključivo za volju metode (...) (54)	Р	Govorim o ovom trenutku samo zbog metode (...) (114)	Р	<p>The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1537)</p> <p>The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (362-363)</p> <p><u>za ljubav komu/čemu (koga, čega):</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (431)</p> <p><u>za ljubav komu, čemu (koga, čega) [učiniti/činiti što itd.]:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (303)</p>

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
from the bottom of (one's) heart	I pitied him from the bottom of my heart. (354)	Sažaljevaio sam ga iz dubine srca. (145)	PIM	Žalio sam ga iz dna duše.(65)	PIM	Žao mi ga je bilo iz dubine duše. (125)	PIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (991) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (369) iz dubine duše/srca: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (172) iz dubine srca: Baza frazema hrvatskoga jezika iz dna duše, iz dubine duše: Baza frazema hrvatskoga jezika
gnash (one's) teeth	Gnashing its teeth, and flashing fire from its eyes, it flew upon the body of the girl, and imbedded its fearful talons in her throat, retaining its grasp until she expired. (357)	Škripajući zubima i sipajući vatru iz svojih očiju baci se na tijelo djevojke i zarinu svoje strahovite čapke u njeno grlo stižući ga sve dok nije izdahnula. (148-149)	P	Škrgućući zubima, dok mu je vatra sijevala iz očiju, bacio se na tijelo djevojke i zario joj svoje stravične kandže u grlo, ne popuštajući stisak sve dok nije izdahnula. (67)	P	Zubi su mu škrgutali, a pogled sipao vatru kad je odjurio do djevojčina tijela, zarinuo svoje strašne kandže u njezin vrat i stiskao ga sve dok nije izdahnula. (128)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (412)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
go out	Madame L'Esplanaye and her daughter lived an exceedingly retired life —saw no company — seldom went out — had little use for numerous changes of habiliment. (346)	Gospođa L'Esplanaye i njena kći živjele su pretjerano povučenim životom — nisu posjećivale društvo — rijetko su izlazile — imale su malo prilika da često mijenjaju haljine. (137)	☞	Madame L'Esplanaye i njena kći živjele su izvanredno povučenim životom — nisu primale društvo — rijetko su izlazile — nisu imale potrebe da često mijenjaju ruho. (59)	☞	Gospođa L'Esplanaye i njezina kći živjele su pretjerano povučeno, nisu imale društva, rijetko su izlazile , imale su malo prilika da se često presvlače. (119)	☞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (428-429)
in (the) light of (something)	The narrative which follows will appear to the reader somewhat in the light of a commentary upon the propositions just advanced. (322)	Pripovijetka, koja slijedi, izgledat će čitaocu donekle kao komentar za ove upravo izrečene tvrdnje. (111)	○	Pripovijest koja slijedi možda će se čitaocu učiniti pomalo kao komentar netom iznesenim tvrdnjama. (41)	○	Priča koja slijedi možda će se čitatelju učiniti kao da je neka vrsta komentara ovome što je upravo izneseno. (100)	☞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (531) u svjetlu čega: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (763-764)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in a word	In a word , why did he abandon four thousand francs in gold to encumber himself with a bundle of linen? (347)	Da budemo kratki , zašto je on ostavio 4000 franaka u zlatu, da se optereti sa svežnjem rublja? (137-138)	P	Jednom riječju , zašto je ostavio četiri tisuće franaka u zlatu da bi se opteretio hrpetinom rublja? (59-60)	FIM	Ukratko , on je ostavio četiri tisuće franaka u zlatu, a opteretio se hrpom odjeće? (119)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (521) <u>jednom riječju (riječi):</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (656): Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (498) <u>jednom riječju:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
in addition to	If now, in addition to all these things, you have properly reflected upon the odd disorder of the chamber (...) (348)	Ako ste sada u dodatku svim ovim stvarima čestito razmislili o čudnome neredu sobe (...) (139)	P	Ako si sada, uza sve to što sam nabrojio, temeljito razmislio o neobičnom neredu odaje (...) (61)	P	Ako ste sada uza sve ove dodatke čestito porazmislili o čudnome neredu u sobi (...) (121)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (516)
in general ²	Corroborates the testimony of Musèt in general . (331)	Uglavnome potvrđuje Musetovo svjedočanstvo. (121)	P	Potvrđuje u glavnim crtama iskaze Museta. (48)	UM	Potvrđuje glavne iskaze Museta. (107)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (528) <u>u glavnim (osnovnim, općim) crtama:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (62) <u>u glavnim crtama:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in general	Coincidences, in general , are great stumbling-blocks in the way of that class of thinkers who have been educated to know nothing of the theory of probabilities (...) (347)	<u>Saupadnosti</u> jesu uopće veliki kamen spoticanja na putu ove vrste mislilaca, koju su školovani tako, da ne znaju ništa o teoriji vjerojatnoće (...) (138)	⌘	Podudarnost je općenito veliki kamen smutnje na putu, one vrste mislilaca koji su odgojeni tako da nemaju pojma o teoriji vjerojatnosti (...) (60)	⌘	Slučajnosti su općenito velik kamen spoticanja na putu one vrste mislilaca koji su odškolorani a da ne znaju ništa o teoriji vjerojatnosti (...) (120)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (528)
in itself	Yet to calculate is not in itself to analyze. (320)	Pa ipak, računati ne znači samo po sebi analizirati. (108-109)	⌘	A ipak, proračunavati ne znači samo po sebi analizirati. (39)	⌘	Pa ipak, računati ne znači analizirati. (97)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1802) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (518)
in person	Had checked for nothing until the third day before her death, when she took out in person the sum of 4000 francs. (332)	Nije tražila nikakve isplate sve do trećeg dana prije svoje smrti, kada je osobno pridigla svotu od 4.000 franaka. (122)	⌘	Nije ništa podizala sve do trećeg dana prije svoje smrti, kad je osobno podigla svotu od 4 000 franaka. (49)	⌘	Nije ništa podizala sve do tri dana prije pogibije, kad je osobno podigla 4.000 franaka. (108)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (536) glavom i bradom : Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (220)
in questions	(...) from the moment in which I spoke to you until that of the <i>rencontre</i> with the fruiterer in question . (326)	(...) od časa, u kojemu sam se s vama razgovarao, pa sve do časa susreta s onim voćarom. (115)	⌘	(...) od onog trenutka kad sam ti se ja obratio do časa <i>rencontre-a</i> s dotičnim piljarom. (44)	⌘	(...) od trenutka kad sam ja progovorio do <i>susreta</i> s trgovcem. (103)	○	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in question	<i>Adolphe Le Bon</i> , clerk to Mignaud et Fils, deposes that on the day in question , about noon, he accompanied Madame L'Españaye to her residence with the 4000 francs, put up in two bags. (332)	Adolphe Le Bon, namještenik kod "Mignauda i sina", iskazuje, da je toga dana oko podne dopratio gospođu L'Españaye do njenoga stana noseći četiri tisuće franaka u dvije kese. (122)	⌘	<i>Adolphe Le Bon</i> , službenik u banci Mignaud et Fils, izjavljuje da je navedenog dana oko podneva pratio Madame L'Españaye do njena boravišta s 4 000 franaka, podijeljenih u dvije vreće. (49)	⌘	<i>Adolfe Le Bon</i> , službenik banke Mignaud et Fils, izjavio je da je tog dana oko podneva otpratio gospođu L'Españaye do njezina stana s 4.000 franaka koje su bile u dvije vrećice. (108)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538)
in question	Heard the voices in question . (334)	Čuo je spomenute glasove. (124)	⌘	Čuo je glasove o kojima je riječ . (50)	UIM	Čuo je glasove o kojima je riječ . (109)	UIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538) <u>o /čemu/ je riječ:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
in question	(...) that the premises in question had been carefully researched, and fresh examinations of witnesses instituted, but all to no purpose. (335)	(...) da je kućni prostor pomnjivo pretražen i da su provedena nova saslušanja svjedoka, ali sve to bez ikakve hvajde. (125)	○	(...) da su prostorije zgrade o kojoj je riječ još jednom pažljivo pretražene, i da su svjedoci iznova ispitani, ali bez ikakva rezultata. (51)	UIM	(...) da su ponovno pretražene prostorije one kuće i da su svjedoci iznova preispitani, ali bez ikakva uspjeha. (110)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538) <u>o /čemu/ je riječ:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in question	About five feet and a half from the casement in question there runs a lightning-rod. (345)	Oko pet i po stopa od dotičnoga prozora polazi žica munjovoda. (135)	P	Otprilike metar i tri četvrt od dotičnog prozora ide munjovod. (58)	P	Oko metar i pol od tog prozora spušta se gromobran. (118)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538)
in question	You saw the locks in question as well as myself. (348)	Vi ste vidjeli one pramenove isto kao i ja. (139)	P	Vidio si uvojke o kojima je riječ isto kao i ja. (60)	UM	Vidjeli ste kosu kao i ja. (120)	O	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538) o /čemu/ je riječ: Baza frazema hrvatskoga jezika
in question	If the Frenchman in question is indeed, as I suppose, innocent of this atrocity, this advertisement, which I left last night, upon our return home, at the office of <i>Le Monde</i> , (a paper devoted to the shipping interest, and much sought by sailors), will bring him to our residence. (351)	Ako je dotični Francuz, kako pretpostavljam, odista nekriv za ovaj zvjerski čin, ovaj oglas, koji sam sinoć pri našem povratku kući ostavio u upravi lista <i>Le Monde</i> (dnevnika posvećena pomorskim probicima, koji mornari mnogo čitaju), dovest će ga u naš stan. (142)	P	Ako je dotični Francuz zaista, kao što pretpostavljam, nedužan u toj strahoti, ovaj oglas, koji sam sinoć kad smo se vraćali kući ostavio u uredništvu <i>Le Mondea</i> (lista posvećenog pitanjima moreplovaca i veoma traženog među mornarima), dovest će ga u naš stan. (63)	P	Ako je taj Francuz, a ja pretpostavljam da jest, u ovom zvjerstvu bio nevin, ovaj oglas koji sam ostavio u uredništvu lista <i>Le Monde</i> (novine posvećene pomorstvu koje mornari rado čitaju) dovest će ga u naš stan. (123)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in question	But of the character of his remarks at the periods in question an example will best convey the idea. (325)	Ali najbolji će pojam o značenju njegovih primjedaba u tim časovima pružiti jedan primjer. (114)	↔	Ali kakve su prirode bile njegove primjedbe u dotičnim razdobljima najbolje će pokazati jedan primjer. (43)	↔	Ali pravi karakter njegovih primjedbi u razdobljima koja spominjem najbolje će objasniti sljedeći primjer. (101)	↔	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (538)
in reality₂	(...) because here it was, I knew, that all apparent impossibilities must be proved to be not such in reality . (342)	(...) jer se ovdje radilo o tome, znao sam, da se nužno dokaže, da sve prividne nemogućnosti to u zbilji nisu. (133)	↔	(...) jer sam znao da će se upravo ovdje <i>morati</i> dokazati kako sve prividne nemogućnosti u stvarnosti to nisu. (57)	↔	(...) jer sam znao da ću upravo na tom mjestu <i>morati</i> dokazati da ono što se prividno čini nemogućim to u stvarnosti nije tako. (116)	↔	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)
in reality	It is only left for us to prove that these apparent "impossibilities" are, in reality , not such. (342)	Ostaje nam dakle samo to, da dokažemo, da te "prividne nemogućnosti u zbilji to nisu".	↔	Na nama je samo da dokažemo kako te prividne "nemogućnosti" u stvarnosti to nisu. (56)	↔	Na nama je samo da dokažemo da je to <i>prividno nemoguće</i> u stvarnosti moguće. (116)	↔	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)
in reason	Am very willing to pay a reward for the finding of the animal —that is to say, any thing in reason . (353)	Veoma sam voljan da isplatim nagradu za nalazak životinje — razumije se — razboritu nagradu. (145)	↔	Potpuno sam spreman da platim nagradu što ste našli životinju — ali, u što razumnijim granicama . (64)	↔	Spreman sam onome koji je pronašao životinju platiti i nagradu, recimo neki razuman iznos. (125)	↔	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in regard to ⁴	(...) there was much disagreement in regard to the shrill, or, as one individual termed it, the harsh voice. (340)	(...) da je bilo mnogo neslaganja u pogledu oštrog, ili kako ga je jedan svjedok nazvao, oporoga glasa. (130)	⌘	(...) veliko neslaganje izazvao prodoran ili, kako ga je jedan pojedinac opisao, hrapavi glas. (55)	⌘	(...) veliko neslaganje izazvao onaj drugi , prodorni, hrapavi glas, kako ga je netko od njih opisao. (114)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)
in regard to	(...) with the accompanying anxiety or carelessness in regard to its concealment (...) (322)	(...) s popratnom tjeskobom ili nehajstvom u pogledu toga , da li je treba sakriti (...) (111)	⌘	(...) s popratnom strepnjom ili nemarom s obzirom na njeno prikrivanje (...) (41)	⌘	(...) popraćena strepnjom ili tobožnjim nemarom u pokušaju prikrivanja (...) (99)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)
in regard to	But in regard to the shrill voice, the peculiarity is not that they disagreed (...) (340)	Ali u pogledu oštrog glasa, osebnost je to — ne što se nisu slagali (...) (131)	⌘	Ali s obzirom na prodoran glas, osebnost je — ne da se nisu slagali (...) (55)	⌘	Što se tiče prodornog glasa, to što je neobično nije u tome što se nisu složili (...) (114)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)
in regard to	Could not speak in regard to their mode or means of living. (330)	Ne umije ništa reći u pogledu njihova života ni o sredstvima za opstanak. (119)	⌘	Ne može ništa reći u pogledu njihova načina života ili sredstava za život. (47)	⌘	Ne može ništa reći o njihovu načinu života niti o izvoru prihoda za život. (106)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (539)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in respect to	He boasted to me, with a low chuckling laugh, that most men, in respect to himself, wore windows in their bosoms (...) (324)	On se preda mnom hvastao tiho hihoćući, da većina ljudi za njegovo oko imaju prozor na svojem srcu (...) (114)	↗	Hvalisao se preda mnom, tiho se smijuckajući, kako većina ljudi, s obzirom na njega, nosi prozore na svojim grudima (...) (43)	↗	Hvalio mi se uz tiho smijuljenje da većina ljudi, u odnosu na njega, nosi prozore na svojim grudima (...) (101)	↗	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1806)
in some measure₂	It will not do, however, to deny that you are in some measure implicated in them. (354)	Međutim nema vajde nijekati, da vi niste unekoliko u njih upleten. (145)	↗	Ne bi, međutim, vrijedilo da poričete kako ste do stanovite mjere u njih umiješani. (65)	↗	Međutim, neće valjati da se branite kako s time nemate nikakve veze. (125)	○	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1807) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (542) u neku ruku: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (683)
in some measure	(...) I am now awaiting a person who, although perhaps not the perpetrator of these butcheries, must have been in some measure implicated in their perpetration. (339)	(...) ja sada čekam jednu osobu, koja — premda možda nije začetnik tih mrcvarenja, mora biti u nekoj mjeri upletena u njihovo izvršenje. (129)	↗	(...) sada očekujem osobu koja je, premda možda nije počinitelj ovoga pokolja, morala do neke mjere biti umiješana u taj čin. (54)	↗	(...) upravo čekam osobu koja možda i nije bila izvršitelj ovog pokolja, ali je u nekoj mjeri bila uključena u njegovo izvršenje. (113)	↗	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1807) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (542) u neku ruku: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (683)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in substance	What he stated was, in substance , this. (354)	Evo što je on u suštini ispričovijedao. (146)	F	Ono što je izjavio bilo je, ukratko , slijedeće. (65)	P	Ono što je ispričao može se svesti na ovo . (126)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1809) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (544-545)
in the end	(...) as men, at times, find themselves upon the brink of remembrance, without being able, in the end , to remember. (346)	(...) kako se ljudi katkada nađu na rubu pamćenja, a nemaju sposobnosti da se na kraju sjetite. (137)	P	(...) kao što se ljudi povremeno nalaze na samom rubu sjećanja, a da se na kraju ipak nisu u stanju sjetiti. (59)	P	(...) kao što se ljudi, ponekad, nađu na rubu pamćenja, a na koncu se ipak ne mogu prisjetiti. (119)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (548-549) na koncu konca (konaca): Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (334)
in the eyes of	(...) is in the direct ratio of its apparent insolubility in the eyes of the police. (339)	(...) stoji u izravnom razmjeru s njezinim prividnom nerješivošću u očima redarstva. (129)	FIM	(...) u upravnom je razmjeru s njenom prividnom nerješivošću u očima policije. (54)	FIM	(...) upravo je u veličini njezine očite nerješivosti u očima policije. (113)	FIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (549) u čijim očima: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (395) Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (545-546)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
in the light of	The narrative which follows will appear to the reader somewhat in the light of a commentary upon the propositions just advanced. (322)	Pripovijetka, koja slijedi, izgledat će čitaocu donekle kao komentar za ove upravo izrečene tvrdnje. (111)	⌘	Pripovijest koja slijedi možda će se čitaocu učiniti pomalo kao komentar netom iznesenim tvrdnjama. (41)	○	Priča koja slijedi možda će se čitatelju učiniti kao da je neka vrsta komentara ovome što je upravo izneseno. (100)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (531)
in vain	I made the attempt in vain . (349)	Ja pokušah uzaludno . (141)	⌘	Pokušao sam, ali uzalud . (62)	⌘	Pokušavao sam, ali uzaludno . (122)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (560)
just as	Just as quietly, too, he walked toward the door, locked it, and put the key in his pocket. (353-354)	Također se s istom spokojnošću uputi prema vratima, zaključa ih i stavi ključ u svoj džep. (145)	⌘	Isto je tako mirno pošao prema vratima, zaključao ih, i spremio ključ u džep. (65)	⌘	Jednako mirno je također krenuo do vrata, zaključao ih i stavio ključ u džep. (125)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (571)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
keep in mind	Keeping now steadily in mind the points to which I have drawn your attention (...) (347)	Sada držite čvrsto u duhu točke, na koje sam skrenuo vašu pozornost (...) (138)	P	Držeći sada neprestano na umu momente na koje sam ti skrenuo pažnju (...) (60)	FIM	Držite čvrsto na umu točke na koje sam vam već skrenuo pozornost (...) (120)	FIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (78) <u>voditi računa o komu, o čemu; imati na pameti (umu) koga, što:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (636-637), (818) <u>držati /što/ na umu:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
least of all	Least of all, do they thus dispose of the murdered. (347)	A još manje oni tako sakrivaju lešinu ubijenoga. (138)	P	Ponajmanje će se na taj način pokušati osloboditi umorenoga. (60)	P	A još manje na takav način skrivaju leš. (120)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (609)
link in the chain ²	The larger links of the chain run thus Chantilly, Orion, Dr Nichols, Epicurus, Stereotomy, the street stones, the fruiterer. (326)	Veće karike u lancu nadovezuju se jedna na drugu ovako: Chantilly, Orion, dr. Nichols, Epikur, sterotomija, ulični pločnik, voćar. (115-116)	FIM	Veće karike toga lanca nižu se ovako.— Chantilly, Orion, Dr. Nichols. Epikur, sterotomija, ulična kaldrma, piljar. (44)	FIM	Veće karike toga lanca idu ovako: Chantilly, Orion, dr. Nichols, Epikur, sterotomija, ulična kaldrma, trgovac. (103)	FIM	The Free Dictionary <u>karika u lancu:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika <u>karika u lancu, karika istog (tog i sl.) lanca:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (210)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
link in the chain	There was no flaw in any link of the chain . (344)	Nije bilo prekida ni u jednoj kariki lanca . (135)	FIM	Nije bilo pukotine ni u jednoj kariki toga lanca . (57)	FIM	Nije bilo greške niti u jednoj kariki tog lanca . (117)	FIM	The Free Dictionary karika u lancu: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika karika u lancu, karika istog (tog i sl.) lanca: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (210)
lose sight of	He might see, perhaps, one or two points with unusual clearness, but in so doing he, necessarily, lost sight of the matter as a whole. (336)	On je možda mogao vidjeti jednu ili dvije pojedinosti s neobičnom jasnoćom, ali je pri tome gubio sliku predmeta kao cjeline. (126)	P	Mogao je možda vidjeti jednu ili dvije pojedinosti neobično jasno, ali je pri tom nužno gubio iz vida pojavu kao cjelinu. (52)	FIM	Mogao je vidjeti, možda, jednu ili dvije stvari neobično jasno, ali kad je to činio, gubio je cjelinu. (111)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (646) smetnuti s uma koga, što, izgubiti, gubiti iz vida koga, što: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (819); (834-835) gubiti /koga, što/ iz vida: Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
make a clean breast	Still, I am innocent, and I will make a clean breast if I die for it. (354)	Ipak ja sam nevin, te ću reći sve, što mi leži na srcu , pa makar i glavu izgubio za to. (146)	P+UIM	Ipak, ja <i>jesam</i> nedužan, i skinut ću taj teret s duše , pa makar umro. (65)	P	Pa ipak, ja jesam nevin i želim sa sebe sprati ljagu , pa makar i umro zbog toga. (126)	UIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1940) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (654) sprati (skinuti/skidati) ljagu s koga, s čega: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (302) sprati ljagu s /koga, čega: Baza frazema hrvatskoga jezika leži na srcu komu što: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (554): ležati/komu/ na srcu: Baza frazema hrvatskoga jezika
make an end of (something)	"The description of the digits," said I, as I made an end of reading, "is in exact accordance with this drawing." (350)	— Opis prstiju, rekoah ja, kada sam sve pročitao, potpuno se slaže s ovim crtežom. (141)	P	"Opis prstiju", rekoah, kad sam završio sa štivom, "potpuno se podudara s ovim crtežom." (62)	P	"Opis prstiju", rekoah dok sam završavao čitanje, "slaže se u cijelosti s ovim skicama." (122)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1943) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (658)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
mind (one's) own business	(...) and was fain to indulge in a sarcasm or two, about the propriety of every person minding his own business. (358)	(...) te je morao da se upusti u jednu ili dvije jetke opaske, kako je dolično da svaki pojedinac gleda na svoje poslove. (149)	PIM	(...) te je bio sklon uteći se ponekoj sarkastičnoj primjedbi o tome kako se svakoj osobi pristoji da se bavi svojim poslom. (67)	P	(...) i nije mogao suspregnuti sarkastičnost, pa je dodao da svatko treba gledati svoja posla. (128)	PIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (684) <u>brinuti svoju brigu:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (88) <u>gledati svoja posla, gledati svoj posao, gledati svoje poslove:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (442) <u>gledati svoja posla, gledati svoj posao:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
more or less	All the bones of the right leg and arm were more or less shattered. (335)	Sve kosti desne noge i ruke su više ili manje razmrskane. (125)	┌	Sve su kosti desne noge i ruke bile manje ili više smrskane. (51)	P	Tijelo majke je bilo užasno unakaženo. (110)	○	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (691) <u>manje-više, više-manje:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (445) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (314) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
no doubt ₆	Upon examining it, many excoriations were perceived, no doubt occasioned by the violence with which it had been thrust up and disengaged. (329)	Pri pogledu je ustanovljeno, da je koža oguljena na više mjesta, nesumnjivo od žestine, kojom je gurana unutra i izvučena. (119)	P	Pri pregledu uočena su brojna mjesta na kojima je koža bila oguljena, nedvojbeno zbog nasilnog načina na koji je bilo ugurano u dimnjak i izvučeno. (47)	P	Nakon pregleda ustanovljene su ozljede, brojna mjesta na kojima je koža bila oguljena, nesumnjivo zbog silovitog načina na koji je tijelo bilo ugurano u dimnjak i izvučeno. (105)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710)
no doubt	You will say, no doubt , using the language of the law, that 'to make out my case' I should rather undervalue, than insist upon a full estimation of the activity required in this matter. (346)	Vi ćete bez sumnje reći, služeći se sudskim jezikom, da bih da "izvedem dokaz" morao radije podcjenjivati, nego i jako isticati punu mjeru djelatnosti, koja se traži u tu svrhu. (137)	P	Reći ćeš, nema sumnje , služeći se pravničkim jezikom, kako bih "da bih obranio svoju tezu" morao radije potcijeniti nego uporno zahtijevati točnu ocjenu okretности koju je ovaj slučaj zahtijevao. (59)	FIM	Reći ćete, bez sumnje , služeći se sudskim jezikom, da bih 'da izvedem dokaz' trebao prije podcjenjivati nego jako isticati punu mjeru djelatnosti koja se traži u ovom slučaju. (119)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710) <u>nema <nikakve> sumnje (dvoje, spora) <da></u> : Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (576)
no doubt	Upon my word, I almost envy you the possession of him; a remarkably fine, and no doubt a very valuable animal. (353)	Časne mi riječi, gotovo vam zavidim na njemu; to je znatno lijepa i nesumnjivo dragocjena životinja. (144)	P	Časne mi riječi, gotovo da sam zavidan na tome što ga posjedujete; izvanredno krasna, a zacijelo i veoma vrijedna životinja. (64)	P	Časna riječ, gotovo da vam zavidim na njemu; to je krasna, nesumnjivo vrijedna životinja. (124)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
no doubt	(...) attempting the operation of shaving, in which it had no doubt previously watched its master through the key-hole of the closet. (355)	(...) kušajući da se obrije, kako je nesumnjivo prije gledala svojega gospodara kroz rupu ključanice u sobici. (147)	P	(...) pokušavajući da izvede operaciju brijanja, za koje je zacijelo već više puta promatrala svog gospodara kroz ključanicu u komorici. (66)	P	(...) pokušavajući se brijati, oponašajući gospodara kojeg je puno puta promatrao kako to radi kroz ključanicu u sobici. (126)	O	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710)
no doubt	The fury of the beast, who no doubt bore still in mind the dreaded whip, was instantly converted into fear. (357)	Bijes životinje, koja je bez sumnje još pamtila strahoviti bič, prometnu se smjesta u strah. (149)	P	Bijes zvijeri, koja je zacijelo još uvijek pamtila omraženi bič, istog se trenutka pretvorio u strah. (67)	P	Bijes životinje koja je imala u pameti bič kojeg se bojala pretvorio se u strah. (128)	O	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710)
no doubt	"There can be no doubt of that," I replied unwittingly (...) (325)	— O tome ne može biti ni najmanje sumnje , odvratih ja nehotice (...) (114)	P+UM	"O tome nema nikakve dvojbe ", otpovrnuo sam nehotice (...) (43)	PIM	" Nema sumnje ", odgovorih bez razmišljanja (...) (102)	FIM	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (709-710) nema <nikakve> sumnje (dvojbe, spora) <da> : Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (576) nema dvojbe : Baza frazema hrvatskoga jezika ni najmanje : Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (350)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
of (one's) own accord	Dropping of its own accord upon his exit (or perhaps purposely closed) it had become fastened by the spring (...) (344)	Možda se prozor sam vratio na svoje mjesto (možda je namjerno zatvoren), ali ga je utvrđivalo pero (...) (135)	P	Spustivši se sam od sebe kad je on izašao (ili možda namjerno zatvoren), prozor se zakračunao pomoću pera (...) (58)	P/M	Nakon što se prozor sam zatvorio nakon izlaska (ili ga je netko namjerno zatvorio) prozor se iznova učvrstio oprugom (...) (118)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (737) <u>na svoju ruku, sam od sebe:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (678), (689): <u>sam od sebe:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (525)
of the moment	There is no method in their proceedings, beyond the method of the moment. (336)	Ono postupa bez metode ili se drži trenutne metode. (126)	P	U njenim postupcima nema metode, osim metode trenutka. (51)	P	U njihovim postupcima nema metode, osim metode trenutka. (111)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (738)
on account of	Should they even trace the animal, it would be impossible to prove me cognisant of the murder, or to implicate me in guilt on account of that cognisance. (352)	Da ono čak i uđe u trag životinji, ne bi moglo da dokaže, da ja znam za zločin ili da me optuži zbog samoga znanja. (143)	P/A	Kad bi čak i uspjeli ući u trag životinji, bilo bi nemoguće dokazati da ja znam za umorstvo, ili me proglasiti sukrivcem zbog toga. (63)	P/A	Da policija čak i krene tražiti životinju, bilo bi im nemoguće dokazati da znam za zločin, ili da me optuže zato što sam znao za ubojstvo. (124)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (740) <u>ući/ulaziti u trag komu, čemu</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (621) <u>ući /komu, čemu/ u trag:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
on account of	Had but little difficulty in getting it open, on account of its being a double or folding gate, and bolted neither at bottom nor top. (331)	Nije mu bilo teško da ih otvori, budući da su to bila dvostruka, dvokrilna vrata, te nisu bila zasunuta ni na dnu ni na vrhu. (121)	⌘	Gotovo da nije imao teškoća pri otvaranju jer su dveri bile dvostruke ili složive a uz to nisu bile zasunute ni dolje ni gore. (48)	⌘	Nije bilo teško otvoriti, jer su vrata bila dvostruka, ali nisu imala zasune ni gore ni dolje. (107)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (740)
on account of	(...) and especially by that highest branch of it which, unjustly, and merely on account of its retrograde operations, has been called, as if <i>par excellence</i> , analysis.(319-320)	(...) koji je nepravilno i samo zbog svojih retrogradnih operacija dobio ime analiza, kao da je to analiza <i>par excellence</i> . (108)	⌘	(...) koja se, nepravedno, i isključivo na temelju njenih retrogradnih operacija, naziva, kao <i>par excellence</i> , analitikom. (39)	⌘	(...) koja se nepravedno i uglavnom radi svojih retrogradnih operacija zove, kao <i>par excellence</i> , analiza. (97)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (740)
on account of	(...) it is not our part, as reasoners, to reject it on account of apparent impossibilities. (342)	(...) mi kao mislioci ne smijemo da ga zbacimo za volju njegovih prividnih nemogućnosti. (133)	⌘	(...) nije na nama, kao misliocima, da ga odbacimo zbog prividne nemogućnosti. (56)	⌘	(...) kao ljudi koji misle, ne smijemo ga odbaciti samo zato što se prividno čini nemogućim. (116)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (740)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
on good terms	The old lady and her daughter seemed on good terms — very affectionate towards each other. (330)	Stara gospođa i njena kći činilo se da žive u dobrim odnošajima — bile su veoma usrdne jedna prema drugoj. (119)	P	Činilo se da su stara gospođa i njena kći u vrlo dobrim odnosima — vrlo nježne jedna prema drugoj. (47)	P	Mati i kći su se slagale i činilo se da su jedna drugu voljele. (106)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (749)
on the contrary	In draughts, on the contrary , where the moves are unique and have but little variation (...) (320)	Naprotiv u igri na dame, gdje su kretnje jednostavne i dopuštaju samo malo promjena (...) (109)	P	U dami naprotiv , gdje su potezi jedinstveni i mogu tek malo varirati (...) (40)	P	U dami, suprotno tome , gdje su potezi jednostavniji, i među njima su tek manje razlike (...) (98)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (759)
on the other hand	On the other hand , there was much cause for anxiety as to what it might do in the house. (356)	U drugu ruku , morao se je mnogo bojati radi nesreće, što je može načiniti u kući. (148)	FIM	S druge strane , imao je mnogo razloga da strahuje od onoga što bi ona mogla u kući učiniti. (66)	P	S druge strane , bilo je mnogo razloga da bude zabrinut zbog onoga što bi životinja mogla napraviti po kući. (127)	P	The Free Dictionary The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (763) u drugu ruku: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (682) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (517) Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
on the other hand	On the other hand , you are bound by every principle of honor to confess all you know. (354)	U drugu ruku sva vas načela časti obavezuju da priznate sve, što znate. (146)	FIM	S druge strane , svako vas načelo strasti obavezuje da priznate sve što znate. (65)	P	S druge ste, pak, strane obvezni, prema načelima poštenja, priznati sve što znate. (126)	P	The Free Dictionary The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (763) u drugu ruku: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (682) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (517) Baza frazema hrvatskoga jezika
presence of mind	The sailor had recovered his presence of mind , in a great measure (...) (354)	Mornaru se u velikoj mjeri vratila prisebnost , dok (...) (146)	P	Mornar je u velikoj mjeri povratio prisutnost duha (...) (65)	PIM	Mornaru se uvelike vratila prisebnost dok (...) (126)	P	The Free Dictionary prisutnost duha: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (614) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (462)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
so far as	(...) we have gone so far as to combine the ideas of an agility astounding, a strength superhuman, a ferocity brutal, a butchery without motive, a grotesquerie in horror absolutely alien from humanity, and a voice foreign in tone to the ears of men of many nations (...) (348-349)	(...) mi smo došli dotle , da spojimo opaske o začudnoj spretnosti, nadljudskoj jakosti, surovoj okrutnosti, mrcvarenju bez grabežne pobude, o presmješnosti u užasu, koja je potpuno strana za čovječanstvo, o glasu, kojemu je naglasak nepoznat za uho ljudi različitih naroda (...) (139-140)	↔	(...) stigli smo tako daleko da možemo povezati predodžbe o okretnosti koja zapanjuje, o snazi koja prelazi ljudsku, o žestini <i>upravo</i> brutalnoj, o pokolju bez motiva, o <i>grotesquerie</i> koja je po strahoti potpuna tuđa ljudskosti, i o glasu koji zvuči strano pripadnicima mnogih naroda (...) (61)	↔	(...) dolazimo do toga da spojimo opaske o neobičnoj spretnosti, nadljudskoj snazi, okrutnoj surovosti, brutalnom mesarenju lišenom motiva, <i>groteski</i> užasa stranoga ljudskome rodu, glasu po tonu stranom ljudima različitih naroda (...) (121)	↔	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (40) The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (1807)
so help me God	" So help me God ," said he, after a brief pause (...) (354)	— Neka mi bog pomogne! reče on nakon kratke stanke (...) (146)	↔	" Tako mi Bog pomogao ", reče on nakon kratke stanke (...) (65)	↔	" Neka mi Bog pomogne! ", rekao je nakon kraće stanke (...) (126)	↔	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (973)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
so muchs	(...) and not at first observing (so much had I been absorbed in reflection) the extraordinary manner in which the speaker had chimed in with my meditations. (325)	(...) a u prvi mah nisam ni primijetio (toliko sam se zanio u razmišljanje) izvanrednost, kojom se prekidač uskladio s mojim razmišljanjima. (114)	⌘	(...) isprva i ne primijetivši (toliko sam bio udubljen u meditacije) čudesan način na koji se govornik saglasio s mojim razmišljanjima. (43-44)	⌘	(...) isprva ne primjećujući (toliko sam bio udubljen u svoje misli) neobičan način kojim se govornik usuglasio s mojim razmišljanjima. (102)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975) <u>u prvi mah:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (310) Baza frazema hrvatskoga jezika
so much	The voice was harsh — not so much shrill as harsh. (332)	Glas je bio opor — ne toliko oštar koliko opor. (122)	⌘	Glas je bio hrapav — ne toliko prodoran koliko hrapav. (49)	⌘	Glas je bio hrapav, ne toliko prodoran koliko hrapav. (107)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975)
so much	The Parisian police, so much extolled for acumen, are cunning, but no more. (336)	Pariško redarstvo, tako mnogo slavljeno zbog svoje oštroumnosti, jeste prepredeno i ništa više. (126)	⌘	Pariška policija, koju toliko hvale zbog njene <i>pronjavosti</i> , lukava je, ali ništa više. (51)	⌘	Pariška policija, koja je toliko hvaljena zbog <i>pronjavivosti</i> , samo je lukava, ali ništa više. (111)	⌘	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975)
so much	In investigations such as we are now pursuing, it should not be so much asked 'what has occurred,' as 'what has occurred that has never occurred before.' (339)	U istraživanjima poput ovoga, koje sada vodimo, ne smije se toliko pitati: "Što se dogodilo?" koliko ovo: "Što se dogodilo, što se nije dogodilo nikada prije?" (129)	⌘	U istragama kakvu mi sada vodimo ne bi se smjelo pitati toliko "što se zbilje" već "što je to što se zbilje, a da se nije zbilje nikad prije". (54)	⌘	U istrazi koju smo sada mi poduzeli ne treba se pitati "što se dogodilo", nego što se to dogodilo, a da se nije dogodilo nikad ranije". (113)	○	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
so much	(...) and the difference in the extent of the information obtained, lies not so much in the validity of the inference as in the quality of the observation. (321)	(...) a razlika u opsegu tako postignutih obavijesti ne leži toliko u valjanosti zaključivanja, koliko u vrsnoći opažanja. (110)	P	(...) i razlika u opsegu stečene informacije ne krije se toliko u valjanosti zaključaka, koliko u kakvoći zapažanja. (41)	P	(...) a razlika u količini dobivenih informacija ne leži toliko njihovoj vrijednosti koliko u kvaliteti zapažanja. (99)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (975)
state of affairs	(...) all afford, to his apparently intuitive perception, indications of the true state of affairs . (322)	(...) sve to pruža njegovu naoko intuitivnom opažanju naznake o pravom stanju stvari . (111)	FIM	(...) sve to predstavlja, za njegovo prividno intuitivno shvaćanje, indikacije pravog stanja stvari . (41)	FIM	(...) sve to pruža njegovoj, očito intuitivnoj moći uočavanja, naznake o pravom stanju stvari . (99)	FIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (2354) stanje stvari: Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (562) Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (729)
step up	He did not turn back a second time, but stepped up with decision and rapped at the door of our chamber. (352)	Ovaj drugi put nije se okrenuo da se vrati, nego odlučno zakorači naprijed i pokuca na vrata naše sobe. (144) — ple.	F	Drugi put se nije vratio, već je odlučno zakoraknuo i zakucio na vrata naše odaje. (64)	P	Drugi put se nije okrenuo da se vrati, već se odlučno popeo i pokucao na vrata naše sobe. (124)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1001)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
stumbling-block	Coincidences, in general, are great stumbling-blocks in the way of that class of thinkers who have been educated to know nothing of the theory of probabilities (...) (347)	Saupadnosti jesu uopće veliki kamen spoticanja na putu ove vrste mislilaca, koji su školovani tako, da ne znaju ništa o teoriji vjerojatnoće (...) (138)	FIM	Podudarnost je općenito veliki kamen smutnje na putu, one vrste mislilaca koji su odgojeni tako da nemaju pojma o teoriji vjerojatnosti (...) (60)	FIM	Slučajnosti su općenito velik kamen spoticanja na putu one vrste mislilaca koji su odškolorani a da ne znaju ništa o teoriji vjerojatnosti (...) (120)	FIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (2373) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (977) kamen smutnje (spoticanja): Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (304) Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (206) Baza frazema hrvatskoga jezika
take place	It is possible — indeed it is far more than probable — that he was innocent of all participation in the bloody transactions which took place. (350)	Moguće je — u zbilji više nego i vjerojatno — da je nevin u pogledu svakoga sudjelovanja u krvavim činovima, koji su se odigrali. (142)	P	Moguće je — uistinu, čak je više nego vjerojatno—da nije ni po čemu bio umiješan u krvave događaje koji su se odigrali. (62)	P	Moguće je, a i više nego vjerojatno da je on nevin što se tiče sudjelovanja u ovim krvavim događajima koji su se dogodili. (122)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1040)
tell fortunes₂	Had heard it said among the neighbors that Madame L. told fortunes — did not believe it. (330)	Čuo je, gdje se pogovara među susjedima, da gospođa L' gata — on to nije vjerovao. (120)	P	Čuo je kako se među susjedima govorka da Madame L. proriče sudbinu — nije u to vjerovao. (48)	P	Čuo je kako su susjedi ogovarali da gospođa L'Españaye proriče sudbinu — ali nije u to vjerovao. (106)	P	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (2414)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
tell fortunes	Believed that Madame L. told fortunes for a living. (330)	Vjeruje, da se Madame L' bavila gatanjem radi zarade za život. (119)	☞	Vjeruje da se Madame L. izdržavala proricanjem sudbine . (47)	☞	Vjeruje da se gospođa L'Esplanaye uzdržavala proricanjem sudbine . (106)	☞	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (2414)
that is to say²	Am very willing to pay a reward for the finding of the animal — that is to say , any thing in reason. (353)	Veoma sam voljan da isplatim nagradu za nalazak životinje — razumije se — razboritu nagradu. (145)	☞	Potpuno sam spreman da platim nagradu što ste našli životinju — ali , u što razumnijim granicama. (64)	☞	Spreman sam onome koji je pronašao životinju platiti i nagradu, recimo neki razuman iznos. (125)	☞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1059)
that is to say	When we saw them from the rear of the house, they were both about half open — that is to say , they stood off at right angles from the wall. (345)	Kada smo ih vidjeli iz zaleđa kuće, oba su bila poluotvorena — naime stajali su u pravim kutovima od zida. (136)	☞	Kad smo ih vidjeli sa začelja kuće, oba su bila otprilike dopola otvorena — to jest , stajali su u pravom kutu od zida. (58)	☞	Kad smo ih opazili sa stražnje strane zgrade, bili su napola otvoreni, što znači da su stajali pod pravim kutom od zida. (118)	☞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1059)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
throw (some) light upon (something)	(...) The word <i>'affaire'</i> has not yet, in France, that levity of import which it conveys with us) "but nothing whatever has transpired to throw light upon it. (330)	(..) (riječ "affaire" još nema u Francuskoj onu nepostojanost u značenju, koju ima kod nas); ali uopće ništa nije izbilo na javu, da je osvijetli. (119)	P	(...) (riječ "affaire" u Francuskoj još nema onaj frivolni smisao koji je poprimila u nas), ali nije rečeno ništa što bi na nju moglo baciti neko svjetlo. (47)	FIM	(...) (riječ <i>affaire</i> još u Francuskoj nije stekla ono frivolno značenje koje je poprimila kod nas), ali nije rečeno ništa što bi na nju moglo baciti novo svjetlo. (106)	PIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (2439-2440) The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (935) <u>baciti/bacati novo svjetlo na koga, na što:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (588) Baza frazema hrvatskoga jezika <u>baciti/bacati svjetlo na koga, na što:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (589): Baza frazema hrvatskoga jezika
to be sure₂	"Well," replied my friend, "that is all very fair, to be sure. (353)	"Dobro, reče moj prijatelj, to je sve veoma lijepo, nema sumnje. (145)	UM	"Pa", odvrati moj prijatelj, " mora se priznati da je to pošteno." (64)	P	"Dobro", odgovori moj prijatelj, "to je vrlo lijepo, nesumnjivo. " (125)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1088) <u>nema <nikakve> sumnje (dvojbe, spora) <da...>:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (576)
to be sure	" To be sure I am, sir." (353)	" Svakako da jesam, gospodine." (145)	P	" Razumije se da jesam, gospodine." (64)	P	" Spreman sam, gospodine." (125)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1088)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
to no purpose	(...) that the premises in question had been carefully researched, and fresh examinations of witnesses instituted, but all to no purpose. (335)	(...) da je kućni prostor pomnjivo pretražen i da su provedena nova saslušanja svjedoka, ali sve to bez ikakve hvajde. (125)	P	(...) da su prostorije zgrade o kojoj je riječ još jednom pažljivo pretražene, i da su svjedoci iznova ispitani, ali bez ikakva rezultata. (51)	P	(...) da su ponovno pretražene prostorije one kuće i da su svjedoci iznova preispitani, ali bez ikakva uspjeha. (110)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1090)
to say nothing of	From this rod it would have been impossible for any one to reach the window itself, to say nothing of entering it. (345)	S te žice bilo bi nemoguće ikome da stigne do samoga prozora, a da ne govorim, da uđe. (135)	P	S toga bi munjovoda bilo nemoguće uopće dosegnuti sam prozor, a da o ulaženju tim putem i ne govorimo. (58)	P	S tog gromobrana bilo bi nemoguće dosegnuti prozor, a kamoli ući. (118)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (725)
turn to	Let us turn to the chimneys. (342)	Okrenimo se k dimnjacima. (133)	P	Obratimo sada pažnju na dimnjake. (56)	UIM	Razmotrimo dimnjake. (116)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1116) <u>obratiti/obraćati pozornost (pažnju) komu, na koga, na što:</u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (449) <u>obratiti pažnju na /koga, što:</u> Baza frazema hrvatskoga jezika

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
under the circumstances ₂	He may have traced it to the chamber; but, under the circumstances which ensued, he could never have re-captured it. (350)	On ga je možda slijedio po tragu sve do sobe; ali zbog burnih događaja , koji su se dogodili, možda ga nije nikada više uhvatio. (142)	☞	On je možda slijedio njegov trag do one odaje; ali, u uzbudljivim okolnostima koje su uslijedile, nikako ga nije mogao ponovo uhvatiti. (62)	☞	Možda ga je slijedio po tragu sve do te sobe, ali ga možda zbog svega onoga što se dogodilo nije uspio uhvatiti. (123)	☞	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1123)
under the circumstances	This, under the circumstances , has been justly characterized by one of the witnesses (Montani, the confectioner), as an expression of remonstrance or expostulation. (350)	Te je riječi u danim prilikama jedan od svjedoka (slastičar Montani) pravilno obilježio kao izraz prijekora ili jadanja (141-142).	☞	Taj je izraz, u ovim okolnostima , jedan od svjedoka (Montani, slastičar) okarakterizirao kao prijekor ili opomenu. (62)	☞	Jedan od svjedoka, slastičar Montani, pravilno je ocijenio taj uzvik kao prijekor ili jadikovanje. (122)	○	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (1123)

PU	Sentence (pp.)	Tin Ujević (1952)	S	Nada Šoljan (1974)	S	Saša Drach (2008)	S	Source(s)
upon my word	Upon my word, I almost envy you the possession of him; a remarkably fine, and no doubt a very valuable animal. (353)	Časne mi riječi, gotovo vam zavidim na njemu; to je znatno lijepa i nesumnjivo dragocjena životinja. (144)	PIM	Časne mi riječi, gotovo da sam zavidan na tome što ga posjedujete; izvanredno krasna, a zacijelo i veoma vrijedna životinja. (64)	PIM	Časna riječ, gotovo da vam zavidim na njemu; to je krasna, nesumnjivo vrijedna životinja. (124)	PIM	The Farlex Idioms and Slang Dictionary (2017) (2494) <u>časna riječ:</u> Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (2008) (654) <u>dati/davati <časnu (poštenu) riječ <komu></u> Hrvatski frazeološki rječnik (2014) (496): <u>na časnu riječ, dati /kome/ časnu riječ</u> Baza frazema hrvatskoga jezika
with the exception of	Those in the rear were always closed, with the exception of the large back room, fourth story. (331)	Oni odostrag bili su uvijek zatvoreni osim na prozorima velike stražnje sobe na četvrtome katu. (120)	P	Oni u začelju bili su uvijek zatvoreni, osim velike stražnje odaje na četvrtom katu. (48)	P	Oni na stražnjem dijelu kuće bili su uvijek zatvoreni, osim velike stražnje sobe na četvrtome katu. (106)	P	The American Heritage Dictionary of Idioms (1997) (312)